

# Un siècle de littérature dialectale au pays d'entre Bocq et Samson



Ce projet s'inscrit dans le cadre de l'initiative LEADER+, financé par la Région wallonne et l'Union européenne, avec le soutien et l'appui des Communautés d'Auteurs et de Gestes et de l'ANRL, Groupe d'Action Locale (GAL) Aisnois-Gaves.



REGIONS WALLONNE ASNOIS GAVES



## PREFACE

Depuis plusieurs années déjà, l'ASBL CAIAC est active dans le domaine des services de proximité sur le territoire des Communes d'Assesse et de Gesves, au pays d'entre Bocq et Samson.

Les animations intergénérationnelles font partie intégrante des objectifs qu'elle poursuit, au même titre que le rapprochement entre les anciens et les nouveaux habitants. C'est donc tout naturellement qu'elle a répondu, avec le Conseil d'Administration du Groupe d'Action Locale (GAL), à la demande de Présence et Action Culturelle (PAC) Gesves de donner vie au projet d'éditer et de faire connaître des textes d'écrivains wallons issus des communes d'Assesse et de Gesves et qui ont contribué à la notoriété de la littérature dialectale namuroise.

Cet ouvrage est donc le fruit de différentes initiatives convergentes auquel ont collaboré plusieurs acteurs du pays d'entre Bocq et Samson, nos sincères remerciements s'adressant en particulier à M. TIMSONET, concepteur de ce projet et aux «Rêlis Namurwès» pour la relecture des textes.

Ce recueil, fruit de nombreuses heures de travail, de recherches, de visites, de traductions, ... présente les écrivains d'Assesse et de Gesves les plus connus. Il reprend, souvent avec une traduction littérale et de nombreuses explications fouillées, des écrits occasionnels, des dire, des maximes, des discours, du vocabulaire à propos des plantes, des animaux, des métiers d'autrefois... Pensons aux moulins de naguère, aux «fosses à l'dièle», à la vie agricole... De nombreux écrits décrivent la vie de jadis, reflets de l'enracinement du dialecte dans le vécu quotidien «dès djins d'nos djins».

Ce recueil dévoile quelques racines de ce terroir où il fait si bon vivre. Ce regard de mémoire, tourné vers l'histoire et le passé, constitue en réalité un véritable gage pour l'avenir des habitants de ce terroir. Puisse-t-il, au sein des écoles, des bibliothèques, des comités de quartier, des clubs de 3X20, des maisons,... devenir un véritable outil de communication entre les générations mais aussi entre les anciens et les nouveaux habitants. Puisse-t-il aussi rejoindre d'autres initiatives prises dans d'autres régions d'Europe afin de garder trace, de redonner vie et de transmettre cette forme si riche de notre patrimoine social et culturel.

Le CA de Caiac  
Septembre 2008.

**“Po lîre li walon,  
faut yèsse capêbe”**

Joseph Collot

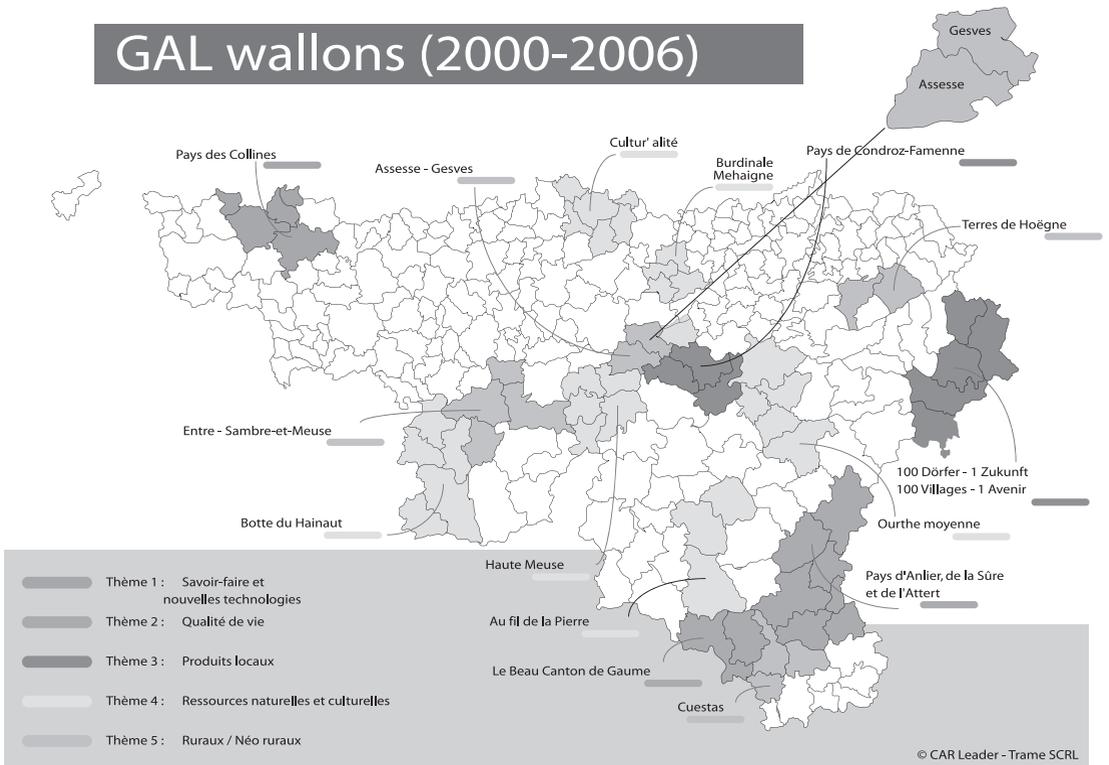
# TABLE DES MATIERES

<b>Préface</b>	<b>3</b>	<b>Alexis SCAILLET</b>	<b>28</b>
		Li bague d'aluminium	28
<b>Joseph COLLOT</b>	<b>9</b>		
Li pèlé d'Crupèt	9		
Nosse vî viyadje di Crupèt	9	<b>Edouard FURNEMONT</b>	<b>29</b>
Li grote da Sint-Antwin.ne		Julîye	29
èt dau diâle di Crupèt	10		
1876, l'anéye do grand vint	11		
L'industriye d'èmon nos-ôtes	12		
C'èst l' lingadje da m'moman	12		
		<b>Roger LALLEMAND</b>	<b>30</b>
		Li fossieû	30
		Lès spots dau "Bidèt", di Strud	31
		Strud, centre artisanal de jadis	32
<b>Jules-Joseph PIROT</b>	<b>13</b>		
Mon enfance au Pré d'Amite	14		
Lès fauves da nosse vîye mère	14		
Éloge du Samson	15		
Li Canada, ci n'èst nin l' Pré d'Amite	16		
		<b>Joseph DETHY</b>	<b>33</b>
		Vive Nameu po tot	33
		Li dêrin dîner d'on sauverdia	34
		Une œuvre théâtrale de Joseph Dethy :	
		Djan - Biétrumé Picar	35
<b>Alexandre BODART</b>	<b>17</b>		
Li boune Vôye	17		
Lès fouyes	18		
Paujêreté	19		
Tossint	19		
Florîye Pauque	20		
Poqwè candjî ?	20		
Èralé	21		
Comèladje	21		
Aler veûy !	22		
Rèsconte	22		
		<b>Marcel BOUCHAT</b>	<b>36</b>
		Discours pour la visite de l'Evêque	36
		<b>Henri FAMERÉE</b>	<b>37</b>
		Li pwin	37
		Li vîye pompe dè viyadje	38
		Li passadje do facteûr	39
		Aus djoûweûs d' cautes	39
		Lès commandemints	
		d'on bon suportêr	40
		Li nwâr cwarbau èt l'rossia r'naud	40
		Lî caracole et l'rodje lumeçon	41
		Li p'tit couyî èt l'bokèt d'suke	41
		Nosse vî tram	42
<b>Léon PIRSOUL</b>	<b>23</b>		
Lès deûs batelîs	24		
L'alumeû d' lampes	25		
Lès p'tits sôdârs	25		
Lî vî pépère	25		
Nosse vî walon	26		
Le théâtre walon d'avant-guerre	27		

<b>Maurice DEBATY</b>	43	<b>Séraphin CHEVALIER</b>	61
Dji voreû bin	43	Fé plaîji	61
		Nin po toti	61
		Au pus abîye	62
		Li basse aus sapins	62
		Mwaîs timps	63
<b>Zéphir GRÉGOIRE</b>	44	Baguè	63
Mystère di nêt	44	Li vî molin	63
Mon l' droguisse	44	Jolibwès	64
Cwam'jî èt farceûr	45	Le Samson ou l' vôle	
Trop pressé	45	dès quinze molins	64
<b>Jules PIRSON</b>	46	<b>Jeanne MONMART</b>	65
Li masindje tchèrboneûse	46	Dji cause walon	65
Sov'nances d'on mouchon d' twèt	47		
Li mauvi	47		
		<b>Roger PRIGNEAUX</b>	67
<b>André QUEVRAIN</b>	48	Li lète	67
Li murwè	48	Si ti vous k'noche li mэр	68
Quand l'avâre vind	48	Marin, raconte !	68
s'-t-âme au diâle...	49	Li vî lîve d'istwère	69
Li prumî maîsse	50	Mi p'tit batia	70
On bia djoû...	53	Cabarèt po lès marins	71
Rastrind	53	Strud, mi p'tit viladje	72
Li fièsse à l' choûteresse	54	Li mayeûr d'Altène va taper djus	73
Maûrdis d' dicaûce	55	Çu qu'èst yute èst yute	74
Quî èst ç qui s' sovint			
do pèlè d' Crupèt ?	56		
		<b>Henry MATTERNE</b>	75
<b>Emile GENICOT</b>	57	Gangnî s'crosse	75
Lès scrîyadjes d'on soçon d'Bèlaîre	57	D'on corti à l'ôte	76
Li poûrîye baraque	57	Doûce crwèyance	78
Dispôy qui dj'a m' pension...	57	Quèstion d'ètiquètes	79
Li vî dispindeû d'gayoles...	58	D'zo lès blancs cèrîjîs	80
Riwaîte comint qu'	58	Li r'vindje do Pouyou	81
lès-ôtes s'î purdèt...	58	Tchanson por on laîd tchirou	84
		One roûwe qui toûne	85
		Lès mémwères	
		d'on pwarteû d' dèpêches	87

<b>Gilbert RENSON</b>	88	petites écoles d'autrefois	101
Mârtine	88	Li p'tite sicole d'èmon nos-ôtes	101
Pilipili	89	Cinselote d'èmon nos-ôtes	102
Li namourète	90	Bounon à l' Tossint	104
		Au raploû d' mès d'j ans	105
		Mossieû d' nôvimbe.	105
<b>Irma PESESSE</b>	93	On danse dissu Labas	106
Su l' Chèssion : lieu-dit cher à Irma	93	Labas : on culot dè paradis	106
Li coq èt l' singlè	93	Po dès trop coûtès-eûres	107
À Crupèt dins l' timps	95		
Mi grand-père	95		
<b>Fernand TIMSONET</b>	97	<b>CIWEN</b>	108
Li p'tit Nand	97		
Au bon vî timps dè catrèsime	98	<b>Décret du 24-12-1990 relatif aux</b>	
Vos sov'noz co, Matante Aline ?	98	<b>langues régionales endogènes</b>	108
Li cinsî Gérard	99		
Bouboule, vaurlet d' nosse cinse	99	<b>Leader+</b>	109
Dji vos vièrè todi, nosse maîsse	100		
Haltinne, Haltinnes, petite halte,		<b>Le wallon dans la vie actuelle</b>	110

## GAL wallons (2000-2006)



Pour plus de détails sur les territoires GAL et l'action Leader+, voir page 109



*Le Bocq*



*Le Samson*

# Joseph COLLOT

(1847-1938)

Joseph Collot, “*li pus bia pèlè d’ Crupèt*” est né en 1847 ; il débuta comme porteur de messages à travers le village de Crupet, transmettant les messages qu’ on lui donnait à remettre comme les tristes nouvelles de décès. Il a créé l’hôtel de la Besace, qu’ il rendit célèbre et qui est toujours en exploitation. Il publia vers 1920 un petit livre dans lequel il narre ses fredaines, ses ennuis et la vie à Crupet (souvent en vers, parfois en prose) parlant des “*djins d’ Crupèt*”, du fameux orage ou encore de l’année du grand vent (1876). *Josèf* était un grand voyageur, à pied surtout ; il est allé à Lourdes 13 fois mais il aimait toujours rentrer dans son “*p’tit viyadje*” de Crupet.



Hôtel «La Besace» à Crupet

## Li pèlè d’ Crupèt

Dji su d’ Crupèt, province di Nameur ;  
S’i vos plaît, fioz m’ vikè ; qui dj’ n’ eûye pus  
si deur.

Tos vos colis, seûye-t-i dès gros ou dès p’ tits,  
Dij tchèrye ça avou plaîji.

Mins s’i vos plaît, faut bin payî.

On fwârt contint, ci sèrè mi. Merci !

Tot çoci, èsteut scrît, su deûs panaus d’ on  
costè do camion ; su l’ôte costè, tos lès

viyadjes di Crupèt à Nameur : Mauyin, Co-  
rêre, li Trî, l’Etoile, Saut-Bèrnârd, Quinau,  
Andwè, Èrpint, Djambe, Nameur.

Su l’ twèle qui stope li drî do camion, il  
aveut mârquè en grandès lètes : «Vive Na-  
meur po tot.»

## Nosse vî viyadje di Crupèt

Nosse vî viyadje di Crupèt  
Qui date do dozin.me siéke,  
Nosse vîye èglîje pout vos l’ prouvé ;  
Èlle èst co bèle maugrè s’ viyèsse.  
Crupèt a stî tchwèsi pa l’ Bon Diè  
Po-z-aprinde à alè tot seû.  
Po veûy li capitâle, i faut montè,  
I faut rotè. C’èst ç’ qu’èst l’ mèyeû.  
Dès vîyès djins di nonante ans  
Montenut lès tiènes sins soflè,  
Todi gaîy, min.me en tchantant.

Vinoz tortos, on vos l’ prouverè.  
Asteûre on n’ vout pus roter à pîds,  
Dispôy l’ invencion dès machines.  
Dins l’ timps, on pwarteut s’ bûre au martchî ;  
On ruveneut contint, à pîds, en fiant bèle  
mine.  
On n’ con’ cheut nin lès-autos, lès vélos  
Lès side-cârs, lès autocârs. On voyadjeut,  
On pwarteut dès grossès tchèdjes à s’ dos...

## Li grote da Sint-Antwin.ne èt dau diâle di Crupèt

Li pus bèle di nos-antiquitès  
C'èst Monseû l' tchènnon.ne Gèrârd.  
Durant quarante-quatre ans, il a stî curè,  
Dins nosse viyadje ; c'è-st-on fait râre.  
Il a travayî tote si vîye à nos-embèli.  
Il a rindu pwin.ne po nos d'nè do l' valeûr.  
S'on rôstéye tot l'ovradje qu'i nos-a ètrèpris  
Tot Crupèt sèreut aband'nè ; c'èst ç' qu'on dit d'alieûrs.  
...Divant do c'mincî li grote à Sint-Antwin.ne,  
Nos-ans stî visitè li cine di Jolimont

Nos-î avans lodjî po p'lu prinde dès mèsures...  
Monseû l' Curè aveut studyî l' tèrin ;  
Èt i s'p'leut bin fiyî à tos sès parwassiyins.  
On d'veut comincî pa transpòrtè  
3.400 mètes cubes di tère po lès remblaîs  
Li dîmègne siyant, basse mèsse à cinq-eûres  
Po tos lès-omes qui v'nint travayî.  
Tot ç' qu'on-z-aveut dèblaiyé ci djoû là  
Èsteut transpòrtè dins l' remblaîs dau tchèstia ;  
Lès tch'vaus, lès boûs, lès vatches rotint todi.  
Li dîmègne siyant, cinquante novias-ovrîs ataquint,  
Tortos, au pus vouyans...  
Ci manéje là a durè chîs samwin.nes.  
Trwès cints-ovrîs avint fait l' nivèlemint.

... Tchwèsîyes dins nosse comogne do costè d'Bautche,  
On va c'mincî à-z-alè fè d'tchinde lès pîres.  
On-z-a fait d'tchinde dès cints tchèrèyes,  
Dès grands tchairs, dès bègnons  
Di totès pîres bin tchwèsîyes aus pus bèles.  
Li transpòrt di tos lès matèriaus  
A durè quatre ans. Tos lès dîmègnes, lès-omes,  
Lès boûs, lès vatches, lès-atèlèyes di tch'vaus  
Tortos en route ; nuk ni v'leut yèsse li dêrin à l'bèsogne.  
On transsicheut tortos, èt Monseû l' Curè ossi.  
Do veûy si grand ovradje comincî.  
Il a si bin comandè si-t-ârméye  
Dispôy li comincemint jusqu'à l'fin ;  
I gn'a pont yeû d' désèrteû.  
Quand on-z-a vèyu l' grande grûwe montéye,  
On d'djeut tortos : Quéne bèle invension !  
Po fé montè lès blos jusqu' à dins lès nûléyes.  
... En dîj noûf cint, on-z-a fait l'inaugurâcion  
Avoû l' présidince da Monsègneûr èt do R. P. Raymond.  
C'èsteut l' couronemint di l'eûve da nosse curè.  
Nos n' vièrans jamais pus si bèle fièsse à Crupèt.



*Le Diable de Crupet*

## 1876, l'anéye do grand vint

C'èsteut on dîmègne, aviè l' dînè. I gn'aveut come on-oradje è l' aîr ; il a c'mincî à soflè èwarèyemint. Do l' plandjêre, dji va au tchèstia payi dès tchèriadjes di bôles à Batisse Rigolèt.

Il èsteut tot seû. Il aveut peû èt mi ossi. Nos-avans montè dins l'embrasûre do l' finièsse po nos garanti. Lès pîres do l' grande tchiminéye tchèyint su li stopa èt i fieut brâmint sbarant. Li coujène èsteut rimplîye di pîres èt d' poussêre. Lès scayes èt lès panes volint è l' aîr à n' wasu sôrti. Nos vèyins l' aîwe do vèvî èpwartéye jusqu'à mon l' vî marchau ; nos vèyins l' tère èt dès trûtes au mitan do vèvî.

Dj'a d' morè avou Batisse jusqu'à l' vèsprèye tant qui l' tîmps a stî calmè. Qué ravadje, dès blancs-bwès rauyîs, dès gayîs, dès pomîs èt dès pwârîs.

Nos-avins one pitite Mâria malade à ç' momint là, qui tchèyeut dins lès corwèyes. Li londi on tchanteut mèsse po dès parints Mélot d' Roncène. Moman fieut l' café po lès parints d' Cînè qu'arivint d' Assèsse po v'nu au sèrvice. One bone dame, Lucîye Willem, rimârquéye li p'tite dins sès crîses ; èle dit qui l' rimède èst amon l' Barone di Ramezéye, addé Avelandje. Èlle î aveut stî por onk di sès-éfants.

Après mèsse, mononke Tèyodôre dit : «Vinoz qwè mi tch'vau (on bidèt qu'aleut bin). Vos-ariveroz à Ramezéye divant l' nêt èt vos pôroz ruvenu sins yèsse taurdu.»

Enfin, dji m' mèt en route. À Assèsse tos lès blancs-bwès èstint rauyîs èt tchèyus au d' triviè do l' route. Dj'a pris li tch'vau pa l' bride èt rotè à pîds quausu tote li vòye. Dj'a arivè à Ramezéye à l' nêt. Dj'arive à l'pwinte do l' cinse, onk dès fis vint à m' rèsconte avou s' lampe. I m' riconut. Il avint d' morè à l' cinse do l' jendarmerîye à Assèsse. Djè lî èsplique qui dj' su v'nu qwè on r'mède èmon l' Barone po mi p'tite malade. Il a mètu mi tch'vau o stauve po mougî, èt il a stî qwè li-min.me li r'mède. I m' v'leut fè lodjî. Mins djè lî d'mande : «Gn-a-t-i lon di d'ci à Verlèye ?» – «One bone dimèye-eûre. Vos îroz bin à tch'vau. Dji vos minerè jusqu'à Mafe. I-gn-a rin su l'route po

vos jin.nè. »

Nos quitans l' cinse po Faïlon, èt nos passans à costè d' l'èglîje. Avou s' lampe, i m'faît veûy li mitan do l' twètûre qu'a stî solèvéye pa l' vint èt qu'èst d' moréye à djok su l' meur di gauche. C'èsteut curieûs.

Nos-arivans su l'vòye di Mafe, su on platia. Èt i m' va mostrè on gros bâtimint da on marchand d' grin. Pupont d' tchèrpinte ni d' panes. Èt pus cint satchs di dinréye su l' gûrnî ; tot èsteut soflè su l' campagne. Qué assonre èt quéne piète !

Jusqu'à Verlèye, li vòye èsteut libe. À l' prumîre maujon, li maîsse èsteut su s' pavèye avou one lampe. Djè lî d'mande : «Gn-a-t-i lon po-z-arrivè èmon Djan Sovèt, à l' cinse do tchèstia ?» I m' dit : «Vos l' con'choz bin ?» – «Bin ! djè l' vou bin crwêre, c'èst m' mononke.» – «Comint ça, di-st-i ? Mi, dj'a mârîe one di sès nèveûses ; li fèye da Désiré Rousseau, cinsî à Chènaîne-Andène.» – «Mâria ! di-st-èle, si feume, c'èst l'ome da Gustine, qui 'nn'-èstins si camarâdes èchone. Nos-avins stî à l' dicauce di Bouâsle ; èlle èsteut avou Jules Camu d' Groyine. En sôciété, on l' couyoneut qu'èle causeut avou on p'tit vî pèlè qui prove-neut d' Crupèt.» – «C'èsteut bin mi, Madame.» Èt dji prind m' calote è m' mwin po lî mostrè m' bia reflècteur. Èlle a rî, l's-ôtes ossi. L'ome èt l' feume mi v'lint fé lodjî. «Nos èstant parints, come Djan Sovèt, lodjîz véci.» Mins mi, dj'a v'lu alè lodjî èmon mononke. «È bin d'abôrd, dji v' va minè à l'cinse.»

I-gn-aveut on fossè plin d'aîwe au-d-truviès do l' route. Li tch'vau ni v'leut nin passè. Mi cousin di : «Tapoz m' li bride èt vos satchî.» Li tch'vau rècule ; i satche li cousin o fossè qu'î pièd sès deûs sabots. I gn'aveut dès broûs cinquante centimètes sipès. Il a v'nu à pîds d'tchaus à l' cinse. Mononke vint douviè l' pwate. Dj'intère : on d'djeut sès pâtèrs po-z-alè couîchî.

On m'a fait sopè avou on rèsse di djote èt d' canadas. Il èsteut noûv eûres èt d'méye. Dj'èsteu odè rédwît. Li londemwin, dj'a paurti d' Verlèye à cinq eûres èt dj'a rarivè o l' maujon à djî eûres.

## L'industriye d'èmon nos-ôtes

Il y avait au 17<sup>ème</sup> siècle une fonderie de fer. Les mines étaient la propriété de Ronchine qui, à cette époque, appartenait au Duc de Montellano, prince espagnol. Ses héritiers l'ont vendue à Monceau. Ronchine est actuellement propriété du Prince Napoléon. Il reste encore des tas de mines dans cette propriété, cachées dans le bois. Ces mines étaient riches, mais la fonderie ne prenait que la première qualité et les crasses restaient sur les lieux, enfouies dans les jardins. Vers 1860, une société du pays de Charleroi a racheté toutes les crasses, enfouies à un mètre de profondeur et vendues à la tonne remise en gare d'Assesse.

Tous les jardins entourant l'ancienne forge ont été remués pour extraire ces crasses. Beaucoup d'ouvriers et de charrons ont été occupés à ce travail pendant presque deux ans. Ils étaient payés une moyenne de 2 fr. 50 à 3 fr. par jour. L'employé qui surveillait et payait tout est resté presque deux ans en pension chez nous.

Plus tard, cette forge a été transformée en moulin à farine.

## C'est l'lingadje da m'moman

*Èstant trop loûrd po scrîre è francès, dji r'prind m'vî walon, c'est l'lingadje da m'moman.*

Nos avins one fabrique di poûre  
Qu'a ègzistè bran.mint dès-ans  
Les ovrîs ni gangnint nin loûrd  
Maîs les-èfants n'mougnint nin tant.  
On pout co veûy aus-archives à Nameur.  
On contrat avou l'Gouvèrnèment francès  
Qui r'çûveut prèsqui tote li poûre  
Qu'on fabriqueut à Crupèt.  
(Li batimint ègzisse co, on l' lome co "à l'poûrerîye").  
Nos avins deûs fabriques dí rêstias

Po lès cinses èt les molins.  
I travayint tortos au mia.  
Les machines à bate n'ègsistint nin.  
Tos les ovrîs èstint occupès dins lès cinses  
À peu près tos les djoûs d' l'an.néye  
Po fautchî èt bate totes lès dinréyes  
C'èsteut convenu, min.me po les s'minces.  
Au fautchadje dès swèles, i faleut rascoude.  
On-z-ocupeut bran.mint dès comères,  
Dès vîyes, dès djon.nes, on 'nn'aveut qu' po foute.



# Jules-Joseph PIROT

(1871-1955)

L'abbé Pirot naquit à la Pichelotte en 1877. Jules-Joseph, cinquième enfant d'une famille de neuf, était le fils de "Milôrd dau Pré d'Amite". À cette époque, la contrée comptait de nombreux indigents. Aussi, furent-ils nombreux à préférer l'exode vers le Canada où l'abbé Pirot débarqua en 1903.

Jules-Joseph avait fait ses études au séminaire de Floreffe grâce à l'intervention du curé. Après son noviciat à Scheut et des études ecclésiastiques à Bruges, il devint alors vicaire à la paroisse de Saint-Nicolas à Namur et ce, durant deux ans. Puis, ce fut le

grand départ vers le Canada, plus exactement dans la province du Saskatchewan où les émigrés parlaient 17 langues ! L'abbé Pirot parlait le français, le portugais, proches du wallon de par leur origine et, bien sûr, son wallon considéré là-bas comme la langue des gens de chez nous, nombreux parmi les émigrés. Il avait aussi quelques notions de hongrois et d'anglais.

En 1915, il devint aumônier des forces canadiennes en Europe ce qui lui permit de revoir "son Gesves natal, son Pré d'Amite chéri".

## *Le portugais, une langue proche du wallon*

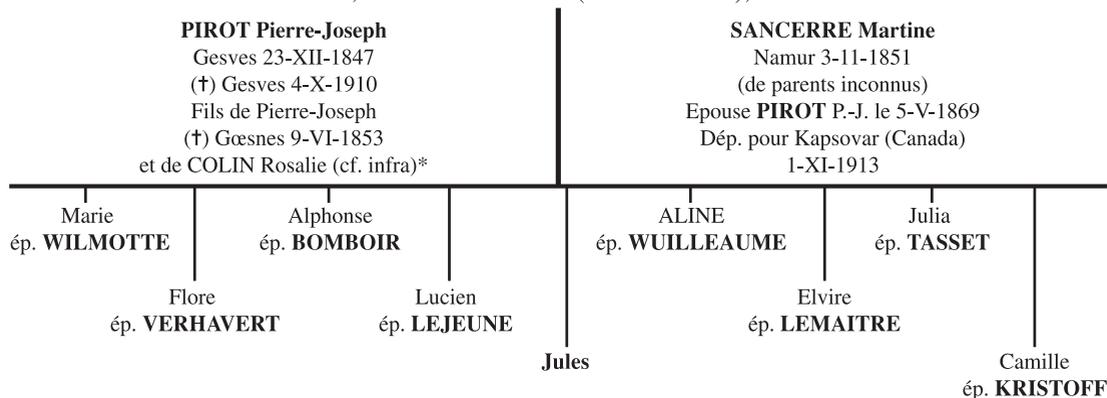
Le portugais est la langue qui a le plus d'affinités avec le wallon comme caractère et tours de phrases ; elle a des mots identiques aux nôtres comme "dispô", des sons semi-

nasaux et l'accent à peu près comme le nôtre. En quelques semaines, un Wallon peut apprendre le portugais. (Abbé Pirot)

### Famille PIROT Pierre-Joseph

(dit «Milôrd d'au Pré d'Amite»)

52, Grande Commune (à l' Pichelote), Gesves



Ascendant : COLIN Rosalie, Gesves 31-V-1818 (d'autres renseignements sont discordants : 82 ans au 21-1-1901, acte de décès 3-V-1825, rég. de population 3-V-1815, fiche nominale) ; fille de COLLIN (sic) Paul-Joseph, garde-forestier et de BOURBOIS Marie-Josèphe ; épouse de PIROT Pierre-Joseph (senior) († Gesves 21-1-1901).

Extrait de : Lucien LEONARD, «Un littérateur wallon du Canada, l'Abbé J.-J. Pirot».

## Mon enfance au Pré d'Amite

Un littérateur wallon du Canada

Terre du pré d'Amite dans ma Gesves chérie, coin enchanteur de mon enfance avec ses «*purnalîs*» et «ses mûres de chien», le long des «*rouwales*» où nichent les «*mauvis*», je ne vous ai pas oubliée ! J'ai gardé dans mon cœur votre charme d'antan, et la petite chapelle qui «*waîte*» vers le bois me sourit encore chaque matin. Ô, ma Gesves chérie, vous êtes comme une étoile qui brille dans

mon ciel canadien, si loin de vous, de vos «*bouchons à spènes*» si loin «*dès tiènes*» ; pourtant, je revois vos «*purnalîs*» en chemise blanche et vos «*gnagnèsses*» en tapis doré. Et toi, mon pré d'Amite comme une mer de champignons, à «*l'awous' rivenu*», toi qui attirais dès «*pècléyes*» de gens des Forges, des Fonds et de tous vos vieux hameaux si reposants. Vous, tous, mes amis gesvois, dormez dans mon cœur pour que chaque matin vous réveille auprès de moi.

## Lès fauves da nosse vîye mère

Quand dj'èsteûve pitit, èlle èsteûve dèdja tote vîye. Gn-aveûve si longtîmps qu'èle vi-keûve, qu'on-aveûve rovî s'-t-âdje. Portant, èlle èsteûve co fwate : èle ni roteûve nin à bachète et èlle aleûve co à mèsse tos lès dî-mègnes.

Djè l'vwè co, l'pôve vîye comère, avou sès tch'vias si blancs, si blancs,... come li nîve, li preumî djoû ! Si front èsteûve tot plissî ; sès-ouy èstin.n' grands et portant, quand èle riyeûve, on n' lès vèyeûve cauzu pus. Djè l'vwè co, assîde è s'fauteuy, soketant si p'tit some tot fiant ossî s'tièsse.

Quand dj'èsteûve pitit, è l'iviêr, do tîmps dès grandès chîjes, èle mi purdeûve su sès gn-gnos. Après m'oyu bin wêti tot riyant, èle ri-lèveûve mès longs tch'vias, èle mi baujeûve mi front et dire : «Qu'i r'chone bin s'papa !» Pwis, èle mi raconteûve sès fauves, todi lès min.mes.

– C'èsteûve là longtîmps, longtîmps, dijeûve-t-èle, do tîmps dès grimancyins, dès sôrcîres et dès macrales. Li diâlè fieûve ci qu'i

v'leûve et lès djins avin.n' peû, au d'là !

– Si ç'aureûve sitî vos, lî d'mandeuve-dju, aurîz yeû peû ?

– Oyi, oyi, rèspondeûve-t-èle. Èt vos ?

– Mi, nin, qui dj' lî d'djeûve. Èt ça l'fieûve rîre bin longtîmps, jusqu'à sès deûs-orèyes.

Quand dj'èsteûve pitit, mi vîye moman m'purdeûve su s'choû. Èle mi baujeûve mi front, èle mi raconteûve sès fauves. Mi vîye moman èst mwate. Li Bon Diè nos l'a r'pris et nos 'nn'avans co l'keûr gros. Â ! Do tîmps dès grandès chîjes, è l'iviêr, lon èri d' sès dijns, surtout l'cia qui n'a pont d'èfants ni à prinde su s'chou, ni à baujî, ni à fé rîre, è l'iviêr, do tîmps dès grandès chîjes, qu'on s'plaît don mau !

Li djoû qui l' Bon Diè m'ripudrè d'lé li, djè lî d'mande en grâce qu'i vòye bin ni m'nin mète trop lon èri di m'vîye moman, o paradis.

In J.-J. Pirot, *Contes d'au lon et di d'près*

### Explications :

dèdja : déjà

s'-t-âdje : son âge (la finale française -age donne -âdje)

à bachète : en se baissant

sès tch'vias : ses cheveux

sok'ter : sommeiller

baujî embrasser

sès gn-gnos : ses genoux

i r'chone : 'remplace i : il ressemble

pwis : puis

dijeûve-t-èle : disait-elle

one sôrcîre : une sorcière

aurîz yeû peû : auriez-vous eu peur ?

sès deûs-orèyes : ses deux oreilles

Le tiret (-) indique une liaison à faire comme : dès-èfants, on -ome

on s'plaît mau : on s'amuse mal  
'ddé ou addé : près de  
qu'i vôte bin : qu'il veuille bien  
trop lon èri : trop loin

#### Grammaire :

one grande chîje : dès grandès chîjes, dès p'titès chîjes  
one bèle feume : dès bèlès feumes, deûs bèlès comères  
On djon.ne ome : dès djon.nes-omes  
Li vî ome, li vîye feume  
Li djinti gamin, li djintîye fêye  
Li tchapelèt èst bèni, li mèdaye èst bènîye  
Li four èst fènè, lès-ièbes sont fènèyes.

## Eloge du Samson par J.-J. Pirot

Nune paut au monde i gn-a on pus bia ri qui l'ri d' l'Abîye. Vos-avoz quéquefîye passè ès-conte, sins soyu qu'il èsteut là, à s' catchî dizos lès grands-aubes tot l' long dè l' bèle blanke vôte qui v' mine d'au molin d' l' Abîye à Inzèfond, inte lès nwàrès uréyes dè grand bwès d' Djêve èt lès cines dè bwès dè l' Basse-Nausse.

Les tourisses qui filèt di Thon-Samson à Djêve tot en passant pa Mozèt, Fau, Inzèfond, lès Fwadjes, Ouyou, Bozîmont, n'è riv' nèt nuk dè veûy tant dès tiènes kitwârdus, èt on bia ri qui tchante èt spite à tos lès toûrnants...

Si vos-î v'noz, ni manquoiz nin di v's-arètè su l' pont d'Inzèfond ; vos-ètindroz là li pus bèle, li pus doûce tchanson qu'on ri eûye jamais fait !

Ci ri là a byin dès noms : li Ri d'Francèsse ou ç' qu'il apotche foû d' tère, li Ri d' l'Hîmée, li Ri d' Djêve, li Ri dè l' Vau, li Grand Ri, li Ri d' l' Abîye, li Ri d' Mozèt, li Ri d' Samson.

Tot l' monde èl vout oyu ! Tot l' monde èl rèclame !

Mins por mi, c'èst l' Ri d' l' Abîye tot coûrt èt rin d'ôte, pace qui, quand dj'èsteu p'tit, li èt mi, nos-avans vikè èchone por one dîjin.ne d'anéyes.



#### Traduction :

Nulle part au monde, on ne trouve plus beau ruisseau que le ruisseau de l'Abbaye. Vous êtes peut-être passé à côté sans vous apercevoir qu'il était là, se cachant sous les grands arbres, le long de la blanche route qui vous conduit au moulin de l'Abbaye à Inzèfond, entre les noirs côteaux du grand bois de Gesves et ceux du bois de Basse-Arche.

Les touristes qui viennent de Thon à Gesves en passant par Mozet, Faulx, Inzèfond, Les Forges, Houyoux et Bozumont n'en reviennent pas de voir tant de côteaux découpés ainsi qu'un joli ruisseau qui chante et s'éclabousse à tous ses méandres...

Si vous y venez, ne manquez de vous arrêter sur le pont d'Inzèfond ; vous entendrez là, une merveilleuse chanson, la plus douce qu'un ruisseau ait jamais entonnée.

Ce ruisseau-là porte des noms divers : le Ri d'Francèsse à sa source, li Ri de l'Hîmée, le Ri de Gesves, le Ri de la Vau, le grand Ri, le Ri de l'Abbaye, le Ri de Mozet, le Samson. Tout le monde le voudrait, tout le monde le réclame mais pour moi, c'est le ruisseau de l'Abbaye tout court et rien d'autre car, lorsque j'étais enfant, lui et moi avons vécu ensemble une dizaine d'années inoubliables : mon enfance à Gesves.

In J.-J. Pirot, *Contes d'au lon èt di d'près*, pp. 147-148.

*Le Samson*

## Li Canada, ci n'est nin l' Pré d'Amite

Il avint dès puces, cès djins là ! Èt en faît d' puces, di-st-on, gn-a puces èt puces, come i gn-a djins èt djins. Gn-a là quéquefiye dès binin.méyes ; mins lès cines qui dj'a conu au Canada èstint mèchantes, fèroces, sins keûr èt sins pitié... Dj'ènn'a vèyu dès nwâres, dès longouwes, dès cines qui plantint leû picot, mi choneut-i, jusqu'au fond d' mès-ouchas...Èt nin moyin d' s'è mète au r'cwè : i 'nn'avint tortos !

Come i gn-aveut co pont d'èglîje, i gn-aveut co pont d' cofessionâl, èt quand lès dijns v'nint à cofèsse, i s' mètint à gngnos, i s'aclapint èsconte di mi... Dji trèssine co rin qu'd'î sondjî !... Dj'a vèyu, èt bin dès côps, dè man.nètès puces spitè foû d'leûs loques èt potchi di m' costè, sur mi !... Ô, bin sûr qui dji m' rafûrleu po m'è présêrvè ; bin sûr qui dji m' choyeu po lès fè ralè addé leûs maïsses ; mins i m'è d'moreut todi saquantes, èt dè timps d' mèsse, au *glôriâ*, au *crédô*, èle mi picint à m' djambe ou bin padrî, à mi spale !...

Dji grèteu co bin mès djambes, qui l' bon Diè mè l' pârdone !... Mins, aloz, vos-ôtes, vos chôpyî à li spale, là à l'autè, au *glôriâ* ou au *crédô* !...

Leû picot mousseut, mousseut, jusqu'au fond. Ça brûleut à vif !... Dj'èsteu prêt' à couru èvôye. Dji waîteu su l' costè : â !, si dj'aveu p'lu alè frotè, broyi mi spale à l' crèsse di l'uch !... Mins non , i faleut soufri mârtîre !...

Inte tos mès parwassysins, gn-aveut onk en pârticuliér qu'aveut l'âir dè fè l' culture di cès p'titès bièsses là. Djè l' vèyeu fwârt voltî, pace qu'i vikeut tot seû, come mi, èt pace qu'il èsteut todi gaïy èt contint.

Tos lès dîmègnes qui dj'èsteu à l' place ou ç' qu'i d'moreut, après mèsse dj'èsteu sûr dè l' veûy arivè : il aveut chaque côp dès lètes

en-anglès à m' fè lire, dès lètes di compa-gnîyes ou ç' qu'il aveut achetè one èrère èt one sèmeûse à crédit... On l' loumeut Yâ-noche... Djan en walon ; èt dji m' dimèfieu d' sès puces !

On côp, vo-l'-ci v'nu, avou s' visadje tot roselant, gaïy come on pinson.



La potale du Pré d'Amite

# Alexandre BODART

(1908 - 1982)

Alexandre Bodart est né à Natoye, en 1908. Très tôt, sa famille s'installe à Haltinne, derrière le château où ses parents travaillaient. D'abord typographe, il exerça ensuite les fonctions de correcteur chez Wesmaël à Namur. Il habita Crupet puis se fixa à Namur. Il revenait, chaque semaine à Haltinne où vivaient sa mère et ses frères et sœurs. Sa plus jeune sœur, Clarisse Bodart, est encore bien connue au pays.

Alexandre produisit de nombreux poèmes et quelques contes parfaitement écrits.

Il devint "Rèlî" en 1952 et obtint le prix Wartique en 1955. En 1958, son cercle littéraire lui décerna la "cocarde" qui récompense un écrivain méritant. Alexandre Bodart fit aussi partie des "Molons" ou de la société Moncrabeau. Il mourut à Namur en 1982.

## Li boune Vôye

Ni pètrouye nin dins l' basse  
Ti vas man.ni tès pîds.  
Rawaîte bin ou ç qui t' passes  
Toûne autoû do brôlf.

piétine  
salir  
  
de la boue

Ni d' meure nin dins l' warbîre  
Rote dissu lès cayaus  
Vaut mia tché su lès pîres  
Min.me si ti t' fais do mau !

l'ornière  
pierres  
tomber

Gn-a one linwe qu' agriftéye  
Ti pôve keûr qui s' cobat ?  
N'euhe nin peû d'one racléye,  
N'di rin... t' sèrès pus bia !

médit  
se débat  
fessée

Ni tûze nin qu' t' as do l' pwin.ne  
Èt waîte dè 'nn'è pont fé  
Ni t'mèt nin foû d'alín.ne  
En l'zî criyant qu' t'ès mwaîs.

de n'en pas faire  
ne t'énerve pas

Oyi, t' murwè mintiche ;  
I t' fait crwêre qui t'ès bia.  
Portant, çu qui r' glatice  
Ci n'èst qu'on laîd mama !

croire  
reluit

N' t'arète nin à l' pèlake ;  
Niftéye pa fwârt pad'zo.  
Surtout, n' candje nin d' cazake,  
T' sèrès co l' min.me djodjo !

au visage  
cherche  
ne retourne pas ta veste

Rawaîte pus fond ç' qu' i s' passe  
À t'-y-âme, î as' sondjî ?  
Apontîye lí one place  
Po véla... au Steûlí !

au fond de toi  
Y-as-tu pensé ?  
prépare-lui  
au ciel, paradis

## Lès fouyes

Lèyîz viker lès mwatès fouyes,  
Leûs win.nes sont co rimplîyes di song ;  
Si v' lès lèyoz trossî leû bouye,  
C'èst po r' nuker lès deûs corons.

feuilles mortes  
veines  
partir  
pour éviter des saletés

Èle rifachenut l'ou è covis',  
Racrapotéyes come des boufas ;  
Po qui l' djèton ni coure nu risse,  
Èle li rascouv'nut d'on moncia.

cachent l'œuf  
la jeune pousse  
d'un tas

Afîye qu'èle dansenut come dès lwagnes,  
Djouwer à fé dès cumulèts ;  
Saqwantès daurnisses vont à bagne  
Waîtîz lès nêvî à ikèts !

arriéré, stupide  
nager

Quand èlle auront tot faît leû sogne  
Qu'èle n'auront nin div'nu chovion,  
Èle n'auront d' cure do tîmps qui grogne,  
Binaujes do veûy claîri au lon.

besogne  
souillon  
se moqueront

Nos l' ritroverans, li vouyante fouye  
Quand c'èst qui l' prétemps si r'niperè.  
L'uviêr ènn'aurè faît do l'souÿe,  
Fine dintèle qu'on vwèt au-d'-truviè.

vaillante  
se rhabillera  
soie  
à travers



*Les feuilles*

## Paujêreté

Poqwè vôriz crochî l' crossète  
Do bièrdjî qui sût sès bèdots  
Su lès uréyes, à l' fine copète  
Do crèstia èt pus wôt èco ?

Po plu veûy griper l' aulouwète  
Su lès scayons do paradis  
Vos-avoz bau twade veste anète,  
C'èst dins vos-ouys qu'i dwèt cléri.

Ni lèyîz nin grôler l' cassine,  
Ripordjêtez sès plaîstadiès.  
Ni rauyîz nin li rodje sipine,  
Come ça, vosse keûr si r'chandirè !

Vos lèpes sont bin pus agostantes,  
Totes dauboréyes di meûres di tchin.  
Faut waîtî à li quand on ante :  
Li pus bèle fleûr sûne do vènin !

Vos-avoz èspris one tchandèle  
Po copiner avou l' crama,  
Li lingadje do vint qui sofèle  
Èt vos nwârîchez vosse fouya !

## Tossint

Nos riv'nans avou tote nosse pwin.ne.  
Li pîssinte grûchîye come toti ;  
Tropia moya, on monde sins in.ne.  
Li timps s'a brâmint rafrèdi.

On pièle bèrôle su one massale ;  
Gn-a pus véci qu'one sôte di djins,  
Sov'nances d'ayîr èt frèdès dales,  
Pont d'pôvriteûs ni d' bin l' moyin !

On l' sét trop bin qu'on toûne à cènes  
Mins nosse pinséye èva pus wôt  
Qui l' paletéye di sauvlon qu'on rayène,  
Ca ç' n'èst nin lès-âmes qu'on rèclôt !

Por zéles, audjoûrdu, c'èst l' grande fièsse,  
Èle si rachonenut dins l' corti.  
Nos sintans leûs tinrès carèsses ;  
Dins nosse trèfond, on l'zî sorit !

Èt dès fleûrs su tote li stindéye,  
Èle n'auront nin l' timps do d'flani,  
L'èspwêr ènnè r'fait dès boyéyes !  
Sègneûr... c'èst l' min.me o Paradis ?

*Les rimes féminines alternent avec les rimes masculines. Les rimes féminines se terminent par une syllabe muette : ex. pwin.ne, dales, rayène, stindéye.*

**Explication :**

grûchîye : grince  
on pièle : une perle, larme  
bèrôle : dégringole  
lès cènes : les cendres  
flani : se flétrir  
tropia moya : troupe muette  
on rayène : on ratisse  
on boyéye : une touffe

## Florîye Pauque

On-a spiyî lès crosses  
À côps d' awe èt d' locèt,  
Faît tot l' toûr au sauclwè  
Po-z-aplani lès bosses.

On-a rabiazi l' fosse,  
Ridauboré l' crwès d' bwès,  
Ripiqué l' brôye-di-tchèt,  
Ristampé l' pîre qui osse.

Si on crwèt au murauke,  
On stitche on cocha d' Pauque  
Bin fond dins l' craye qu'èst là !

Gn-a-t-i co dès vachas  
Ou ç' qu' i crèche dès tchinis' ?  
Gn-a-t-i co dès rovis' ?

### Explications :

awe : houe  
ristampé : redressé  
cocha : branche feuillue  
vacha : cercueil  
sauclwè : sarcloir  
brôye-di-tchèt : primevère  
craie : fente  
rovis' : oublieux

## Poqwè candjî ?

Ci n'èst nin rin do div'nu vî,  
Do v'lu croyî one dérène rôye !  
I n'èst pus rèquis do fwârdjî  
Çu qu'on tûze à l'ombrîre d'one môye.

Èle ni s'abacherè pus, l'èfant,  
Po ramèchener s' roselante poupène :  
Èlle èst tote dauborèye, portant,  
Èlle a bèrôlé dins lès cènes.

Waserîz bin atachî l' raupin  
Po ramadjî di çu qu' i r'toùne,  
Lî d'viser d' batch, di dobe-brabant,  
Lî dîre qu'après l' fouûre, c'èst l' wayin ?

Èstans dj' co maîsse di nosse lingadje ?  
Èt portant, on r'wèt lès bridons ;  
Mins l' ponè qui faît lès ringuiadjes  
Si cotwad dissu dès scayons !

Vos n'aurîz nin one sicorîye  
Po li m'vét qui n'a qui s' bègnon ?  
... I va por one pourgnîye d'örtîyes,  
C'èst l' fin parèy po l' bon tchèron !

Li vîye, c'è-st-on cèp' à chipète,  
I s' riclape qu'on n' s'î atind nin  
Èt on côp qui n's-èstans chayète,  
On-ôt lès tranes, on sint l' lopin !

## Èralé

I 'nn'a ralé didins s' viladje  
Po r'veûy lès djins èt sawè qwè.  
I gn-aveûve justumint d'l'oradje,  
Li timps qu'i faît au fènaumwès.

Divant do fé s' pèlèrinadje,  
I s'a rawaîfî dins s' murwè  
Po bin veûy lès fronces di s' visadje :  
Li pus près d' sès vèjins, ma fwè !...

Lès cassines qu'on-a r'pordjèté  
Ont pièrdû leûs bèlès-ouyâdes...  
I n'vwèt pèrson.ne po l'arin.ner !

Èst ç' qu'i faît l' chine quand i sorît ?  
Portant, il a sès bèlès âdes !  
C'èst qu'i faît d'dja fwârt règrignî !

## Comèladje

À machî tos lès djoûs èchone  
Gn-a pont d' saïson ni d' novèl an  
Èt lès waléyes d'eûres qu'on rachone  
Passenut au-d'-triviè do ridant.

Li bouneûr qu'on racasse à l' vole  
Èt qu'on waude sins l' v'lu dispaurti,  
C'è-st-on mouchon dins one gayole :  
I tchante à l'vûde sins ragaûji !

On trèvautche li dinréye qui flache  
Po s'alé veûy au fond do ri...  
I n' vaut nin lès pwin.nes qu'on s'abache  
Ca l' sitauréye n'a nin flori !

Li pôve a faît gruchî vosse clitche  
Èt sins sawè poqwè ni quand.  
Il a chwarchî l' mutan di s' mitche  
Po v's-è doner on gros rèstant !

Avou l' min.me aujemince, li timps frôye  
Dissu l' sèrène sins l'atèni.  
Li soûrnwès afute dins l' convôye,  
Flache dins l' plantis' sins l'aclaîri !

## Aler veûy !

Li nîve tchét à grossès flotchîyes  
Po sûr, c'est lès-andjes do Bon Diè  
Qui strametéyenu leû tchaud duvèt  
Lèdjêr come one âme richandîye.

Ça fait qu'aujourd'hui, c'est l' traîrîye,  
I nos faut mète li P'tit au r'cwè  
Ou c'est Li qui nos r'chandirè  
Rèvolpé dins sès-aragnerîyes !

Li pîssinte qu'on n'î sondjeûve pus,  
Comint s'fait-i qu'on r'trove si rote ?  
L'ôte fîye, on n'î vèyeûve pus gote !

Nos-îrin.n' bin jusqu'à véla,  
Nin rèquis do taurdjî dès masses :  
Fé come tot l' monde... Veûy çu qu'i s'passe.

## Rèconte

Ci n'est nin l' timps qu'èva,  
C'est l'ome qui trosse si bouye.  
I cocheût sès-ouchas  
Dissu lès mwatès fouyes.

Vos sintoz dins vosse keûr  
Risgrabouyî one blame ?  
Vuzion d'on vî bouneûr  
Qui somadje dins vosse-y-âme !

Po polu r'djonde li mwin  
Do l' bauchèle aviyîye  
Faureûve on lèddimwin  
One saîson radjon.nîye !

Mins poqwè l'aconter  
Èt lî r'fé on soîrre ?  
Vos n' fioz pus qu' do chiner  
Pa padrî vosse baurîre !

Èt qwè mûser, dijoz ?  
Ènn'a-t-on dit dès mintes  
Divant do tchaîr è gngnos !  
On s'a brouyî d'pîssinte !

# Léon PIRSOUL

(1873 - 1939)

Léon Pirsoul est né au hameau d'Haltinne, en 1873, dans une maison du baron de l'époque qui employait son père comme cocher. Il a, donc, vécu son enfance dans les parages du château, en face de l'ancienne école des garçons. Il devint typographe à Namur puis fonctionnaire au Congo. En 1922, il obtint le poste de conservateur du Musée du Timbre, Ministère des Finances, à Bruxelles. Auteur du premier dictionnaire wallon namurois qui a servi longtemps de référence, à partir du dialecte haltinnois (1902).

Léon Pirsoul fut fait Chevalier de l'Ordre de la Couronne ; il fut aussi membre des "Rêlîs Namurwès".

Il a écrit un grand nombre de chansons à sujets très variés qui furent publiées dans les revues littéraires de l'époque : "La Marmite" et "Li cwârneû". Il les a réunies en deux volumes introuvables maintenant, sous le titre :

*"Fauves èt tchansons do pays d'Nameur"*.

D'autres part, Pirsoul a croqué une série de types populaires dans des rondeaux artistiquement tournés.

Il est, à ce jour, la seule personne donnant son nom à une rue de l'ancienne commune d'Haltinne.



*Rue Léon Pirsoul*



*Le château d'Haltinne construit en 1635.*

Qui ne s'est pas arrêté un jour devant le château d'Haltinne pour le contempler ? Construit par Gérard de Groesbeek entre 1635 et 1647 sur les soubassements d'une

ferme rasée, ce magnifique bâtiment n'a subi au cours de son histoire aucune modification quant à ses formes et son volume. Vaste quadrilatère à deux niveaux (moellons calcaires

pour la partie inférieure et briques pour la partie supérieure), il est délimité par quatre tours massives. Le château d'Haltinne, passé entre les mains de plusieurs propriétaires (Goer de Herve au XVIIe, Ferdinand d'As-

premont Lynden au XIXe, Gustave Dumont et la famille Lamarche pour la fin du XIXe et le XXe), présente également une grande cour intérieure et des douves remplies par les eaux du Struviaux.

## Lès deùs batelîs

Gn-a nin yût djoûs, les-aîwes èstin.n' a couÛse  
Asteûre, waîtîz, vos vwèroz qué candjemint !  
Ècor one miète, on n' riconèt pus Moûse.  
Qué tims ! Mâria Dèyi, qué pouÛri tims !  
I n'fâit qu' dè ploûre sins lauki one minute,  
Di tos costés, l'aîwe vint pa gros bouyons  
Co pus man.nète qui do craus lèchivon !  
Pèrson.ne ni sôte, on s' rèsère dins s' cayute...  
I m'chone portant vôi ariver vèla  
Tot tranquilèmint, deùs bias gros noûs batias  
Télemint tcherdjîs di tchaufadje, di gayètes,  
Qu' l'aîwe monte dissus, qu'on n' saureûve pus rin mète...  
Jusqu'à Nameur, li voyadje va fwârt bin :  
Faut dire qu' i n'ont fait qu' dè dischinde li Sambe  
Ci n'èst pus l' min.me, po passer d'zo l' pont d' Djambe.  
Lès-aîwes sont grosses, i n' faut nin fé l' malin.

Prèt' à moussî pad'zo l' deûsin.me arcåde,  
Li pus vî dès batelîs qui conèt l' pont,  
Èsplique au cia di l'ôte batia d'tchèrbon :  
– Sûvoz-m', savoz, peû d'awè l'couyonåde,  
I n' faut nin grand tchôse po-z-aler su l' fond !  
– Di qwè ? Qwè d'djoz ? di-s-ti ridrèssant s' tièsse,  
Pinsez quént' fîye qui dji n'sé nin ç' qui dj' fâ ?  
Vos vos brouyîz, dji n' so ninco si bièsse.  
Dj'a passé pa dès traus qu'èstin.n' pus laîds !  
Si v's-alez pa l' deûsin.me, c'èst veste afaîre,  
Mî, dj'vos l' rèpète, dji passe pa l' prumêre.  
D'alieûrs, dj'îrè pus rade èt dji n' pou mau...  
– Ô ! Dji n' pou mau... a tchèyu l' cu dans l'eau !  
Rèspnd l' vî rat d'aîwe, fioz come i vos chone  
Nos n' taudjerans wère di vôi l' quéque di nos deùs  
Qu'aurè l' pus d' chance, qui sèrè l' pus eûreûs...  
Il èst po rin, savoz, l' consèy qui dj' done !

Li mwaîje tièsse ni v'lèt rin ètinde à ça,  
Tot fiant à s' môde, i v'lèt mwinrner s' batia  
Èt ça stî s' piète...

Li prumî passe d'one traque ;  
Li deûzin.me, sins s' jin.ner, vint bon-z-èt rwèd,  
Passe dilé l' pile èt... gripe dissu l' pèrè.

Au min.me momint v'la l' bia batia qui craque !  
 Do côp l' djôn.ne ome comprind qu'il'a yeû twârt,  
 Qui l' vî batelî n'èsteûve nin on vantârd...  
 I saye rademint dè sûre sès sâdjès consèys,  
 I vwèt qu' l' èst l' Djîle, c'èst li qui va pâti !  
 Portant, t't-à l'eûre, i stopeûve sès orèyes  
 Il èst trop taurd asteûre, il èst rosti !  
 Su mwins' di timps qu'i n'è faut po vos l' dîre  
 Li batia clince èt s' aspôyî su lès pîres.  
 L'aîwe li rascouve... Bin rade on nè l' vwèt pus...  
 C'èst l'pûnicion do batelî trop tièstu.  
 Ci n'èst nin quand on-z-èst tot près di s' piète  
 Qu'i faut qu'on saye di s' sièrvu dè lèçons  
 Qu' lès vîs donenut... Qu'on-z-î sondje one miète :  
 I l'ont mia faîte, ç' qui vout dîre à l' lècsion !

### L'alumeû d' lampes

Avou s' grand baston su li spale  
 I faut qu' i trote à tos lès timps  
 Qu' i sofèle, qu' i nîve ou qu' i djale  
 On l' rèscontère alant l' bon trin.

Tchaussê d' one vîye paîre di sandales  
 I passe conte vos qu' on n' l' ètind nin ;  
 Avou s' grand baston su li spale  
 I faut qu' i trote à tos lès timps !  
 Quand tot lume bin dins lès rouwales  
 Su s' mine on vwèt qu' il èst contint ;  
 Èt quand l' bîje pice trop lès massales  
 Il èva bwâre on p' tit vèrkin,  
 Avou s' grand baston su li spale.

### Lès p'tits sôdârs

Qu'èst ç qu' i gn-a su l' place Sint-Hilaire  
 Qu' on vwèt s' astaurdjî totes lès djins ?  
 I faut qui ç' seûye one grâve afaîre  
 Câr waîte one miète li qué trayin !

C'è-st-one ârmèye qu'èst d'ssu l' pîd d' guêre  
 Fôrméye d' one boléye di gamins !  
 Là ç' qu' i gn-a su l' place Sint-Hilaire  
 Qu' on vwèt s' astaurdjî totes lès djins.

Li cia qu' djoûwe li trompète di vêre  
 Rote pad' vant li p' tit rédjimint ;  
 On vwèt l' drapia qui vole au vint  
 Èt l' gènèral su l' dos da Pière ;  
 Là ç' qu' i gn-a su l' place Sint-Hilaîre !

### Lî vî pépère

*Air : Conichoz bin l' gros Françwès,*  
 de J. Mandos

Là qu' dj' a sèptante ans su m' tièsse,  
 Dji v' s-assure qu' on pléye li dos,  
 Ça compte dèdja dins l' viyèsse,  
 Brâvès djins, vos m' compurdoz.  
 Dji balzine dissu mès guîyes,  
 Dj' so pèlé come on navia,

Quand dj' vou causer dji bèguîye  
 Èt dji crîye come on grand via.

Dji n' vwè pus rin sins bèlikes :  
 C'èst pus lès-ouys di m' djôn.ne timps !  
 Po bin dè tchôses, c'èst bèrrique,  
 C'èst fini, dji n' vau pus rin !  
 On rît todi di m' laîde mawe,  
 Di m' rodje néz èt di m' grand front,

On s' moque di m' minton d' gagawe,  
Portant, dj' a stî bia gânçon !

È tot timps gn-a m' nez qui gote  
Èt dji so pris pa l' balzin.  
Po mougîn, dj' faî dês popotes  
Câr dji n' a pus on seûl dint.  
Maîs çu qui n' faît nin mi-y-afaîre,  
Li pus grande tchôse qui m' displaît  
C'èst qu' en crèchant après tère  
On d' vint tos lès djoûs pus laîd.

Ç' qui dj' rigrète, c'èst lès dicauces  
Câr dji m' a bin amûsé !  
Dji n' mi sin pus quand dj' è cause,  
Maîs c'èst fini, dji so rasé !  
Dji fieûve dâner lès bauchêles,  
Dj' in.meûve bin di lès waîtî,  
Surtout quand èle èstin.n' bèles,  
Dj' lès vèyeûve tortotes volî.

Â, Bon Diè, come li vîye passe !  
Ç' côp ci, dji m' sin div'nu vî  
Tour à tour, faut qu' on trèpasse  
Alôrs', on-èst rade rovî.  
Mais tant qui n' s-èstans su l' tère,  
Fians nos todi do bon song,  
Timps-in timps, bèvans nosse vère  
Èt tchantans come li pinson.

Maugré qui dj' rote à bachète,  
Èt qu' dji n' compte pus dins ç' monde ci,  
Si l' dandjî v' neûve à catchète,  
Sûr, dji n' sèreûve nin vèci !  
S' on touchereûve à nosse Bèljique,  
Po v' nu prinde nosse liberté,  
Dj' apougnerèûve rade on fisik,  
Avou l' s-ôtes faureûve roter !

## Nosse vî walon

*Air : La Muse de l'histoire,*  
(J.-B. De Coninck)

'Lons, èfants dè l' Walonîye  
Tchantans tortos nosse vî walon ;  
C'èst li qu' faît l' boneûr di nosse vîye  
Nos p' lans yèsse fièrs di nosse djargon.  
Brâmint dijîn.n' qu' il èsteûve capoute,  
Qu' on l' aveûve mètu su l' costé,  
Maîs po l' momint vola qu' i rote  
I r'ève li tièsse avou fiérté.

### *Refrain*

Tortos èchone come dês frères  
Qu' on s' tègne pa l' mwin, qu' on tègne bon,  
Câr l' èritance di nos péres  
Nos l' disfindrans come dês liyons.

Quand on s' vout sovènu di s' -t-èfance,  
On s' rapèle di ç' qu' on-z-a appris ;  
C'èst là, dji crwè, l' pus douce sov' nance  
Câr c'èsteûve li langue do payis.  
Quand nosse bone mère nos-èdwarmeûve  
C'èsteûve avou totes sès tchansons ;

Doucètemint l' somèy ariveûve  
Tot choûtant lès vîs-aîrs walons.

Poqwè r' noyî nosse bia ramadje  
Qui vaut bin l' francès, li flamind ;  
D' alieûrs on sèt bin qu' nosse lingadje  
N' a nin stî adjancené l' dérin.  
Si vos v' loz bin fouyeter l' istwêre  
Vos troveroz qu' c'èst l' langue dês Gaulwès.  
Rèspectans l' bin, c'èst là nosse glwêre,  
Alons, rivindjans nosse patwès !

Li Walon pwate todi su s' mine  
Li franchise, l' amour èt l' gaîté ;  
Po l' ovradje ç' n' est nin li qu' lambine,  
Èt il èst l' prumî po l' charité.  
On l' apèle li «Philanthropique»  
Ossi n' s-èstans fièrs d' on tél nom ;  
On s' vante d' èsse èfant dè l' Bèljique  
Èfant do bia payis walon.



## Le théâtre wallon d'avant-guerre : Léon Pirsoul

Outre ses talents de compositeur de chansons qui ont conquis la Wallonie d'alors, outre ses poésies, ses rondeaux, Pirsoul créa de nombreuses pièces de théâtre. C'est d'ailleurs, dans ce domaine, qu'il produisit l'essentiel de son œuvre. Voici un large répertoire des pièces composées.

### I. Pièces composées avant 1900

1893 : Li djilèt da Gaspard	Comédie en un acte
1895 : On fi trop gâté	Comédie en un acte
1897 : L'èfant trové	Pièce en vers, en 4 actes
1898 : Lès deûs galants rostis	Opérette en un acte
1899 : Lès deûs nèveûs	Comédie en un acte
Médaille de vermeil de la Fédération Wallonne.	

### II. Pièces du début du siècle

1900 : Li mariadje dè l'fèye Dèrwète	Comédie en un acte
On voyadje à Nameur	Comédie en deux actes
Médaille de bronze à Liège	
Li pia d'on-ôte	Vaudeville
Hinri èt Gaguite	Parodie en 3 actes
1901 : Li fèye dau mon.nî	Comédie en un acte
Por one cwizinière	Comédie en un acte
1902 : Maudit pèquèt !	Drame en 2 actes
Cette année-là, il adapta une dizaine de ses pièces en wallon liégeois et en dialecte de Givet.	
1905 : Li tèstamint dau mononke	Comédie en 5 actes
1906 : On porminâde di maleûr	Vaudeville, en wallon liégeois
1908 : Riv'nu do Congo	Comédie en un acte

### III. Pièces composées après 1920

1920 : Mononke Martin	Opéra comique en un acte
1930 : Lès volontaires namurwès	Pièce historique en 4 actes

# Alexis SCAILLET

(1893 - 1936)

Né à Assesse, le 30 juin 1893. Ancien sous-officier d'artillerie, il a écrit ses premières oeuvres dans la tranchée de l'Yser (1914-1915). Après la guerre a collaboré activement à la gazette *l'Arsouye*. Il y a publié des contes et articles fantaisistes en

prose signés *Li vî mon.nonke*. Ses poésies ont de l'allant, une aimable crânerie, qui n'exclut pas le sentiment. Elles ont été réunies, en 1922, en un minuscule volume, sous le titre de *Fleurs di tranchées*.

## Li bague d'aluminium

On-obus vint d' toumer. Come si on l' ratindeûve  
Nos sôdârs ont sôrti leûs locèts dès-abris.  
Il avin.n' ètindu à l' façon qu'i chufleûve  
Qui c'èsteûve on sèt-sèt... èt tot d'swîte il ont ri !

On sèt'-sèt', pinsez don ! Cès-obus là ont l' tièsse  
Tote en aluminium èt l' ci què l'aurè,  
Pôrè fè po s' mârîne – bia moyin d' lî fè –  
Pus d'one bèle pitite bague, qué plaîji ça sèrè.

Su trwès quate côps d' locèt on-z-a satchî l' fuséye,  
On l' frote po l' rinètyî, su l' djambe di s' pantalon,  
On l' ritoûne, on l' riwaîte, sondjant à s' binin.méye  
Èt d'avance on sorit, qwè qui l' condjî seûye lon !

Li fuséye èst mèteuwe didins on vîye gamèle,  
On-z-alume do feu d'zo, tot-autou, pad'zeû,  
Ca i faut po l' fé fonde ôte tchôse qu'one sitincèle,  
Faut min.me brâmint do bwès po-z-ètèrtinu l' feu.

Mins come i tchaufe télemint, vola qui ça d'vint rodje ;  
Bin radè on l' va wîdî dins l' fôrme qu'èst là tot près.  
On ratind tant qu'i faut, tant qu'on l' pout mète è s' potche  
Adon on-z-èst tranquile : pèrson.ne nè l' sicroterè !

One lime divins lès mwins, d'lé s' fisik aspoÿî  
On piyote, sins taurdjî, tot sondjant à s' marine,  
S'assaye à fé sôrti one saqwè digne di li,  
Digne surtout di s' crapôde : one djintîye parisiène.

Aspoÿî su l' tranchéye, si fisik adlé li,  
Il admire li p'tite bague qui vint djusse dè poli  
Èt pwis, i r'met sès limes, tortotes jusqu'à l' pus fine ;

Il èst fiér di s'-t-ovradje, èt i sondje on momint  
Au plaîji qu'il aurè à glissî djintimint  
Si prumî mot d'amoûr au p'tit dwègt da Eveline.

Vers l'Avenir, Chîjes èt pasquèyes n° 507 (24/01/1956)

# Edouard FURNEMONT

(1921 - 1982)

Èdouard Furnémont de Sorée était représentant de commerce ; il s'essayait occasionnellement à de petits poèmes qu'il gardait pour les siens. Un jour, son ami, Henri Famerée,

l'a poussé à participer à un concours d'écriture wallonne organisé par "Vers l'Avenir" ; il y a présenté le poème qui suit sur l'âne qu'il avait acheté pour ses petits-enfants.

## Julîye

Vos sov'noz bin, sint Nicolès  
Dj'aveu cinq ans èt dj'aureu v'lu  
Qui v' m'apwartîche dé mi p'tit lèt  
One bèle bourique si v's-avîz p'lu.

À mès chîj ans, dj'a rac'minci  
Mins m' dimande a co stî rovyîye  
Èt portant, dispôy ci mwès ci  
Djè l'a m' bourique, mins dji su vîye.

On l' loume Julîye, c'è-st-on bia nom  
Mès p'tits-êfants sèront contints  
Dè p'lu djouwer, n'impôrte si nom,  
Avou l'agnèsse dè bon vî tims !

Lès p'tit canons, lès mitraliètes  
Lès tombes, lès fusiks, lès fortins  
Tos laîds djouwèts min.me po "filletes"  
Dj'in.me mia l' mène maugrè lès crotins.

Lès p'tits gamins, lès p'titès fêyes  
Di tot l' viladje èl vinèt veûy  
Li apwartè quéquès gâterêyes  
Pwis tot contints, li dîre à r'veûy.

Mi feume ossi èst tote contin.ne  
Èle dit qu'èlle a bon dos, Julîye.  
Ça li rapèle lès bèlès pîssintes  
Dè fameûs cirque di Garvanie.

È bin vola, sint Nicolès,  
Dj'a ratindu pus d' cinquante ans  
Èt dj'a todî mi p'tit lèt  
Asteûre, c'èst po mès p'tits-êfants.

Extrait de Vers l'Avenir, *Chîjes èt Pasquêyes* n° 507  
(24/01/1956)



# Roger LALLEMAND

(1899 - 1983)



Ancien coureur cycliste de renom, Roger Lallemand tenait un «cabarèt» au centre de Strud «*Mon l' Bidèt !*» Roger était connu pour sa force légendaire.

Ce travailleur de nos fosses à l' *dièle* évoquait volontiers «*lès pasquéyes*» qui émaillèrent sa vie de «*fossieû*» ! Il fut, également, membre fondateur du club de foot dont il assura, de manière exemplaire, la présidence durant de très nombreuses années.

Les anciens gardent, peut-être encore, le souvenir «*du djeu d' boles dè mon l' Bidèt !*»

## Li fossieû

Binin.mé ome di nosse culot,  
Soriyant èt todi contint,  
Vî ome di fosse, di nosse richot,  
Qui sètcheut l' tête à tos lès timps.

Èt si l' sov'nance spite pa l' rouwale,  
Si l' djon.nesse ni vos ric'not pus,  
Vosse pôtraît d' meûre addé l' Fochal,  
Soçon d' nos fosses, fossieû di Strud.

Fernand TIMSONET

Ome di tête, li dièle dè payis,  
Vos qui lèyeûve vos fwaces è bure  
À longueû d' samwin.nes aaur-ci,  
Nos n' vos rovîyerans nin... Djè l' djure !

### Explication :

– *fossieû*, ouvrier de fosse (*bure*) à terre plastique (*dièle*)



Fosse à terre plastique

## Lès spots dau «Bidèt» di Strud\*

- Pout mau a toumé è Moûse !
- Po dèss quèwes di cèréjes !
- I fait one trogne come on-uch di prîjon !
- Li ci qui ratind n'a nin ausse !
- On grand tchin n' si r'toûne nin por on p'tit qui awe !
- Tot novia ramon brouchetéye bin !
- I tûwereûve on pû po-z-oyu l' pia !
- C'èst todi li p'tit qu'on spotche !
- Il èst laudje mins c'èst dèss spales !
- Li cia qu'a brâmint dèss caurs a todi brâmint dèss pârints !
- Il a rindu l' manôye di s' pîce !
- Après nos lès moches !
- On dit bin basse mèsse dins one grande èglîje !
- Quand i ploût su l' curé, i gotine su l' maurli !
- I n' faut nin li d'ner l' dwègt po bwêre !
- I n'è nin à tch'vau su s' prumêre minte !
- I n' faut nin taper d' l'ôle su l' feu ! Dji bagne inte deûs-aîwes !
- On baudèt qui fait à s' môde, c'èst l' mitan di s' nourriture !
- C'è-st-one culote di fotbal qu'a yeû sès bias djoûs !
- Il a dèss-ouys di mochèt !
- Il èst mwinre come on sorèt !
- Vo-m'-la co dobe avou l'as' è l' mwin !
- Tot l' monde prêtche po s' tchapèle !
- Il èst todi pindu à s' boûse !
- Èwou qui l' brèsseû passe, li bolèdji n' passe nin !
- I va todi à mèsse po-z-aler r'qwêre lès-ôtes !
- Vos n'aurîz nin l' aîwe qu'il a cût sès canadas !
- I vaut mia rîre dins one grègne qui braîre dins on tchèstia
- I n'ètind nin l' couyonâde !
- I n'èst nin tchin d' sès caurs !
- Il èst binauje d'yèsse contint !

\* Spot : expression imagée, dicton, proverbe



1940



2007

## Strud, centre artisanal de jadis. *Vieux métiers disparus...*

Autrefois, nos villages regorgeaient d'artisans les plus divers. Ce sont des métiers disparus que le progrès a dérobés.

### A) **une forge**, un forgeron maréchal-fer-rant.

La forge était installée près du ruisseau, dans le recoin du Bresson à proximité du pont. Le forgeron était aussi maréchal-fer-rant. En effet, les chevaux de trait étaient nombreux dans nos fermes. La mécanisation n'avait pas encore envahi nos villages. Outre la réparation des outils des fermiers : socs de charrues, notamment, le forgeron ferrait les chevaux.

### B) **L'atelier du charron-menuisier, Lèyon d' mon l' tchaurli.**

Face à la forge villageoise se dressait l'atelier du charron-menuisier dont dépendait le bon fonctionnement des chariots utilisés par les fermiers et les transporteurs de terre plastique. De nombreux travaux domestiques étaient également confiés à cet artisan dont le renom avait largement dépassé les villages proches.

### C) **Les vanniers d'antan** (*lès banselîs*)

Les vanniers trouvaient l'osier nécessaire, le long du ruisseau.

La rue des hans rappelle qu'autrefois, elle était habitée par plusieurs vanniers. La van-nerie était un second métier, ou une passion lucrative car mannes et paniers étaient très employés dans les fermes et fermettes. Le dernier vannier connu est Auguste Lemaître qui habitait au pied de la chapelle romane.

### D) **D'autres artisans du village de jadis.**

Le sabotier (*li sabotî*) façonnait les sabots, chaussures très appréciées à l'époque.

Le charretier (*li tchèretî*) conduisait les charrettes et notamment celles de *têre à l'dièle*.

Le cloutier (*li clawetî*) fabriquait des clous. Le bourrelier (*li gorlî*) préparait les colliers pour les chevaux (*gorias*).

### E) **D'autres métiers disparus.**

Le barbier (*baurbî*) faisait la barbe. Au début du siècle, le barbier était aussi l'insti-tuteur. Il gardait les enfants entre les clients.

Le cordier (*cwadelî*) fabriquait des cordes très employées dans les fermes.

Le fagotier (*fieû d' fagots*).

Le bernatier (*bèrnatî*) c'était le vidangeur manuel des toilettes.

Le meunier (*mon.nî*).

*Lès trècinsîs* (chefs de culture, métayers).

Le chauffournier (*tchafornî*) travaillait dans les fours à chaux.

*Su l' Tchafor* : lieu-dit au pied de Bellaire où se trouvent les restes de fours à chaux.

Le dernier cordonnier (*cwam' jî*) de Strud était le père de Jules et Emile Hennart ; il habitait dans la rue du moulin, (aujourd'hui "al Cassette").

Le panetier (*panetî*) couvreur de tuiles car toutes les maisons peu à peu remplacent leurs toits de chaume par des charpentes supportant des tuiles (*panes*).

F. Timsonet



*Vieux outils*

# Joseph DETHY

(1838 - 1917)

Né à Namur le 20 août 1838, y décédé le 23 août 1917. Curé à Assesse puis Chanoine à Namur.

“Walloniste” épris de son terroir, il a débuté en 1883 par la fameuse chanson *Vive Nameur po tot*, évocation naïve et patriarcale du vieux Namur, aussi populaire que le *Bia Bouquet* de Bosret ; puis suivirent d’autres rengaines et quelques “fauves” bien tournées comme *Li dêrin dîner d’on sauvèrdia*.

Il laissa deux pièces de théâtre en vers :  
- *Jean-Biétrumé Picar*, (1902), scènes namuroises du XVIII<sup>ème</sup> siècle, écrite primitivement en comédie de 3 actes dont le 1<sup>er</sup> était en vers. La Société dramatique «La Comédie Wallonne» dont Léon Pirsoul était membre, la

créa en 1894 à Assesse en présence de l’auteur ;

- *À l’tièsse d’on dîner* (1911) ; ces pièces sont écrites en bon wallon, très riche en vieilles expressions.

Le chanoine Dethy dut sa popularité à son esprit wallon : innombrables sont ses bons mots et ses réparties.

## Vive Nameur po tot



### RIFRIN

Vive Nameur, Nameur po tot (3 côps)  
Vive Nameur po tot !

### COPLÈTS

Dji so dè l’ reuwe Piconète,  
Mí papa si nome Colas  
Mí moman s’apèle Twènète,  
Dès-èfants, c’èst mi l’ pus bia.

Dj’a stî bin longtimps è scole  
En-alant vòy lès batias  
Maís vola ç’ qu’i gn-a d’ pus drole :  
Dji n’ so nin pus bièsse po ça (...)

## Li dêrin dîner d'on sauverdia

C'esteûve l'ivîer : li nêve di s'blanc linçou  
Couvieûve lès tchamps, lès maujones et lès coûs.  
On pôve vî sauverdia, dins l' fond d'on trau d'mani  
Si t'neûve racrapoté, causu prêt' à flauwi.  
Pus rin po mète è s'bêch  
Vinte plat et gozî sêch.  
Pièrot, fwârt anoyeûs  
S' mèt à causer tot seû :  
C'è-st-on p'tit acidint  
qu'arive aus vîyès djins.  
«Ô ! qué guignon, di-st-i, qui l'Mwârt a pris l'cinsèresse !

«À do tîmps come i fait, èle douvieûve si fignèsse ;  
«Èt di s'mwin charitâbe, èle mi spiyeûve do pwin.  
«Li boune djin ni pleûve mau di m' lèyî moru d'fwin.  
«Mins asteûre, sès-èfants, barbâres come dès Teûtons,  
«N'ont po m' foute didins l'cwârps qui dè l' simince di plomb.  
«Si dj' saureûve mes pâters, dji priyereûve li Bon Diè  
«Di m' lèyî tchaîr do Ciél saquants p'tits grins d' milèt».

Pièrot ètind do brût, i bauye au bwârd di s'trau,  
Èt qui wèt-i ? Quéne chance : on gros et brâve tchivau,  
Qui, lèvant s'quèwe, lî sièt on bon dîner tot tchôd.  
Li mouchon s'dâre dissus et s'dispêche à grands côps

Bêchant par ci, bêchant par là,  
Di sès pates rimouwant l'moncia,  
Spèpîant pad'zeû, spèpîant pad'zo  
Po bin r'nèti tot l' bon fricot.  
Bin guèdé jusqu'à l'djêve, i vout fièster l'banquet :  
I n' fait ni one ni deus, frouf' !... à l' copète do twèt.  
I zoubèle,  
I tchîpèle :  
I tchîpèle si bin  
Qui Batisse l'ètind.  
Batisse fait dès p'tits pas  
Èt tot d' djant tot bas :

«Â : ti dances su l' twèt,  
«Maraudeû d' mes pwès !  
«Taudje ! Dji t'va fé danser ti dérène danse, tonêre !»  
I prend s'fizik, èt pouf ! volà l'pôve bièsse à l'têre.

Morale

Quand t'as fait bon dîner, qui t'as bin nèyî t' swè,  
Ni va nin tchanter ça fiér'mint su tos les twèts.



## Une œuvre théâtrale de Joseph Dethy Djan - Biétrumé Picar

### Qui était-il ?

Jean Bietrumé est né à Namur le 1er août 1704. L'armée hollandaise bombardait la ville. Ce fut le premier des futurs démêlés de Jean Bietrumé avec les occupants : il fut en effet le héros namurois de la lutte contre l'armée batave à qui il ne se privait pas de faire des farces : dépôt de savon sur les pavés lors des tours de ronde, criant au chien "enragé" le jour du marché, sonnait les cloches au milieu de la nuit...

Le 26 mai 1753, il épouse Trinette en l'église Saint-Jean, place du Marché aux légumes. Sa vie durant, il joue des tours à sa façon à des têtes illustres. C'est pourquoi il reste le symbole du farceur sympathique et espiègle, aimant la vie et les plaisanteries sans méchanceté. Il fait partie du folklore namurois personnifiant la gouaille populaire. Sa mort reste mystérieuse et on ne sait pas où peut se trouver sa tombe. (informations *Relis Namurwès* - O.T. Namur)

### Une pièce théâtrale destinée aux ouvriers.

Joseph Dethy a écrit cette pièce en 4 actes pour ressusciter Piétrumé Picar et en faire un Till Uilenspiegel de Namur. Comme lui, c'était un fils du peuple, rusé, défenseur de la liberté. Pièce en 4 actes qui ne comporte pas de rôle féminin. Cette pièce a été jouée de nombreuses fois par des troupes de théâtre de Namur et de Wallonie. Joseph Dethy a écrit quelques autres pièces oubliées à ce jour.

**"Le Bietrumé" bonbon typique de Namur**  
C'est en référence à "Djan Bietrumé Picar" et à son épouse Trinette, qu'en 1956, à la demande de la ville de Namur, la famille de Hurcorne, artisans pâtisseries chocolatiers (La Maison des desserts) a créé ces bonbons namurois pour le service du folklore local. C'est une exclusivité de la Féerie de Namur. Ce bonbon se présente sous deux formes : savoureux caramel au beurre ou délice au chocolat aux noisettes grillées.



# Marcel BOUCHAT

(1908 - 2004)



S'il est quelqu'un qui connaissait son hameau, l'histoire de son village, des paroisses de son ancienne commune voire de toute la région, c'était bien l'ami Marcel, "*li soçon d' Mwatche*" (Muache).

L'ancien excellent acteur de théâtre wallon fit aussi partie de la première équipe de football haltinoise.

Marcel était le digne héritier du temps des charbonnages d'autrefois et était considéré comme une personne ressource pour l'histoire locale et particulièrement pour l'histoire paroissiale et la généalogie des grandes familles haltinoises, travail précieux qu'il présenta à la kermesse de 1995.

D'autre part, on lui doit le récent livre intitulé : *Haltinne et ses hameaux*, livre qui rafraîchit la mémoire des anciens et qui fait connaître le village aux nouveaux venus.

Marcel a également écrit un livret consacré à l'église romane de Strud, monument classé en 1940.



*La procession de Strud 1956*

## Finale dialectale du discours de Marcel Bouchat lors de la visite de l'Evêque de Namur en 1987.

... Mais il nous a semblé que vous étiez un homme averti dans notre patois condruzien et votre vibrant "Vive Nameur po tot", lors de la visite du Saint Père en Belgique, fut assez éloquent.

Ossi, dji pinse qui c'est dins nosse bon vî walon qui dj' dwê fini.

Monsègneûr, nos savans tortos qui yèsse èvêque dè diocèse di Nameur-Lucsemboûr... li pus stindu dè payis,... vos amine bin dès problèmes.

À l'eûre qui bin dès pîres dî fondâcion dè l' rilijion sont-st- ataquéyes, à l'eûre qui tot l' monde saye d' arindjî lès commindemints à l' sauce què lî convint èt sins yèsse trop dêranjé,

tot çola dwèt bin vos d' ner saquants blancs tch'vias d' pus... Èt vos v's-è passerîz bin ! Èt dji n' vôreû nin yèsse è vosse place po discomèler cès-afâires là !

Mins, Monsègneûr, si ci n'èst nin aujîy d' yèsse èvêque di Nameur, por nos, non pus, ci n'èst nin aujîy d' yèsse crétyins tos lès djoûs.

Ni d' meûrez pus si longtims divant dè v' nu à Altène ; çola nos fait on si grand plaîjî di vos r'çure, savoz !

Qui l' bon Diè èt Notrè Dame di Strud vos- audenuche co longtims avou tos nos-ôtes, èchone, en bone santé ; c'èst l' sowaît da tortos !

# Henri FAMERÉE

(1915 - 1995)



Henri Famerée est né à Schaltin, en 1915, d'une famille de cultivateurs. Combattant lors de la guerre, il sera blessé en 1940 et sera soigné dans des hôpitaux allemands.

Après le conflit, il exercera les fonctions de cantonnier principal de la Province de Namur. En 1958, il devient bourgmestre de Sorée et dirigera la petite commune rurale jusqu'en 1976 quand les fusions supprimèrent les petites communes du pays.

Henri Famerée laisse le souvenir d'un homme sympathique, aux manières simples, très attaché à la vie rurale, aux petites gens de son condroz, de son "Sorée" ; c'est le souvenir d'un poète lié à sa terre, à l'agriculture, aux "trécinsîs" et aux "trécinsèsses" de jadis.

Son enfance à Schaltin fascinait souvent son âme bucolique et son imagination débordante le conduisit à chanter ses jeunes années, son école à Schaltin ainsi que les fredaines des "gavroches" de naguère.

Le maieur de Sorée s'attardait volontiers avec les gens de passage : boucher, boulanger, rémouleur et surtout le facteur qu'il attendait chaque matin.

## Li pwin

Sûr qui vos m'kinochoz :  
Gn-a longtims qui dj'su là.  
Vos m'vèyoze su vosse tauve  
À quausu tos lès r'pas.

que vous me connaissez  
voir  
presque... repas

Dins l'malète dès scolîs,  
Dins l'muzète dî l'ovrî  
Ou bin l'cène do cinsî,  
Quî ç' qu'on-z-î mèt, ç'èst mi !

écoliers  
ouvrier

Dj'su sovint dauboré  
Di bûre ou bin d'jèléye,  
Di maquéye, di stofé,  
Ou plaqué d'fricasséye.

confiture  
fromage de chez nous  
omelette

Dji m'présinte co sovint  
Blanc ou "amélioré".  
I parèt qu'po l'santé  
C'èst mia quand dj'su "complèt" !

C'è-st-avou l'bolèdjî  
Qui dj'arive addé vos  
Mins quand dji su trop vî  
Sovint, vos m'riboutoz !

vous me repoussez

On m' remplace tènawète  
Pa dè l' taute, dès gozètes  
Mins vite, c'èst mi qu'on r'prind !

parfois

Çu qu'dj'in.mereûs bin dè fé  
C'èst sôrti di m' payis ;  
Faut qui dj'faîye one saqwè  
Ca on-z-a dandjî d' mi !

que je fasse quelque chose

Ç' n'èst nin po voyadjî  
Mins gn-a tant dè-s-éfants  
Qui n'ont rin à mougî :  
I faut qui dj' tire mi plan !

Èt si on m' vleut aîdf  
Vos vièrîz leûs binètes  
Totes roselantes di plaîji  
Dins on cwin d' nosse planète

aider  
verriez leurs minois  
rose  
coin, région, contrée

## Lî vîye pompe dè viyadjje

Èlle a quêt'fiye cint-z-ans, on n' l' a jamais fîèsti  
Èt portant s' balancî a d'dja brâmint grûci.  
Coûtchi èsconte di lèye, i-gn-a on batch di pîre  
Qu'a stî tèmwin ossi, di tot çu qu'èle va dîre :

“C'èst l'istwêre d'one vîye pompe.  
C'èst l'mène èt djè l'raconte !  
“Dj'a stî fwârdjîye dins l' tîmps, avou dè l' fwârt bone fonte,  
“L'ci qu' m'a drèssi vèci, aurè bin sûr bourè,  
“Mins mi ossi, savoz, i m'a falu souwè !  
“Dj'a rindu bin dè l' djôye aus djins tot come aus bièsses,  
“Nuk ni s'a tracassè si dj' n'aveu nin mau m' tièsse ;  
“Po suci di m' bone aîwe, on n'a dandjî qu' di m' cwârps,  
“On n' riwâfte nin si wôt, quand c'èst qu'on qwîre à bwâre !  
“Dj'a abeûvré lès vatches, lès-aumayes èt lès boûs,  
“Lès tch'vaus, qui tchèryint l' aîwe avou dè gros badous !  
“Dj'a co yeû lès marayes, qu'ont v'nu fé dè carnadje,  
“Li djûdi autoû d' mi, en clapotant è batch ;  
“Lès pus p'tits tot pèneûs, èralint en brèyant,  
“D'oyu stî tot man.nis èt sbritchis pa lès grands !  
“Dj'a co sièrvu à bwâre à tos lès p'tits mouchons,  
“Aus linèts, aus-arondes, aulouwètes ou pinsons.

“Gn-aveut dès-afrontès, po m’ rimèrci di m’ djèsse,  
 “Divant dè foute li camp, qui polinint su m’tièsse !...  
 “Dji vin d’ vos racontè tos lès pus bias passadjes,  
 “Dè l’ vîye da one vîye pompe, stichîye dins on viyadje,  
 “Brâmint dins mès pratiques, dwârmèt dins one cim’tiére  
 Gn-a dès cis gn-a longtims qui sont rascouvièts d’aîwe.

## Li passadje do facteûr

Malgré les bwèsses aus lètes,  
 I prind co sovint l’timps  
 Dè taper one bavète  
 Come à on p’tit cousin.

I dwèt ètinde di tot :  
 Gn-a l’baromète qui bache !  
 I fâit bia ! I ploût co !  
 I va co v’nu one drache !

Èt s’i n’vout pont d’cafeu,  
 L’èsté come dè l’iviêr,  
 Mutwès, l’ome n’a nin swè...  
 Il in.me mia on p’tit vêre !

### Explication :

Taper one bavète : causer, d’viser, taper one divise.

Qui bache : qui baisse (du verbe bachî).

I ploût : il pleut (du verbe ploûre).

One drache : une averse.

Mutwès ou mitwès : peut-être (quèqueffye, i gn-a dès chances qui...)

## Aus djoûweûs d’cautes

Vaîci èmon nos-ôtes  
 On djoûwe sovint aux cautes.  
 Èt on mache min.me à tot,  
 Dins noste avenant Condroz !

C’è-st-au Wiss, au Po-tot,  
 Bin au tchôd d’on culot ;  
 Sèt’ lignes ou l’ patapè,  
 Ou bin “l’Cinsî rwinè” !...  
 On mache, on mache, on mache,  
 Dès côps pus taurd qu’on n’ pinse.  
 Gn-a afîye qu’on s’formache ;  
 Lès feumes ont dè l’ paçyince...  
 Gangni, piède ou fé bouf,  
 I faut alè couthî,  
 Tot-en r’tournant plouf-plouf  
 Po nos-ôtes lès pus vîs !

Faut nin yèsse malaujîy,  
 T’as gangni ; seûye eûreûs.  
 Pace qui dins leû bèderîye  
 I gn-a qu’ fièt pouf... tot seû !...



*Les joueurs de cartes*

## Lès commandemints d'on bon supôrtêr

*Po tos lès agnîs d' fotbal*

Waîte qui l' dîmègne, ti feume faîye à dinè  
Nin pâr trop taurd, po qui t' pluches ènnalè !

Ni rovîye nin, dè prinde t' impèrmèyâbe.  
C'è-st-one saîson, qu' i faît sovint minâbe.

Tot l' tîmps dè match, n' euche nin peû dè criyî  
Su tès djouweûs, po lès-ècoradjî !

Por one «*ofsèye*», surtout ni discute nin  
Ti n' sèrès nin d' acôrd avou t' vèjin !

S' on rate on goal, dji t' è prîye, n' eng... nin  
L' ome a sayî, sûremint, dè l' mète divins !

Ni rovîye nin qui c' èst l' ârbite qu' èst maîsse.  
Min.me si t' ès mwaîs, nè li tape nin su s' caîsse !

Si à cinq èûres, c' èst t' èquipe qu' a gangnî,  
Tant mieûs por twè, ti pous bwâre on bon d' mi !

Si par maleûr, èle n' a nin lès deûs pwints  
Ni t' è faît nin, c' èst po dimègne qui vint !

Tûse bin tot l' tîmps, qui l' fotbal c' è-st-on djeu ;

Nè l' rovîye nin tot l' monde sèrè èûreûs !  
Va-r' -zè tot drwèt, ti sés qui t' feume in.me ça :

Èle vôreûve bin alè au cinéma !...

## Li nwâr cwârbau èt l' rossia r'naud

On bia djon.ne nwar cwârbau, su one coche à l' copète,  
Tineûve didins s' grand bètch, one bone trînce di bolète.  
On vî laîd rossia r'naud qui s' pormineûve par là  
Sintant l' gout do fromadje c' mince à rûtfî tot bas :  
"Dji c' mince à-z-oyu fwim ! Comint va dj' don m' î prinde ?  
Po qui, dins cinq minutes, dji mète li trînce è m' vinte ?  
Bondjoû, di-st-i tot d' swîte, bondjoû Mossieû l' cwârbau !  
Pusqui t' t' as faît si bia, poqwè montes tu si wôt ?  
Pace qui, si t' tchantes ossi bin qu' t' ès moussi,  
I gn-a rin à dire, t' ès l' coco d' avaurci !  
Tchante mu on p' tit boquèt, one tote pitite saqwè,  
On p' tit rèfrin tot coûrt, n' sèreut ç qui l' bia bouquèt !  
Mins li cwârbau qui n' èst nin si bièsse qu' on crwèt  
Dins one di sès-éles catche li trînce di stofé  
Faît on kwâk-kwâk ou deûs divant l' ôte tot d' abôrd  
Pwis waîte è bas po rèsponde au vî r'naud :  
"T' as d' dja atrapé m' père, hin, avou, ç' t' istwèrè là  
Mins d' dja dèdja vèyu l' trin, sés' !  
Ti pous todi prinde ça  
Èt lèvant s' pate di drwète, i lache one grosse polène  
Qui l' ôte atrape en plin su l' bètchète di s' narène.



*Les mares de Sorée*

## Li caracole et l' rodje lumeçon

On djoû on rodje lumeçon, dit à one caracole :  
«Ni t' faî nin dè mwaîs song dins t' drole di camisole  
Totrade, s'i ploût todi ; nos passerans mon l' vèjin.  
Là, on pout s'î noûri, i gn-a on bia djârdin  
En tchèriant su l' fôréye, ti n'sèrès pus malade  
Nos-îrans à l'vèspréye, i gn-a dè l' tinre salade !  
V'la doze eûres qu'i mougneut, doze eûres, c'èst d' dja on bay ;  
I sont min.me arivès au coron addé l' aye.  
– Gn-a l' solia qu'èst d' dja là ! di-st-èle li caracole ;  
“Après tot, dji m' èrva, dj'ènn'a plin l' camisole !...  
– Dji mougne, di-st-i l' lumeçon, one saqwè qu' sint l' nougat  
“Vin padrî lès-onions, i gn-a on gros moncia !”  
– Ni brichaude nin à ça ! rèspond nosse caracole,  
“Dji tin ça di m'papa, pwis dj' l'a appris è scole :  
“On nos stitche dè pwèson, come dè p'tits greûjins  
“Faut l' riwaîti d' au lon, èt n' nin-z-î tchipotè !...  
– Dji n'è saye qu'on bokèt èt ça m' chone vraîmint bon  
“Èt dji su vacsinè !... rataque li rodje lumeçon.  
Maleûreûsemint l' soçon, qui v' neut d' sucî l' pwèson  
Lacheut s' dêrin ratchon, quéques centimètes pus lon...  
Moralitè :  
Si t' tins co à viquè  
Waîte todi bin à twè !

## Li p'tit couyî èt l' bokèt d' suke

C'èsteûve on p'tit couyî  
Bin prôpe èt bin r'lûjant  
Qui n'aveûve pont d'plâjji,  
Coûtchî dins on ridant !

Dins l' min.me drèsse di vî bwès  
Aus plantches plin.nes di gros nuks,  
Didins on potikèt :  
On bia blanc bokèt d'suke !

Qui pôreûve-t-on bin fé ?  
Di-st-i li p'tit couyî  
Au blanc câré bokèt  
Qui vôleûve bin sôrti

Èt nosse suke li faît sine :  
Vin avou mi, tot drwèt  
po l'zî djouwer cinq lignes  
Nos-îrans au café !

### Explications :

couyî : cuillère  
r'lûjant : l'apostrophe remplace le i : reluisant  
ridant : tiroir  
nuk : nœud  
potikèt : petit pot  
pôreûve : pourrait. Le o accentué est long  
sôrti : toute voyelle accentuée se lit longue  
câré : carré : le a n'est pas bref mais long.  
vôleûve : voudrait  
sine : signe (fé sine à )  
djouwer cinq lignes : jouer un tour  
nos-îrans : nous irons :  
le tiret (-) indique une liaison à faire en lisant  
nos-alans, nos-alin.n', nos-avans stî

## Nosse vî tram

Dj'êsteûve on p'tit gamin  
À pwin.ne si dj'm'è sovin ;  
Avou m' papa  
Èt l'tchin «Poulète»,  
Nos riv'nin.n' pa l' Piètrin  
Avou 'ne tchèreye di strin.  
C'est jusse à ç'momint là  
Qu'on tchouf-tchouf aus «Quate Bras»  
Anonce li prumî trin  
Qui mousseûve à Schaltin.

Combin di p'tits biyèts po Andène ou Cinè  
Nos controleûs auront-i bin d'tchuré ?  
Combin di p'tits scolîs, ou di nos bons-ovrîs,  
Di nos coméres, ou bin di p'tits cinsîs  
N'ont-i nin ratindu ou acouru su l' quaî  
Au matin, au dîner èt min.me affîye à l' nêt ?  
Nos gamins, nos crapôdes po p'lu aler studî

Èt l'ovrî gangnî wêre, on tchapia, on biyèt  
En pwartant l' bûre, lès-ous ou li stofé.  
Èt nos cinsîs ossi avin.n' leûs commissions ;  
Dès côps qu' ç'êsteûve po lès contribucions  
Ou po-z-aler à fôre por on cope di couchèts  
S'on n' atrapeûve nin s' chique tot bèvant dè  
pèkèt !  
Pa l'autoray pus bia, qu'aleûve pus vite, ma  
fwè !  
Asteûre, mès djins, c' èst l'autobus' qu'èst  
rwè,  
C'èst pus modêrne èt ça va co pus rwèd  
Mins lès tickèts, on l' s-a todi r'monté !  
Moutwè qu' lès bus' ossi si vièront suprimés !



*La gare du tram à Sorée*



Une passion trop intermittente pour un homme cultivé au talent indéniable à qui le dialecte tend les bras ; un poète qui s'exprime en français comme en wallon. Que la muse du terroir le taquine plus souvent !  
Enfant de terroir, né le 23-09-1948



*L'église de Haut-Bois*

## Dji voreû bin

Dji voreû bin r'trové  
On p'tit cwî dissêulé  
Sîns brût èt sîns-avion

On cwî por mi tot seû  
Lon èrî dès monsîeûs  
Lon dès brûts dè l'grande vile  
On p'tit culot tranquile.

On p'tit câré d' silence  
On cwèy bokèt d'èfance  
Èt saquants bèlès fleûrs  
Po p'lu ouder l'bouneûr.

Dj'î veû quéquès pèchons  
Èt pwis saquants-arondes  
Po ragayi tot l'monde  
Tot-autoû dè l'maujon.

Come mi vîye sèrèût bèle  
Avou sès p'titès stwèles  
Sîns politique adon  
Èt sîns contribucions !

# Zéphir GREGOIRE

(1897 - 1971)

Né en 1897, Zéphir Grégoire était boulanger à Assesse et conteur de grosses blagues et de

“fauves” pétillantes. C’était un semeur, un homme de franche gaieté



*Village d'Assesse*

## Mistère di nêt

Ayîr po sopè  
Li moman da Dèdèt  
Aveûve fâit do l' doréye  
Avou do l' crin.me fwârt bin “fwètèye”.

Il é d'meureut deûs bokèts  
Qu'èle mèt au coron do bufèt.  
Aujoûrdu au matin  
Vola Dèdèt qui d'tchind...

- Comint s'fâit-i, di-st-èlle à s' fi  
Qu'ayîr divant d'alè couchî  
Su l'assiète i gn-aveûve deûs ?  
Èt qu'asteûre gn-a qu'onk tot seû ?

- Bin moman,... come i fyeûve nwâr  
Dj'ènn'a vèyu qu'onk à l'ârmwâre...

## Mon l' droguisse

On bia djon.ne ome bin astiquè  
Avou pad'zo s'brès one noûve serviète,  
Au droguisse i dimande «du papier W.C.  
s'vous plaît...»  
L'ôte rimârque, on dit : «papier toilette»...

Li bia djon.ne ome divint blanc d'radje,  
Mîns d'mande co one savonète.  
Li droguisse lî demande «pour la toilette» ?  
- Nèni, valèt... c'èst po m'visadje.

## Cwam'jî èt farceûr

Li grand Flupe maîsse cwam'jî  
Èsteûve gaîy èt co farceûr ;  
On djoû li ptit Colas vint addé li  
D'mander dès solés po-z-aler à Eûre.

«Vinez sèm'di, i sèront prêt'  
V's-aurez co les scorions d' rawète».

Li sèm'di à l' vèspéye  
Après-awè stî fé s' djoûrnéye  
Colas èva r'cwêre sès solès  
Lès saye... lès paye... èpwis l' vola dalè.

Li lend'mwin, èvôye à Eûre...  
C'èsteûve li dicauce...  
Li londi au matin viè chîj' eûres  
I danseûve dissu sès tchausses...

Tot mwaîs, quand il a rarivé  
I va trover l'mârtchand d' solés ;  
Cit'-ci lî dit : «Bin nom di glu,  
Ti n'm'as nin dit qu' c'èsteut po riv'nu»...

## Trop prèssé

On cwan'mî d'viladje, aus «Quate cwins»,  
Ratind l' tram po Salzène.  
Quand i wèt divant mon Defoin  
Li feume da Djôsèf Tètène.

CWAM'JÎ :  
Dji vôreûve bin sawè, Madame,  
Quand vos auroz payî vosse tram,  
S'i vos d'meuèrerè dès caurs assez  
Po payî li ris'mèladje qui dj' vos-a fait ?

LI FEUME TÈTÈNE :  
One miète di pacyince, valèt.  
Divant, i faut qui dj' paye les solès.



*Une cordonnerie de chez nous*

# Jules PIRSON

(1920 - 1997)

L'abbé Jules Pirson, qui se faisait appeler "Li grand Jules" en littérature, naquit à Nannin en 1920. L'ancien curé de Barvaux en Condroz était un poète dialectal bien connu, qui fut *Rèlîs Namurwès* et dont plusieurs poésies parurent dans la rubrique *Chîjes èt pasquées* de *Vers l'Avenir* ainsi que dans la revue dialectale : *Les Cahiers Wallons*. "Li

grand Jules" puisait ses sujets de poésie dans la nature et dans la simplicité des choses et des gens.

Il avait une tendresse particulière pour les oiseaux qu'il comptait parmi ses amis : *lès mouchons dau Bon Diè*. Il passa les dernières années de sa vie à Gesves auprès de sa famille.

## Li masindje tchèrboneûse

Vinoz, mi p'tite masindje, abîye, vinoz à yute !  
Vola one crausse coyène èt dès d'mîtiûres di pwin,  
Èt dins vos scaignes di gaye, one nokète di sayin !  
Vinoz abîye, vinoz d'djuner è vosse cayute !

Poqwè tant lès strameter ? Lèyîz-è po vos soûs,  
Po l' bleuwe èt po l' nonète. Doûcemint ! Ni fûrlez nin !  
Vos-alez ècrauchî tot vosse nwâr divantrin !...  
Comint è-st-i possible ! Èle vos scroterint on boû !

Vos aureut-on pris dins vos djon.nès-anéyes  
Qu'i vaut mia panse churéye qui bolîye dimoréye ?  
... Oyi, dji vos comprind ! Vos p'loz fé l' rinchinchote !

Di d'ci saqwants samwin.nes, ç' sèrè tote one covéye...  
Nin à rapache, li bètch au laudje tote li djoûrnéye !  
Gâre aus-alènes qui grumecîyeronnt mès fouyes di djote !



*La mésange*

## Sov'nances d'on mouchon d' twèt

On sauvèrdia tot tchènu,  
À djoke au coron d'on fistu,  
Si d'laminteut su l' vîye d'asteûre  
Èt su lès cinses qui fyin.n' s' bouneûr.  
On-z-aveut si bon do viker !  
Tot n'èsteut nin si compliqué ;  
Avou ç' qui tchaîyeut dès fortchîyes,  
On s'èmantcheut one tchôde bèderîye.  
Asteûre, c'èst dès balots,... si deurs... !  
Ou dès silos qui sintenut l' seur...  
Gn-aveut nin dandjî d' couru lon  
Po noûri one binde di roufions.  
C'èsteut l' Bayârd, ou bin l' Rossète

Qui vos rimplichint veste assiète  
Mins dispeûy tote leû mécanique,  
Po l' boune tiène frichtouye, c'èst bèrniq !  
Quand i demârenut leûs moteûrs,  
On s'î laîreut prinde po l'odeûr ;  
Èt min.me li brût n'î r'chone nin mau ;  
Mins vos p'loz ratinde drî l' tuyau !  
Gn-a rin qui tchaît,... nin min.me on cho... !  
Faut fé one crwès su vosse mitchot !  
Dji vos di qu' tot èst wachoté ;  
Fini l'timps do yèsse milouté ;  
C'èst l' min.me po tortos, parèt-i :  
I faut asteûre si «r'convèrti»...

## Li mauvi

Avou m' nwâr cazawè, r'lûjant come one gayète,  
Dji vin, à timps-à èûre, fé l' toûr di vosse djârdin,  
R'churér m' djane bètch, veûy si vos pwès djaurnéyenut bin...  
Djè l' coneu, vosse corti, jusqu'à l' dêrène brokète !...

C'èst quétefyie bin po ça qu' vos m' vèyoze mau voltî !...  
Dji vos scrote vos grusales ! Faut-i nin qu' tot l' monde mougne ?  
Èst ç' one raîson po m' fé one mawe come mès deûs pougn ?  
Dji n' so, mossieû, ni brichôdeû, ni alcofî.

Si dj' vos r'waîte è chêbiant, ci n'èst nin qu' dj'a peû d' vos :  
C'èst l' marou d' bèrôdî, waî là, qui m' fait l' gros dos !  
Portant, dj' ènn' î chufèle,... qui sès-orèyes chûlenut,...

Quand dji so foû dès côps, à djoke su m' vî strukion  
Vos n' saurîz crwêre comint qu' dji m' sin pus fwârt d'au lon...  
N'èst ç' nin sovint come ça qu'lès grandès djins faîyenut ?



*Le merle*

# André QUEVRAIN

(1930 - )



Né à Crupet en 1930, André Quevrain a repris le garage paternel en 1970.

Il fut bourgmestre de sa commune de 1958 à 1970 ; il fut également président du football de Crupet pendant 11 ans et président de la Fabrique d'église.

La revue "Li chwès" lui réserva de nombreuses parutions de textes dialectaux. Pour lui, l'écriture est un "virus" qu'il a contracté dès son adolescence.

Il continue et profite de toute occasion pour exercer son talent tant en français qu'en wallon.

## Li murwè

On vî mon.ni fwârt ritche,  
qui n'saveut sîre à moûre  
Aveut one fêye fwârt laîde :  
on vraî r'méde conte l'amoûr.  
I n'aveut rin trouvé d' pus sûr  
qu'do mète sès conditions  
Au mariadge di s'bauchèle,  
qu'aveut mwints prétincions.

I faurent qu'i seûy grand, fwârt,  
èt qu'il eûye on diplôme...  
Qu'i seûye vouyant, amistauve,  
surtout qu'i seûye bèl ome  
Mins li numèrô râre,  
li bia maule d'ècsèpsion,  
taûrdjeut longtims à v'nu,  
maugrè les atincions...  
Portant, gn-a pont mârtchand  
qui voyadje sins s'serviète,  
Èt gn-a pont d' si laîd pot  
qui n' trouve on djoû s'couviète...

Mins pus ç' qu'èle ratindeut l'ome,  
pus les chances discrèchin.n'  
Do trouver au pus rade li galant,  
li bague... èt l' trin.ne !  
Les grimadjes, les twèletes  
et lès r'comandâcions  
Ni fyint qui do tchèssî  
èvôye les djon.nes-omes do l' réjion.  
Purdant one décision,

Un vieux meunier fort riche,  
qui ne suivait pas à moudre,  
Avait une fille fort laide :  
un vrai remède contre l'amour.  
Il n'avait rien trouvé de plus sûr  
que de mettre ses conditions  
Au mariage de sa fille  
qui avait maintes prétentions.

Il faudrait que ce soit un grand, un fort  
et qu'il eût un diplôme,  
Qu'il soit courageux, ambitieux,  
surtout qu'il soit bel homme.  
Mais le numéro rare,  
le beau mâle d'exception,  
Tardait longtims à venir malgré les atten-  
tions  
Pourtant nul marchand  
ne voyage sans sa serviette  
Et il n'y a pas de si laid pot  
qui ne trouve son couvercle.

Mais plus elle attendait l'homme, plus ses  
chances diminuaient  
De trouver au plus vite l'amant,  
la bague... et la traîne,  
Les maquillages, les toilettes  
et les recommandations  
Ne faisaient que de chasser  
au loin les jeunes hommes du coin.  
Prenant une décision,

èle si r'waîte o murwè  
Mins do veûy ci qu' mosteure,  
èle rècule bon-z-èt-rwèd !  
Èt pwis èle si mwâjit,  
èle li spîye su l'pavéye  
tot c'sèmant lès bokèts,  
èt les s'brôchtant d'embléye...

Li ci qui tape sus s'pôce  
pace qui s'mârtia s'dismantche  
Dèjure, pèstèle, accuse l'ostèye ou l'plantche...  
Come li malade laît chaîre  
li bon vî tèrmomète,  
Pinsant qu'en câssant l'tube,  
li fîve va disparète...  
C'èst qu'nos-z'è v'lans sovint,  
au ci qu'èst franc assez  
Po nos dire on bia djoû nos quatès vérités.  
Nos v'lans l's-ôtes ôtrumint,  
nos v'lans candjî les lwès ?  
Cominçans pa l'dèbut :  
rwaîtant nos au murwè.

elle se regarde dans le miroir  
Mais de voir ce qu'il montre,  
elle recule bien vite !  
Et puis elle se fâche  
et le brise sur le sol  
tout en dispersant les morceaux,  
les écrasant de suite...

Celui qui frappe sur son pouce,  
parce que son marteau se démanche  
Jure, maugrée, accuse l'outil ou la planche...  
Comme le malade laisse choir  
le bon vieux thermomètre,  
Pensant qu'en cassant le tube,  
la fièvre va disparaître...  
C'est que nous en voulons  
à celui qui est assez franc  
Pour nous dire un beau jour nos quatre vérités.  
Nous voulons les autres autrement,  
nous voulons changer les lois ?  
Commençons par le début :  
regardons-nous dans le miroir.

## Quand l'avâre vind s'-t-âme au diâle...

On prétind qu'au tchèstia, gn-aveut on vî avâre  
Qui mèteut tos ses liârdz dins one espèce d'armwâre,  
Èlle èsteut si rimplîye, qu'èle brotcheut djus do meur :  
On veut co audjoûrdu one drole di bote tote deure...  
Do costè do pachis c'è-st-one espèce di r'dint  
Mins nos avans stî veûy... Gn-a pupont d'ôr didins...  
On doute min.me, à Crupèt, qui ç' seûy li vèritè.  
Voci ç' qu'i s'a passè, tél qu'on m' l'a racontè :

Noste ome aveut convenu qui d'diâle vèreut rimpli  
D'ôr one vîye bote di cûr, pindûwe au meur di drî,  
Avou promesse, bin sûr, do li d'nè po l'discandje  
Si-t-âme di vî dan.nè, qui veut èvi les andjes...  
Maîs pus malin qui l'diâle, noste ome aveut côpé  
Lès trwès-quârts do l' simèle d'one bote tote tchamosséye  
Li diâle waîtant do ciél, ni vièreut nin l'grand trau  
Èt lès pîces d'ôr tchaîrin.n' dins l'ètang d'on plin côp...

Vola l' nêt arivéye, maîs i fieut si bin nwârt,  
Sofleut qu' po-z-arèdji èt i ploveut bin fwârt.  
Li diâle tapeut lès pîces èt i s'dijeûve "Godome,  
Qu'èle diveut yèsse bin grande, li bote di nosse bonome !"  
Mins ça d'veut r'lûre di trop èt come ça fieut grand brût  
I s' rindeut compte bin rade, qu'il aveut stî sintu.

Po s' vindjî d'noste avâre, i wîdeut télemint d'pîces  
 Qui l'êtang dèbordeut do costè do pachis...  
 Nosse vî ome div'nu fou, monteut drwèt è s'gurnî  
 Èt tot sayant do s'pinde, mèteut l' feû au plantchî...  
 Au min.me momint l'oradje achèveut noste avâre  
 En min.me timps qu' noste istwâre  
 Par on grand côp d' tonwâre...



*Le donjon de Crupet*

## **Li prumî maïsse**

Ci djoû là, quand m'grande soû m'a t'nu longtimps pa l'mwin,  
 Èle m'a dit : «P'tit gamin, c'è-st-à-paurti di d'mwin  
 Qu'mi p'tit frêre qui dj'adôre, va div'nu on p'tit ome».  
 Portant, dj'èsteu si p'tit...à pwin.ne pus ôt qu' trwès pomes !

Moman m'a amwinrnè addè one bèle Madame,  
 Dins one grande classe gârniye di totes sôtes di rèclames.  
 Èle m'a abandonè au mitan dès-ârsouyes,  
 Èt dj'a vèyeu dès pièles di pwin.ne au cwin d' sès-ouys...

Su l'fin do trimèsse, d'vant l'djon.ne institutrice  
 Dj'a sintu mi p'tit keûr div'nu d'on côp tot trisse :  
 C'èst ç'djoû là qui por mi, mwints-afaîres ont candjî...  
 Dji n'a pu vèyeu qu' lèye... dji deu 'nn'awè rodji !

Bin rade, on s'a r'touvé su l' banc do l' grande sicole :  
 On grand Maïsse, fwârt sévère, aveut todi l' parole...

On-z-a appris à lire, à choûtè, à comptè,  
À rit'nu dès-istwêres èt à lès racontè.

Li Maïsse, c'èsteut m' bon Diè, dji crwèyeu tot ç'qu 'i d'djeut,  
Pus contint au tâblau, qui dins totes sôtes di djeus...  
Tos lès djoûs au matin, il aveut on bon mot,  
Todi po rinde malins et binaujes sès mârmots...

On bia djoû, ç'a stî tot : finîye, li scole primaîre  
N'èstin.n' div'nus dès grands ! Nos con'chins nosse grammaîre !  
Li vîye diveut bin rade, d'alieûrs nos séparè...  
Aus mâriadjes, aus naïssances, nos nos-avans r'trouvè...

Nos fyin.n' avou plaîji li toû di nos sov'nances...  
Èt nos avans chaque côp r'troûvè dès con'chances...  
Lès bons mots do vî Maïsse riv'nint sovint au djoû,  
Mins nuk ni trouveu l' timps d'alè lî dire bondjoû.

Vola saquants samwin.nes, dj'a rescontrè on-ome,  
Au distoû d'one pîssinte ; l' baurbu pèleut one pome...  
C'èsteut l' grand Maïsse di scole : i roteut à bachète,  
Il èsteut div'nu soûrd, s'aspouyeut su s'crossète.

Comptant lès saquants frûts qui d'morint su l'pomî,  
I s'a r'toûrnè, èt dj' n'a seu dire bondjoû l'prumî !  
I m'a pris m' mwin longtimps..., nn'avans d'morè d'zo l'aube.  
Èt dès lârmes di boneûr ont couru su s'grande baube...

Vos m'avoz dit sovint : «C'èst d'vant vos qu' faut r'waîtî !»  
C'èst co l' min.me audjoûrdu,... vos n'avîz nin minti !  
On rovîye mwints afaîres, s'on a brâmint o l' tièsse...  
Mins ç' qu'on n' rovîye jamais, c'èst l'mot do prumî Maïsse.

### **Le premier maître : traduction (libre)**

Ce jour-là, quand ma grande sœur m'a tenu longtemps la main,  
Elle m'a dit : «P'tit gamin, c'est demain  
Que mon p'tit frère que j'adore, va devenir un petit homme  
Pourtant, j'étais si petit, à peine plus haut que trois pommes !

Maman m'a amené près d'une belle dame,  
Dans une grande classe garnie de toutes sortes de «réclames».  
Elle m'a abandonné au milieu des «arsouilles»,  
Et j'ai vu des perles de peine au coin de ses yeux...

À la fin du trimestre, devant la jeune institutrice  
J'ai senti mon petit cœur devenir triste :  
C'est ce jour-là que pour moi beaucoup de choses ont changé...  
Je n'ai plus vu qu'elle... Je dois en avoir rougi !

Bien vite on s'est retrouvé sur le banc de la grande école  
Un grand Maître, fort sévère, avait toujours la parole...  
On a appris à lire, à écouter, à compter,  
À retenir des histoires et à les raconter.

Le Maître était mon Dieu, je croyais tout ce qu'il me disait,  
Plus content au tableau que dans toutes sortes de jeux...  
Tous les jours au matin, il avait un bon mot,  
Toujours pour rendre malins et contents les marmots...

Un beau jour, ce fut terminé : finie l'école primaire  
Nous étions devenus grands !  
Nous connaissions notre grammaire !  
La vie devait bien vite nous séparer...  
Aux mariages, aux naissances, nous nous sommes retrouvés.

Nous faisons avec plaisir le tour de nos souvenirs...  
Et nous avons chaque fois retrouvé des connaissances...  
Les bons mots du vieux Maître revenaient souvent  
Mais personne ne trouvait le temps d'aller lui dire bonjour.

Voilà quelques semaines, j'ai rencontré un homme,  
C'était le grand Maître d'école, il marchait en boitant.  
Il était devenu sourd, s'appuyait sur sa canne...  
Comptant les quelques fruits restés sur le pommier,

Il s'est retourné et je n'ai pu le saluer le premier !  
Il m'a tenu longtemps la main, nous sommes restés sous l'arbre...  
Et des larmes de bonheur ont couru sur sa barbe...

Vous m'avez dit souvent : «C'est devant vous qu'il faut regarder !»  
C'est encore pareil aujourd'hui... Vous n'aviez pas menti !  
On oublie beaucoup de choses si on en a trop en tête  
Mais ce que l'on n'oublie jamais, c'est le mot du premier Maître...



*Des élèves d'aujourd'hui*

## On bia djoû...

Il ariverè on djoû  
Qui gn-aurè pont d' lendmwin,  
Qu'après one pormwinrnâde,  
bin... vos n'rivêroz nin,  
Qu'on dirè «Tin, èyîr,  
djè lî a sèrè l'mwin»,  
Qu'vos-auroz yeu do l' nêt  
on tot bièsse acidint,  
Qu'vos mousseroz à l' clinique,  
Èt qu' vos n'è r'vêroz nin...  
Èt on n'ractin.rè d' vos  
qui ç' qui v's-avoz fait d' bin...

Il arrivera un jour  
qui n'aura pas de lendemain,  
Qu'après une promenade,  
vous ne reviendrez pas,  
Qu'on dira «Tiens, hier encore,  
je lui ai serré la main»  
Que vous aurez eu, la nuit,  
un tout bête accident,  
Que vous entrez en clinique,  
et n'en reviendrez pas...  
Et l'on ne retiendra de vous  
que ce que vous avez fait de bien.

## Rastrind

C-è-st-one constatâcion,  
èt tot l'monde li comprind :  
À Crupet, i gn-a pont d' grand voleûr  
ni d' vaurin.  
Gn-a pupont d' grandivêu,  
d' bandit ni d' pèlchochin...  
Èt portant,  
i nos chone qui nosse viladje rastrind...

I gn-a pont d' autoroute,  
i gn-a pont d' tram ni d' trin,  
I gn-a pont d' farmacerîye,  
gn-a pont d' grand magasin  
Gn-a pupont d' truitellerie,  
ni d' garadje, ni d' médecin.  
Et portant, gn-a pont d' doute,  
nosse viladje, i rastrind...

Gn-a todi d' pus d' vwètures,  
gârêyes dins tos les cwins,  
Su l' trotwâr, li parkin',  
èt su les acotemints.  
Li dîmègne, c'èst fwârt rârè  
s'on trouve place au djârdin :  
Vèyoze bin qu' nosse viladje rap'titit,  
qu' i rastrind...

À grand-mèsse, gn-a mwints còps  
qu' i gn-a télemint dès djins  
qu' on cause do ralaurdji noste églîje,  
l'an qui vint.

C'est une constatation  
et tout le monde le comprend  
À Crupet il n'y a pas de grand voleur  
ni de vaurien.  
Il n'y a plus de fiers paons,  
de bandits ni de «pèlchochins»  
Et pourtant  
il semble que notre village rétrécit...

Il n'y a pas d' autoroute,  
il n'y a plus de tram ni de train,  
Il n'y a plus de pharmacie,  
Il n'y a pas de grand magasin.  
Il n'y a plus de truitellerie,  
ni de garage, ni de médecin.  
Et pourtant sans aucun doute  
notre village rétrécit...

Il y a toujours plus de voitures,  
garées dans tous les coins,  
Sur le trottoir, le parking  
et sur les accotements.  
Le dimanche c'est très rare  
si l'on trouve place au jardin :  
Vous voyez que notre village rapetisse,  
il rétrécit !...

À la grand-messe, très souvent,  
il y a tellement de gens  
Que l'on parle d'agrandir notre église  
l'an prochain.

Quand i gn-a one brocante,  
one fiesse, on-évènement,  
Les visiteûrs nos d'djèt :  
vosse viladje, i rastrind...

Maugrè tos lès progrès,  
maugrè les rèstchaufemints,  
Après lès grandès tchaleûrs,  
èt lès grands-évènements,  
Vèyant ç' qu' i s' passe ôte paut,  
nos' r' purdans nosse trin-trin  
No n' nos-è fians nin d' trop,  
si nosse viladje rastrind...

C'èst qu' nos-avans à keûr  
do r' cîre au mia lès djins,  
Èt qui l'place qui tègnenut  
fait nosse grand contintemint  
Surtout, qu'on n' nos diye nin  
qu' nos fians do sintimint :  
Ç' sèreut co pé do dîre  
qu' c'èst nosse keûr qui rastrind...

Quand il y a une brocante,  
une fête, un évènement,  
Les visiteurs nous disent :  
votre village, il rétrécit !...

Malgré tous les progrès,  
malgré le réchauffement,  
Après les grandes chaleurs  
et les grands événements,  
Voyant ce qui se passe ailleurs,  
nous reprenons notre train-train.  
Ne nous en faisons pas trop  
si notre village rétrécit...

C'est que nous avons à cœur  
de bien recevoir les gens,  
Et que la place qu'ils prennent  
fait notre satisfaction.  
Surtout que l'on ne nous dise pas  
que nous faisons du sentiment :  
Ce serait encore pis de dire  
que c'est notre cœur qui rétrécit...

## Li fièsse à l' choûterèsse

Po yèsse vrémint à l'pâje, tot l' monde a si p'tite bwèsse,  
Èt lès pus fièrs di tot, c'èst bin sûr li djon.nèsse !  
Nos-èstans dins l'entité d' Assèsse,  
À vikè do l' tèchnique, èt à vlu qu'èle progrèsse.  
Mins dins les fonds d' Crupèt, i-gn-a one grande fwèblèsse.  
On n' si saît nin sièrvu dès fameûses choûterèsses...

Après-awè bagnî dins nos vîs compioûtrèssets  
Vola qu'on contèstéye nos bèlès p'titès bwèsses.  
Ni fiyoz nin lès malins, nos n'èstans nin pus bièsses  
Qui les vîs rouspèteûs qu'on trouvè leûs-ayèsses  
Tot d'djant qu'èle fièt do twârt aux pidjons èt aus wèsses...  
Nos ratindans todi qu'on nos done dès-adrèsses.

Mins qu'on nos comprinde bin : nos n'îrans nin à l' tchèsse  
Po prouvè qu' nos choûterèssets ni fièt pont d' mau aus bièsses...  
Mins tûzans aus médecins, aus passants en détchèsse,  
Aus amoureûs d' tos-âdjès qui sonenut leûs maîtrèsses...  
Quand i paûront s' sièrvu tos costès d' leû choûterèsse,  
I sèront si binaujes qu' i f'ront one bèlle grande fièsse.

### Explications :

Choûterèsse : téléphone portable  
compioutresse : P.C. ordinateur

## Maûrdi d' dicaûse

Èst ç'-t-i deûs heûres ? Ènnè' ç'-t-i trwès ?  
Todi èst ç'-t-i qui nosse Françwès  
Ni parvint pus à rotè drwèt  
Èt qu'il èst dècidè à rintrè...

Il a stî d' totes lès rochinchotes,  
Èt il a tant bèvu des chopes...  
Qu'i n'a pus qu'one seûle envîye :  
C'èst do yèsse bin rade soladjî.

Mins lès reuwes sont si bin strwètes,  
Èt èmacralèyes d' obètes,  
Qui vo-l'-la rintrè avou s'-t-envîye...  
Èt do l' bîre tot plin s'vèssîye.

Mins en douviant l' prumî uch,  
Sins awè dit "qui l' lumière fuche !",  
One lampe s'alume pâr enchantemint  
Èt puîs s' distind en s' rissèrant...

"Vins veûy, mi p'tite Twènette,  
Quand dji dôuve l' uch di nosse twèlète  
Gn-a l'éclâradje automatique !  
C'è-st-on murauke, c'èst nin possibe..."

"Vas' ti djokè, vî saligot,  
T'ès co dandjureû si bin plin  
Qui vo-t'-la co bin sûr en trin  
Do pichî pa-t't-avau l' frigo..."



## Quî èst ç qui s' sovint do pèlè d' Crupèt ?

À l' Bèsace, i-gn-a yeu Joseph Collot, natu-rélemint, qui nos mètans co sovint à l'oneûr... Mins après li, Maurice Lenoble, tot-ossi pèlè qu' Joseph, qu'èsteut marchau à l' carière di Tchanssin (do l' samwin.ne), mins sûrtout cabaretî l'dimègne...

On n' l'a jamais vèyu sins s'cigarilo au bêtch... Li posision do cigarilo doneu todi one idéye su l'umeûr da noste ome : i l' pormineut à longueû d' djoûrnéye d'on costè à l'ôte di sès lèpes...

S'il èsteut au mitan, c'èst qu'i ratindeut one saquî...

S'il èsteut do gauche costè, c'èst qu'il èsteut binauje,

S'il èsteut vèrticâl, c'èst qu'il èsteut amou-reûs,

S'i l' lèyeut pinde, c'èst qu'il èsteut choquè, S'i l' suceut, qu'i tûseut à one saqwè d'im-pôtant,

S'i rwaîteut one lute di djeu d' bale, on pleut yèsse sûr qu'à fwace do sucî et do mawyî, i-gn-aureut pupont d'cigarilo divant l' fin do l' lute, à mwins qu'i n'eûye atèri dins l' fond di s'potche, ou bin qu'i l'eûye sipotchî di mwaf-jetè, quand lès vedètes ni djouwin.n' nin à

s'môde...

I d'mandeut todi à s' visiteûr si l' fuméye nè l' disrindjeut nin, mins i n' ratindeut jamais l' rèsponse, èt i riyeut di télemint bon keûr, qu'on n'aureut jamais rin plu lî r'fusè...

Sès-éclats d'rîre èstint comunicatifs, mins surtout inimitâbes...

I rèspondeut sovint ayi ou non en fiant alè s'cigarilo di gauche à drwète, ou di d'zo viè li ôt... Quand i jujeut qui l' pratique aveut assèz bèvu, i r'fuseut do co lî sièrvu à bwâre, èt ça n' valeut nin lès pwin.nes...

One pratique do cabarèt aveut fait on djoû one rimârque à Elîse, si feume, ocupéye à tèche one èchèrpe :

«Â ça, tèche, c'èst voste afaîre : one maye au drwèt, deûs mâyes au r'viêr, mins po l' resse vos r'passeroz...» aveut-i dit...

Li pèlè qu'aveut ètindu , ni s'aveut nin prîvè do rèsponde :

«Ci n'èst nin come li cine qui vos a tèchu, pace qui ç'tilale, èlle a d'vu chapè bran.mint dès ponts.»



# Emile GENICOT

(1946 - )



Né le 24 juin 1946, Emile Genicot est employé à la Commune de Gesves.

«L'homme de Bellaire», aux multiples talents, écrit aussi bien en dialecte qu'en français. Sa modestie légendaire a masqué trop souvent non seulement ses talents de peintre mais aussi ses savoirs dialectaux qu'il dégage avec un humour tout à fait personnel.

«Notre Rembrandt gesvois» qui excelle dans le clair-obscur nous laisse également des écrits dignes des meilleurs écrivains qui publient dans la langue de Voltaire.

## Lès scrîjadjes d'on soçon d'Bèlaîre

Dj'a malauji di mète one pate divant l'ôte dispôy qui dj'a stî opéré dè l'prostate. Faut dire qui dispôy cit-opèracion là dji so tot disbur-také. Dire qui c'è-st-à on vî godî come mi qui ç'tchinis' là è-st-arivé ! Vos p'loz bin vos dire qui dj'enn' a vèyu èt trèvèyu quand il a falu m'èbarquer à l'opital !

## Li pourîye baraque

Dj'a passé trwès samwin.nes di rote dins ç' pourîye baraque là... èt justumint divu yèsse opéré di ç' t-faîre là... Dèdja qui c'èst pârlà qui d' tîmps-in tîmps, dji m' payeû co dè bon tîmps avou l'une ou l'ôte vîye poufiasse qui dji racoleu come dji p' leû, vos savoz bin don, one qui min.me li pus disgostant dèss pourcias n'au-reut nin v'lu po rin au monde !

Gn-a qui po mougû, au mwins là, dji mougneu à tîmps à eûres !

Ci n'èsteut nin come è l' maujone ; dj'a min.me oyu one boune fricasséye aux p'tits agnons ! I n'manqueut pus qu'on bon sorèt ! On m'a min.me dit d' fé atincion pace qui, d'après lès radios, gn-a m' fèt' èt mi stoumac' qui n'ont nin bèle air ! Faut dire ossi qui lès infirmières ont stî fwârt paujères avou m' vîye carcasse surtout quand il faleut qui dj'vaue à l'culote ! Dji lès bal'teu èt chaque côp, èle mi rèspondin.n' : «Mosièû Garnier, vos-èstoz on drole di spécimèn' !»

## Dispôy qui dj'a m'pension...

Â ! Ti pous dire qui dj'n'a yeu wêre di chance dispôy qui dji su pensioné ! Dèdja qui m' pension n'è nin crausse ! Tins, par egzimpe, dè l'èsté, dj'aveu r'tourmé saquants mètes carrés dè djârdin ; d'abôrd, i m'a falu soyî lès grandès fé-nasses èt lès ronches pwis dj'î a bouté l' feu avou on vî pneu di m'Hanomag ; one ignêre, mès djins, tantia qui l' vwèsin è-st-acouru tot ossant s' poug'n' : «Grand crapuleûs vaurin, i gn-a tote ti ignêre qui mousse dins nosse tchambe èt ti sés bin qui m' feume a d' l'asme ! Ti vas distinde ça tot d' swîte ou dji tèlefone aus bleûs !» One ôte côp, l'ignêre aleûve mon l'ôte vwèsin qui m'a toumé su l' dos : «On mougne à l'uch ! Por on côp qu'i fait bia su l'anéye i faut qu'on seûy èpwèsoné pa tès man.nèstés ! On n'è pout rin si t'as ramassé on côp d' bwache !»

Insi, po riv'nu à m'djârdin, dj'aveû r'piqué saquants boyéyes di scaroles ; èlle ont stî tortotes ratibwèséyes pa lès rates. Au bon tîmps, dji v'leu planter dèss sirtéma mins avou m'opèracion, dji n'a sèpu ni lès r'monter ni lès rauyî. Dji n'veyeû pus rin à cause dèss bouch'nis qu'avin.n' bouté è m' corti ! Dji saye di gangû on franc pârlà ci pârlà ! Dj'a v'lu tinre saquants pouyes, dj'aveû èmantchî on rèsèrè au pègnon dè l' maujone mins lès fils èstin.n' èrunis, lès bièsses passin.n' au d'truviè : one qui a stî spatéye su l' vîye, l'ôte a toumé dins one casserole èt l'pus vîye covrèsse tote displuméye, djè l'a r'trové è fossé, li panse à l' tête ! Portant dji lès sogneu totes lès samwin.nes ! Â, quand on n'a pont d' chance !

## Li vî dispindeû d' gayoles...

Dj'a bin l'idéye qu'i faurè qu' dji sètche li diâle pa l'kèwe jusqu'au coron dè daîrin royon. I gn-a nin trinte-chîs solusions ; i faut qui dj' rascoude one vîye dinde, nin nécèssaîremint one qu'a co totes sès dints mins one qu'a dès pècayons... En r'vindje, dji m'ègadje pad'vant l' Bon Diè à lî fé passer tos sès toûrmints dizo lès linçous... Ci n'èst nin l' prumêre qui dj' saye di plumer mins gn-a plusieûrs qu'ont rademint trossé l' cote quand èle ont vèyu dins quéne ètat mi coujine èsteût.

On côp, gn-a one qu'a v'nu d'morer saquants samwin.nes. Èle n'èsteûve nin contraîre. One grosse coriace qui bèrdèleûve come one vîye agasse. Au dèbut, on s'vèyeûve voltî ; dji m'ètind co affiye : "Vinoz fé sissîte, mi p'tite copiche." Lès complumints ont fait place aus quate vèrités. Todi po dès-afaîres di liârd : "gros pouûri, grand fénèyant vormint, vî

tètau... Èlle è-st-èvôye tot r'clapant l'uch : dèdja qu'èle ni sèrèûve pus ! Eureûsemint qui dj'a mès colècsions d' timbes mins dji lès laî à mès-èritiers. Insi, tot lès r'vindant, i pôront payî mès dètes èt quèquefiye rafistoler l' maujone qu'ènn'a bin dandjî.

Ci n'èst nin ça, dj'a tos lès matériaus qu'i faut ; insi, dj'aveû dins l'idéye di fé on nou salon dins l'ancyin garadje. Dj'a displacé lès moncias d' blocs di gauche à drwète. Pwis, dj'a ramoncelé lès vîyès plantches totes pouûrîyes su li d'vant. Min.me qu'avou lès bri-cayons qu'ont bicté su l' bwârd dè l'vôye, dj'a yeu dès problèmes avou lès djins. Lès jendarmes ont v'nu. I m'ont mètu one samwin.ne po disgadjî l' trotwâr. Ça d'meure co à fé : dji n'sé pus m'abachî po boudjî tos cès tchinis' là cause di m'opèracion èt po fini, avou l'iviêr, dj'a ramassé dès crèvaudes.

## Riwaîte comint qu' lès-ôtes s'î purdèt...

*«Nos n'alans quiqu'fiye nin sovint à mèsse...  
Portant, on fait oneûr au Sègneûr tos lès  
djoûs,... à nosse manêre,  
En trimant, en boutant.  
Èt quand on sérè d'vant lu,  
dji n'sé quand, dji n'sé èvouç'  
On lî mostèrrè nos mwins !»*

Quand i rote su l' plantchî fin cru, on-ètind lès noûs sabots dau p'tit Bêrt qui réson.nut come des côps d' maurtia... I 'nn' èst causu odé di d'meurer à rin fé... Si bin qu'i sporminrnéye pa-t't-avau tot l' rouflis' intur lès moncias d' fiêrs èt lès bèrotès vûdes... I n'qwîre qu'one tchôse : c'èst qu'on 'nn'aûye danjî. I ratind donc qu'on djoupe après lu.

Tot-en èrant sès narènes à gauche èt à drwète, v'la qu'i si stampéye divant l' pîce qu'on rêmanche lès tchèrètes di fosse ; i toûne èt i

catouîne tot-autoû dè riv'tèu one ome qui dwèt couru après sès cinquante èt dès-ans, moussî d'on bleû sârau, lès grawes fines nwêres di crauche et d'ôle. I pwate dès bèlikes aus vêres tot-à l'eûre ossi man.nèts qu' sès grossès godasses. C'èst ç' qui ractint l'atincion dau gamin.

C'èst causu les min.mes qui les cines d'a m'n-ome qu'è-st-à l' grosse meule à r'cîmî ; one ostèye qui fait des stwèles èt do brût pîre qu'one sôye circulaîre dins l' fwadje d'au père Catauve.

On l' sint. On l' vwèt bin qu' nosse Bèbêrt tron.ne d'invîye d'î èsse à l' place di ç' t' ome là, probâbe pace qu'i fait dès stwèles ! On-ome qu'a co l'aîr fin djon.ne, à pwin.ne, di-reut-on, pu vî qu' lu èt qui satche èt r'ssatche dissu one grosse bâre di fiêr, ci qui, d'au lon,

li fait r'choner à on bateû d' flaya dins les viyès cinses.

On pau pus lon, i toume su l' ci qui tchaufe lès claus. Il a r'monté sès manches di tch'mîje tél'mint qu'il a tchôd s' coyin.ne... Fât dire qu'i boute à costé d'on for qui blametéye tofêr èt qu'il î fait tiène come quand on gripe li tchafor à Altène su l' côp d' prandjère au mwès d' julèt' !

Rin n'èchape aus-ouys dau crolé : véci, on fait toûrner one meule su lès tièsses dès rivèts jusqu'à ç' qu'i r'lûjèche come lès botons d' keûve dè l' camisole dau Pa quand il a stî sôdâr.

Lès rivèts,... l'ome lès prind po tchoukî dès brokes dins lès traus dès lames di fiêr qu'on bérôle autoû des raûwes di tchaur.

On lès tchèsse ossi à côps d' maurtia po r'mète one noûve tole à s' place, one tole qu'on-acoûtche dins l' fond dès bèrotes (des p'tits tchours cârés ou rëctangulaîres montés su qwatès p'titès rauwes).

Tûzant au fond d' lu-min.me, pièrdu dins sès djon.nès sondjerîyes, i waîte co l' tchaufeu d' claûs qui vint d'apicî one tricwèsse avou dès grands manches d'au mwins on mète di long. I s'è siève po r'dressî les angues dè l' tole qui v'leut r'croler. Èt c'èst qu' 'la l' toûr, èdon vos-ôtes ! Fârût l' veûy èt sins balziner. Il èst ossi dènisé qu'on cwèfeu qui fait clicoter s' tondeûse quand i va fé r'côper sès tch'vias !

Nosse djon.ne galoubèt rimoûwe si tèsse, sès djambes, sès brès èt min.me sès p'titès mwins d'èfant... Èle ni p'lèt s'èspêchî d'aler fougî dins les satchots aus rivèts èt i lès prind à plin.nès pougnîyes come si c'èsteûve dès mayes !

One vwèt l'astaûdje...

Dijoz, m' gamin, li timps n' vos chone nin trop long à fwace di catoûrner èt d' catoûrner ?

Â, mès djins, li timps !

C'èst qu' dins s' djon.ne tièsse di linote, li timps, vèyo... i n' passe nin rade assez!

Ci n'èst qu' bin pus taurd, quand l' bidon sèrè cabosé d'zo totes sès costeurs qu'il aurè stî r' ssôdé mwints côps – come li ci dau foreû, tins là – èt quand l' crolé aurè dè l' baûbe qui, moutwèt, i s'dîrèt qui l' timps a s'tî chové èvôye come on vint d' bîje !

Bin sûr... i 'nn'è faurè co dè timps èt dè timps divant qui l' Bêrt ni seuye bin maîsse di s' pougn èt d' sès deûs mwins ; alôrs seûlemint, i compidrè – moutwèt – qui 'nn'è faut, dè timps, po fé on bon-ovrî... èt co d' pus po fé on-ome !

Li timps...

On l' rimoûwe èt on l' rabrèsse à grands côps d' brès, di djambes, di keûr èt d' tot s' cwârps... on r'sînt toûrnicoter s'-t-âme au molin di s' vicadje, chaquine onque à s't'idéye, one miète come one bizâwe qui toûne... Èt si l' mèyeu n' taûdje wêre divant d'ariver, il èst à pwin.ne là qu'i faut d' dja, affîye, li rindjî dins l' ridant aus sov'nîrs !

Li timps n' passe nin rade assez, m' dîroz. Taûrdjîz seûlemint quand vos sèroz r'traîtî, rissêchî foû d' l'ovradje : c'è-st alôrs qu'i vos chonerè filer au diâle !

C'èst qu' nosse novia n'a nin l'âîr di fwârt comprindre ; c'èst bin normâl. I r'waîte à qwè ç' i poureut bin tchipotèr; ni fut ç' qui brichôder, l'âîr di rin,... i saye di djouer à l'ovrî, di n' nin parète come on p'tit èfant tot nawe qu'on-amwin.ne po l' prumî djoû è scole.

Machinalemint, sès dwègts tchôpièt l' pourcia qu'il a su s' front, qu'èst div'nu d'alieûrs fin bleû.

I s'assîte tot-en grêtant è s'-t-anète èt padrî s'-t-orèye èt 'nn'è profiter po raûyî s' calote èt l' cheûre pace qu'èlle èst d' dja couviète di pousseure di tchèrbon...

Tot pièrdu dins l' brûtadje, i s' mèt à

djoûweter avou s' bia dobe mètre : il l' displôye èt l' riplôye...

Qwè fé don po candjî ? Plonker sès mwins dins sès potches, racrafougnî s' blanc mouchwè ? qwèru one sôrte ou l'ôte qui trin.nereut pâr ci pâr là ?

Li timps passe... Li sacro-sint timps, come i dit s' mononke Zîré, li man.nèt timps d' tchin come li bia timps di s' djon.nèsse.

Tot fritelêye, tot coûrt, tot 'nn'èva au lon.

Tins, mildju, qu'èst ç qu'i niftéye en fognant dins l' potche di s' bloûson ? li poume di tot-à l'êure qu'èst d'dja bin èdauméye.

Alez, tins, sus l' côp d'onze eûres, aaur là paraît... i hagne on bia côp d'dins.

Ca lî candjerè sès idéyes !

Extrait de «*L'pitit crolè*».



*Dessin de l'auteur*

# Séraphin CHEVALIER

(1918 - 1989)

Séraphin Chevalier est né à Gesves, au hameau des Forges en 1918. Il se faisait volontiers appelé Maurice en référence au chanteur français de l'époque, Maurice Chevalier.

Au pays, on l'appelait : Maurice dè l'fwadje. Dans ses écrits dialectaux, il s'est plu à chanter son enfance dans son hameau natal, notamment, dans : "Li vôte dè l'caracole".

Cependant, ce "Maurice Chevalier" de chez nous passe une partie de sa vie à Goyet où son père exploita un des nombreux moulins sur le Samson. Le moulin Chevalier se situait

non loin des grottes, près du confluent du Struviaux et du Samson.

L'écrivain passa sa retraite à Wavre, dans le Brabant wallon. "Maurice" mourut en 1989, à la salle de Strud, lors d'une réunion de famille.

"Fé plaîji", disait-il, c'est apporter la joie et le bonheur aux autres ; c'est une forme de charité. Savoir faire plaisir lui était une vertu qu'il cultivait et qu'il inculquait à ses

## Fé plaîji

Mwints côps nos chinans  
Èt nos djèmichans  
Nos-èstans r'lin.nés,  
Djus d' fwace, mwârt naujis ;  
Nos 'nn'avans assez  
Adon nn'nos faut nin  
Lèyî disbèli ;  
Sondjans aus momints  
Qui nos-ont rèdjoyi.

On braît d' pus qu' dè rîre ?  
C'èsteût l' vraî èyîr,  
C'èst l' sèrè co d'mwin,  
Ni tûzans nin d'trop  
À tos nos mèhins ;  
Wêtans autoû d' nos,  
Sayans dè fé plîji.  
Si nos l' fiâns tortos,  
Dimwin tot va candjî.

## Nin po toti

Li solia lût à longuès rôyes  
Au d'truviè d' on vwèle di brouweû,  
Lès fouyes si strametèt su lès vôyes,  
Lès mouchons s' tinèt tot oureûs.  
Lès bèlès djoûrnéyes sont-st-èvôye ;  
I s' faut garanti dè l' frèdeû.

Portant tot m' chone div' nu si bia :  
Lès-ièbes flitchant d'zo l' pwèds dè pièles  
Qui l' rèléye sème à fins grûzias,  
Lès-aubes drèssîs come dè tchandèles  
Di totes lès coleûrs au solia  
Èt, dè l' nêt, l' douce cléreû dè stwèles...

I gn-a nu sto qui n' si dispouye  
Mins, passè l'iviêr, tot ravêrdit  
Èt l' djoû qui l' mwârt serrè mès-ouys  
Dji n' pou crwêre qui ç' seûye po toti.

## Au pus abîye

Audjoûrdu vos n' vèyoze pus wêre di djins  
Taurdjî po v' fé sine ou po copinè.  
Siya, i v' pudront por on-inocint  
En v' vèyant d'morè rasta èt tûzè.

I faut qu'on chore, qu'on vore èt qu'on s' ri-  
moûwe,  
Tofêr si dispêtchi, todi couru.  
S'i ravikereut, li ci qu'a inventè l' roûwe  
Dîreut, djè l' wadje, qu'i nn' aveut nin tant  
v'lu.

Dins l' disdût dès machines, qui v'loze qu'on  
s' dîye ?  
C'est fin parèy qui dè ratchî è Moûse  
Èt l' ci qui dâre todi au pus abîye  
Passe yute sins v'veûy : tote si vîye n'èst  
qu'one coûsse.

N'aloz nin crwêre qui dj' su conte li progrès.  
I m' chone portant qu'on lî pôreut r'prochî  
Dè trop c'boutè lès djins sins l'zî mostrè  
Qu'i porint fè leû bouye sins tant ramechî.

## Li basse aus sapins

Malgré lès spènes èt lès-ôrtîyes  
Waîtoze dè sîre, dji v's va minè.  
Veûy li basse télémint bin catchîye  
Qui vos n' l'aurîz jamais advinè.

Dins l'timps c'èsteût one fosse à l'dièle  
Mins on lwagne soûrdant l'a nèyî ;  
Il a falu qu'on-z-î distèle  
Come dins tant dès burs dè payis.

Su pont d' timps l'aîwe a couvièt l'place  
Dès-aubes ont crèchu tot-autoû.  
À l'aîreû, èle lût come dè l'glace.  
Èlle èst clére èt faut dîre sins broûs.

Po m'rapaîri, po yèsse tranquile,  
Dj'î a sovint couru d' l'èsté  
Po vûdî m'tièsse dès brûts dè l' vile  
C'èst l'cwin l' pus cwèy qui dj'eûye trovè.

Dj'î aleû d'dja èstant maraye  
Po choûter tchîpler lès rôtiyas  
Waîfî cavoler lès warmayes  
Èt bagnî s'i fieut vraîmint bia.

Mi grand sowaît, tot-z-î tûsant  
C'èst qui l' solia nè l' rovîye nin  
Ca dj'îreu co voltî mwints-ans  
Nêvî è l' grande basse aus sapins.

Malgré les épines et les orties  
Tâchez de suivre, je vais vous conduire.  
Voir la mare tellement bien cachée  
Que vous ne l'auriez jamais devinée.

Autrefois c'était une mine à terre plastique.  
Mais une source folle l'a noyée ;  
Il a fallu qu'on y cesse le travail  
Comme dans tant de puits de la région.

En un rien de temps l'eau a couvert l'endroit,  
Des arbres ont poussé tout autour.  
À l'aube, elle brille comme de la glace.  
Elle est claire et pour ainsi dire sans boue.

Pour me rafraîchir, pour être tranquille,  
J'y ai souvent couru l'été ;  
Pour me vider la tête des bruits de la ville  
C'est le coin le plus calme que j'aie trouvé.

J'y allais déjà étant gosse  
Pour écouter pépier les roitelets,  
Regarder voler les éphémères  
Et me baigner s'il faisait vraiment beau.

Mon grand souhait, en y pensant,  
C'est que le soleil ne l'oublie pas ;  
Car j'irais encore volontiers de nombreuses années  
Nager dans la grande mare aux sapins.

## Mwaîs tîmps

Lès bias djoûs sont bin rêvolès  
Avou lès dérènès-arondes ;  
Choûtoz l' bîje qui c' mince à chûlè  
Pa lès laurmîs èt lès sovroundes.

Wêtoz lès-aubes qui djanichèt,  
Qui lèyèt cheûre leûs bèlès fouyes ;  
Ètindoze come i djèmichèt  
Twârdus pa l' vint què lès dispouye.

Li solia n'a pus wêre di fwace ;  
(Ni d' djans rin d' l' èstè Sint-Maurtin)  
I n' faut qu' on tahurnia qui passe :  
I s' catche padrî come on vaurin.

Lès cinsîs rauyèt leûs pétrâles,  
Lès scayteûs r'fièt leûs dêrins twèts,  
Lès ramoneûs, nwârs come dès diâles,  
R'nètièt lès tch' minéyes tos costès.

Insi tot l' monde fait dès-aprètes  
Po s' plu garanti dè l' frèdeû ;  
Lès biesses rimoussèt dins leûs cwètes  
Peû di s' fè djonde pa lès tchèsseûs.

Qu' on l' prinde à l' bèle ou en chinant,  
Gn-a pont d' iviêr qui n' faîye soufri.  
Purdans pacyince en nos sov' nant  
Qu' après l' mwaîs tîmps tot va r'flori.

## Baguè

On va vinde li maujon,  
I mè l' faut lèyi là.  
C'èst quand on bague, di-st-on,  
Qu' on veut bin çu qu' on-z-a.

C'è-st-on fwârt bon lodjis'  
Bin mètu, clér èt fris'  
Avou totes sôtes d' aujeminces.  
Dj' a mau m' coûr quand dj' î pinse,

Mins i mè l' faut quitè.  
Pont d' avance di m' corsi  
Ni di m' v' lu rèbètè ;  
I faut qu' dj' èvaye di d' ci.

Dismontans nosse mwin.nadje,  
Ramèchenans lès canetias,  
Lès moussemints, tot ç' qu' i gn-a ;  
Èbalans nos camadjes.

Boutans l' feu à l' lostrîye,  
Wastans foû lès vîzerîyes.  
I n' nos faut nin paurti  
Sins qu' tot n' seûy rinètî...

Tortos, si bin qu' nos soyanche,  
On djoû nos d' vrans baguè.  
Sonjans-î, po qu' nos d' moranche  
Todi su l' pîd d' ènnaler.

## Li vî molin

Su cinquante ans, ç' qu' il a molu,  
L' vî molin d' ètur lès deûs ponts !  
Mins l' djoû qui l' mon.nî a moru,  
Li ossi a taurdji po d' bon.

Timpe èt taurd i toûrneut djoyeûs,  
Dès nêts ètîres sins s' disrèglè.  
Faut veûy asteûre qu' il èst pîtieûs :  
Vûde, règnignî, prêr' à croulè.

Lès scayes driglèt djus dè l' twèture,  
Gn-a pupont d' câraus aux finièsses,  
Li crouweû sûne aus crayes dès murs,  
I gote tos costès quand i tchèsse.

Li plantchî bauye pa tant dès traus,  
Qu' c' è-st-à n' î pus wazu rotè.  
Dès tchinis' trin.nèt pa t' t-avau ;  
Gn-a min.me dès-ièbes qu' î ont boutè.

Su l'ârchûre dè prumî toûrnant,  
 Saquants mârtias tot érunis  
 Sont ramoncelès en-atindant  
 Qui l' rabiyeû lès vègne rûjî.

Dins lès trimouyes èt su l' chochère,  
 Su lès poulîyes, su lès coûrvès,  
 Gn-a qu' dè misères èt dè l' poussère ;  
 On 'nnè pout rauvelè à poujwès.

Li pus laîd cwin, c'èst-st-è l' bulterfye :  
 Tote à firlouches, on vraî chovion,  
 Li sôye î pind come one gobîye  
 Nin d' dja bone po tamejî l' sauvion...

Li qu'a tant toûrnè, vo-l' -la djus ;  
 Li molin d' ètur lès deûs ponts  
 Èst bin mwârt. On n' î ètind pus  
 Qu' l' aîwe dè ri brûtiant tot dè long.

## Jolibwès

Jolibwès  
 Flori  
 Ètur lès ayes  
 Dè vî corti,

Jolibwès,  
 Présint  
 Dè solia d' may  
 È nosse djârdin,

Jolibwès  
 Violèt,  
 Bia monsègneûr  
 Dè tims passè,

Jolibwès,  
 Tchandèles  
 Di bone odeûr,  
 Aurdoz vos stwèles

Jolibwès  
 Tot blanc  
 Po l' djoû dè Pauques  
 Da nos-èfants !

## Le Samson ou l' vôle dè quinze molins

*Thirifays, Wagnée, Moulin Haute, Carriaux, Houyoux, Spinoit, Grand pré Falhaux, Neumoulin, Moulin des Anglais, Meunerie, au Moulin, Villenval, Cramillion, des noms qui chantent tout au long du Samson, de Sorée à Gesves, de Gesves à Faulx en passant par l' Abbaye ; puis à Goyet, le confluent avec le Struviaux à la Meunerie, ancien moulin exploité autrefois par le père de Séraphin Chevalier.*



*Le meunerie à Goyet*

# Jeanne MONMART

(1921 - 2003)



Jeanne tenait un petit café à l'entrée de Maillen, en venant de Courrière. Comédienne au Ridau d' Mauyin, elle obtint en 1997, à l'issue du festival de théâtre wallon de Ciney, le Prix du meilleur rôle de composition pour Paula dans *Nêt d'angoche* d'Armand Deltenre. Elle fréquenta l'école de wallon des *Rèlis Namurwès*, où elle présenta le texte suivant :

## Dji cause walon

Dji cause walon, djè l' crîye bin woût  
Èt dji m'è faî oneûr èt glwêre.  
Quand dj' vou m'èspliquè come i faut  
C'èst nosse vî lingadje qui dj' préfêre.  
Di parints purs Walons ossi,  
Dj'a v'nu au monde su l' tère walone ;  
Dispôy dès-ans, dispôy todi,  
Nos-î avans nosse vîye maujone.  
Dj'aveu tot-au d'pus saquants mwès  
Qui, tot-en m' blonçant, m' vîye grand-mère  
Mûseleut dès bias r'frins d' nosse patwès  
Po m' fé clôre mès p'titès paupières.  
Dji trouve si bièsse qu'on poûye rovî  
Ci qu'on-z-a apris à l' fachète  
Èt qu'on lêye, on djoû, là padrî,  
Li bia causadje qu'on n' pout nin piède.  
Dj'a bèguî l' francès come tortos,  
Su lès nwârs bancs d' li scole primaîre.  
Nos riyuns, jusqu'au trau di d'zo,  
Dès côups d' pîd foutus à l' grammaîre.  
Come, sovint, on s' disputeut co,  
Ci n'èsteut nin " la langue française "  
Qui nos foûrnicheut lès bias mots  
Qui nos nos cayins après l' tièsse.  
Dj'a machi l' flamind èt l' anglès,  
Pus taurd quand dj'a stî aus-études.  
Cès djârgons la n' m'ont jamais plaît.  
I soûrtunt trop d' mès-abitudes.  
Mins m' walon, djè l' cause todi mia

Sins l'awè apris dins lès scoles.  
 Au pus qu' djè l' cause, d' pus qu'i m' chone bia !  
 Il èst si clér, i pète si drole !  
 Vint-ans, printemps do keûr, di-st-on.  
 On fréquente, galants èt crapôdes...  
 Mi, dj' a courtièsè è walon  
 Èt dji n' a rin yeû d' mwins qui l' s-ôtes  
 Pwisqu' avou m' chér, gn-a d' dja longtimps,  
 Nos n' s-avans tchwèsi po l' mâriadjè  
 Èt nos-èstans eûreûs, vraîmint,  
 Èchone, nos pèpians l' min.me lingadje.  
 Faut qu' mès-èfants causenuche come nos.  
 Nom d' tot-ute, djè l' voûreu bin veûy  
 Qu' i f' rin.n li pèle-panse come lès gros !  
 Djè l' zî dîreu pus rade à r' veûy !  
 I n' ont qu' à causè come vèci  
 Min.me s' il èvont d' mèrè en vile.  
 À l' s-ètinde, dj' aurè tant d' plaîji  
 Èt dji vikerè l' keûr bin tranquile.  
 Quand m' dêrin momint aurè v' nu,  
 C' è-st-è walon qui dj' voûreu dîre  
 À r' veûy à tortos d' vant d' moru  
 Èt 'nn' alè continte, dé sint Pîre.  
 Au cimetiére, si dj' a m' monumint,  
 Dji sowaîte qu' on scrîye dins l' castin.ne  
 Deûs trwès mots dins l' patwès d' Mauyin  
 Po fé rîre lès djins qu' ont dè l' pwin.ne.

Li p'tite Jane di Mauyin



*Le "cabaret" tenu par Jeanne Monmart à Maillen*

# Roger PRIGNEAUX

(1915 - 2003)



Né à Héron (Hesbaye) le 10 juin 1915.

Lieutenant de vaisseau de première classe, ses fonctions à la Force Navale l'obligent à résider à Ostende jusqu'à sa mise à la retraite en 1969. Dès 1956, Roger Prigneaux recrée, avec quelques amis le cercle "La Wallonie d'Ostende" qui avait cessé ses activités en 1940. C'est d'ailleurs en sa qualité de secrétaire de ce cercle qu'il édite la "Gazette des Wallons". Conscient de sa réelle valeur, l'académicien Joseph Calozet l'incite vivement à concrétiser ses dons littéraires.

Rentré en Wallonie, (à Strud, le village de son épouse) Roger Prigneaux écrit nouvelles et poèmes sur ce thème qui lui est si familier : la mer, le littoral,... et surtout la vie de ces gens qu'il connaît pour les avoir si longtemps côtoyés :

pêcheurs, marins militaires, marins, marchands. Conquis par cette atmosphère qui nous était inconnue, nous ne pouvons nous empêcher de le suivre vers ces magnifiques horizons peuplés de "mats d'batias". Ses œuvres sont écrites en wallon liégeois, le dialecte de sa terre natale.

## Jeanète

Sès camarâdes avîn' bin vèyou qu'i n'èsteut nin parèy qu'â-z-ôtes voyèdjès dispôy qu'il avût r'pris s' plèce sù l' batia après s' condji. Lû qu'èstût todi l'prûmi po dire eune couyonnade, i d'meurève dès-eûres â long à tûzer.

C'èst qui ç' n'avût nin stou paréy nin pûs quond *Janète* l'avut aminé â pôrt d'Anvers come lès-ôtes côps. Lève qui sayîve todi dè câser tote li vôle po n' nin lî mostrer qu'èlle ènn'avut pèsont dè l' veûy ènn'aler, n'avût nin pètè on mot.

Ci n'avût nin stou parèy nin pûs quond i s'avîn' rabrèssî sù l' què : i lî avût son.né qu' sès lèpes èstîn' ossi frûdes qui dè l'pîre èt quond on-z-avût disloyî lès cwèdes, qui l' batia s'avût distètchî dè què èt qu'èle lî avût fait sène avou s' norèt d'potche, èlle avût on p'tit sorîre qu'i n' lî avût mâye viyou.

Lû, avût lèvé s' brès deûs-trwès côps èt il avût pris s' posse di male oumeûr pace qu'èle ni lî avût nin dit, come èle li f'zève tofêr : "À r'veûy, mi grand gamin !" Ses camarades avaient bien remarqué qu'il

n'était pas le même que pendant les autres voyages, depuis qu'il avait repris sa place sur le bateau après son congé. Lui qui était toujours le premier à dire une drôlerie, restait des heures durant à rêver.

Cela n'avait pas été la même chose non plus quand Jeannette l'avait amené au port d'Anvers comme les autres fois. Elle qui tenait toujours à parler pendant le voyage pour ne pas montrer sa peine de le voir partir, elle n'avait pas dit un mot.

Même leur baiser sur le quai n'avait pas été pareil ; ses lèvres lui avaient semblé aussi froides que de la pierre, et quand on avait lâché les amarres, que le bateau avait quitté le quai et qu'elle avait agité son mouchoir, elle avait un petit sourire qu'il ne lui avait jamais vu.

Il avait levé les bras deux ou trois fois et pris son poste de mauvaise humeur parce qu'elle ne lui avait pas crié comme d'habitude : "au revoir, mon grand gosse !"

## Si ti vous k'noche li mэр

Si tu vous k'noche li mэр, ci n'èst nin tot f'zont l' tchèt su l'sàvion quond i-n-a sèt' solos è l'êr èt qui l' doûs vint tchouke tot doûcètémint lès p'tits batias avou leûs bloncs smaks tot disployîs.	connaître sable mâts
Si tu vous k'noche li mэр, pormine tu su l' digue, après l' Tossint, quond l' vint d' plêve tchèsse, qui l' sàvion assofèle èt qui t'ès-st-oblidjî dè roter è krèsse po n'nin voler l' cou-z-a hôt. Ti wèt'rès lès gros hîyons d'êwe rôler onk dissu l'ôte divont di s' sipratchî à tot bardouhont su lès stîpes di l'èstacåde.	voler vagues s'écraser
Si ti vous k'noche li mэр, dischind su l' plâje quond l' gnûre bîje ti k'pice li visèdje èt qui l'djaléye, tèche à bwèrd di l'êwe, dèr r'glatihonts "dents-de-loup" qui crinèt d'zo tès pîds.	bise tisse crissent
Si tu vous k'noche li mэр, va d'hare èt d'hote è "pôrt à bwès", là, ouç' qui lès gronds batias d' Russîye, di Suwède èt d' Norvêje abwèrdèt, tchèrdjîs d' bwès dè Nord qui dèr groûwes amonç'lèt su l'quê.	abordaient grues
Si tu vous k'noche li mэр, va à l' "minque" à l' pèh'rîye po wêti distchèrdjî, par bonnes ètîres, dèr pèhons di totes lès sôrts, avou dèr r'luhontès hèyis ou dèr rossètès crèvètes éco tiènes d'aveû stou cûtes divins l' bolonte sâmeûre.	mannes luisantes
Si tu vous k'noche li mэр, va plouyî l' djombe divins on câbarèt à l'intréye dè pôrt. À tot buvont t' pinte di gnûre bîre, tu houît'rès lès pèheûs câser dè l'mэр, leû gâgne-pwin : dè l'mэр soronte, dè l'mэр moudreûse, dè l'mэр què l'zî aboute onk avà l'ôte, profit èt piète, djôye èt pwin.ne, vîye ou mwèrt. Adon, tè l' kinoh'rès èt tu l'in.merès.	jambe écouteras souriante peine
Tè l'vièrès si voultî qui tu n' sârès pus t' passer d'lèye... èt, d'vont longtîmps, t'enn'fèrès, come mi fi, su on grond batia, bate lès-ocèyans !	sauras partiras

Extrait du recueil : "Su lès sèt' mэrs".

## Marin, raconte !

Hô, marin ! Raconte nos, raconte Tot çou qu' t'as vèyou d' bias è monde ! Dj'a vèyou dèr cîts mètes di quès, Dès pôrts tot èwalpés d' foumîre, Dès rafinerîyes èt dè l'poussîre Dès greûwes qui wignèt djoû èt nêt.	des cents mètres de quai enveloppés de fumée poussière grues qui travaillent
--	---

Hô, marin ! Raconte nos, raconte Lès djîns qui t'as vèyou seû l' monde !	dans le monde
---	---------------

Dj'a vèyou dès cintin.nes di djins,  
Dès visèdjes di totes lès coleûrs  
Mins, c'èsteût totes lès min.mès-eûres :  
C'èsteût todi dès marins !

visages

c'était

Hô, marin ! Raconte nos, raconte  
Poqwè, adon, ribates tu l' monde ?  
Dji t'aurè bin vite raconté ;  
Èt poqwè è f'reû dj' on mistère ,  
Si dj'èva rôlér m' bosse seû l'mér  
C'est qu'i-n-a qu'là qu'dji m'sin viker !

parcours-tu

en ferai-je  
rouler ma bosse

## Li vî lîve d'istwêre

Li mèsse di scole a dit : «Mès-èfants, vos l' saveûz ossi bin qu'mi, nosse commune n'est nin fwèrt ritche. C'è-st-ahîy à comprinde, i-n-a pus dè miton d'pensionés èt ç' n'est nin avou lès deûs-trwès cinses qu'èlle a dès rin-tréyes qui po-z-ariver a coron d'l'on.néye sins-aveû dès dètes.

Dji v' l'a dit n-a nin longtims : Kibin n-a-t-i d' vòyes vèci è nosse vîyèdje ? Diheûz-l' tot hô, Pière !... Oyi ! quarante kilomètes ! Quarante kilomètes qu'i fât intrit'neû. Avou çou qui l' mwin d'oûve costéye âdjoûrdeû, ça fêt d'dja on fameûs hâr è l' boûrsète dè l' commune, ènon ! Pwîs fât co tot compter, i n' du-meûre pus grond tchwè po lès scoles.

C'est ç' qui fêt qui dji n'ârè nin assez qui po-z-akter tos novias lîves l'on.néye qui vint. N'a rin à fé, i nos fât spârgnî ! I-n-ârè sîch' ou sèt di vos-ôtes qu'âront on novia lîve d'istwêre, lès-ôtes, i d'vront s' continter d'on vî. Dj'a sayî dè r' mète à noû, lès mwins' mânets. Djè l's-a r'colé èt disfrouyî, come dj'a poulou. Nos f'rons avou ça èt dji s'pâgnerè deûs-trwès novias po l'on.néye qui vint.

Le maître d'école avait dit : «Mes enfants, vous le savez aussi bien que moi, notre commune n'est pas trop riche. C'est facile à comprendre, la moitié des habitants du village sont pensionnés et ce ne sont pas les maigres rentrées de nos deux ou trois fermes qui permettront d'arriver sans dettes à la fin de l'année.

Je vous l'ai rappelé l'autre jour : Combien y-t-il de route dans notre village ? Dites-le tout haut, Pierre ! Oui ! quarante kilomètres ! Quarante kilomètres de route à entretenir... Au prix de la main-d'œuvre actuelle, cela cause un fameux trou dans la caisse communale ! En plus, il faut payer le secrétaire et le cantonnier. Quand on a tout compté, il ne reste plus grand'chose pour nos écoles.

C'est pourquoi il ne sera guère possible d'acheter de nouveaux livres pour la rentrée. Il n'y a rien à faire, nous devons faire des économies. Six ou sept d'entre vous devront se contenter des vieux. J'ai essayé de remettre à neuf les moins sales, je les ai recollés et défroissés comme j'ai pu. Nous travaillerons avec ce que nous avons et ainsi nous épargnerons deux ou trois livres pour l'an prochain.

## Mi p'tit batia

Une hagne di guèye po fé l'nèçale,  
Trwès-aloumètes po fé lès mats,  
Po lès smaks, on bokèt d'pèrcale  
Ô, qu'il èst bia, mi p'tit batia !

Vo-l'-la èvôye po l' long voyèdje :  
Bordeaux, Lisbonne, lès-îles Fidjî  
Su l'ri qui travièrse nosse viyèdje  
Divant d'intrer è nosse corti.

Il a pwèrté dès grossès tchèdjes  
Jusqu'au pus lon dès lons payis,  
Dè frumint, dè spiata èt dè wèdje,  
Dispôy li grègne jusqu'à forni.

Il a travièrsé l' Pacifique  
Sins rèscontrer dè máva tîmps  
È pré da mounonke Frédéric,  
À tot s'kihossont djoyeûs'mint.  
Mîns vola qu'è l'mér di Coray  
Su 'ne grosse rotche, i s'a stou hiner ;  
Mi p'tit batia avût r'çû s'daye  
Su lès-astontches d'èmon Doné.

Une hagne di guèye po fé l'nèçale,  
Trwès-aloumètes po fé lès mats,  
Po lès smaks, on bokèt d'pèrcale ;  
Dji l'a pièrdu, mi p'tit batia !



## Cabarèt po lès marins

C'èst "Chez la Française" à Hambourg  
C'è-st- "Au Rio" à Singapour,  
C'è-st- "Au Chang-hai, au "Macumba",  
À Londres, Anvers ou Ottawa,  
Mins c'èst todi lès min.mes loupîres  
Qui t' fiyèt blaw'ter lès paupîres,  
Quand t'ès-st-è pôrt, ti n'ti brouyes nin :  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

T'ètinds l' suwèdwès à Manille,  
Li françès è l' Pensylvanie,  
À Marseille, on Jamaïquin  
Vêrèt t'arin.ner è flamind  
Mins c'èst todi lès min.mes craus'rîres  
Qui pleüssèt li d'zeû dès paupîres,  
On cause dè l'mér, dès feumes, dè timps :  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

Ti bwès dè rhum à l' Jamaïque,  
C'èst dè l' tékila è Mexique,  
À Osaka, c'èst dè saké,  
Qui lès "guèchas" ti fiyèt tûteler  
Mins c'èst todi lès min.mes foupîres  
Qui t' rodjichèt l' bwèrd dès paupîres,  
C'èst l' min.me pwèson èt tè l'payes bin :  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

Marilyn à Philadelphie,  
Fatma la noire è l' Algérie,  
À Tokyo, on l' loume Maïté,  
À Kiel : Hilda ; à Brest : Zoé !  
Mins c'èst todi lès min.mes sorîres,  
Trop rodjès lèpes, faussès paupîres,  
Lès min.mes mèssèdjès : "Chéri, tu viens ?"  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

Lès min.mes craus rîres, lès min.mes loupîres,  
Lès min.mès sorîres, les min.mes foupîres,  
Min.mès ayèsses èt min.mès djins :  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

## Strud, mi p'tit viladje

Avou totes sès pîsintes, sès tiènes èt sès rouwales,  
Avou sès frin.nes, sès bôles èt sès tchaurnales,  
Avou si p'tit pont d'pîre à l'copète dè Struviau,  
Et pwis tos sès grands prés avou dèès vatches, dèès tch'vaus,  
Pindus inte lès am'tias : Bèlaîre, Labas, Bounon  
Byin dèès noms qui tchantèt avou nos bias mouchons  
Vola mi p'tit viladje po l' plaîji d' sès soçons !

Avou s'nozéye èglîje qu'a c'nochu l'an onze cint  
Èt sès rwines dau Pirwè qu'ont vèyu lès Romins,  
Avou s'grand vî tchèstia choutant cwâk'lèr lès rin.nes,  
Avou lès bias pavemints trovés au Vêvî Trin.ne  
Èt pwis lès fosses à l'dièle qu'on-z-a d'vu ristoper  
Tot ça c'est veste istwêre, lèyîz mè l'vos l'conter  
C'est vosse tchaurné viladje ! C'est là qui vos d'moroz !

Avou sès p'tits-èfants catchîs dins lès pîsintes,  
Et totes sès vîyès djins su lès bancs, sins trop s'plinde,  
Avou s' grand sètch mayeûr mins qu'est bon come li pwin,  
Avou s' curé qui pretche li dimègne trop longtimps,  
D'avant l'pècléye di soçons qui n'ont pont d'mèchanceté,  
Avou totes cès djins là, on n'saureut fé qu' l'in.mer,  
Li p'tit viladje di Strud ouç' qu'i faît bon viker !



*Village de Strud*

## Li mayeûr d'Altène va taper djus

Hommage à Jean Sovet, dernier bourgmestre d'Haltinne

*En hommage à M. Jean Sovet (22-01-1913), dernier bourgmestre d'Haltinne avant fusion, décédé le 30-09-1993, il s'indiquait de publier le texte en wallon que lui avait adressé Roger Prigneaux le 19-12-1976 à l'occasion de la manifestation organisée lors de son départ de sa vie publique.*

Ç'a stî l' pus grand, a-t-i dit one saquî ! Ca, n'a nin à l'noyî : i n'a wêre di djins qui mougnerin.n' leû sope su l'tièsse di nosse mayeûr. Mins çou qu'il a è l'ôteû, i l'ripièd su l' laurdjeû ! Sûr, dijeûve-t-on po l'couyoner, il aureut aujîyemint passé inte li mur dè l'maujone dè l' comone èt lès-afiches qu'il î fieûve plaquer sins lès discoler !

Oyi, mins ç' n'èst nin d'çola tot seû qui l'saquî, en quèstion, v'leûve diviser. I v'leûve dire qui c'èsteut on mayeûr tout-tout', on mayeûr come i n'aveut wêre aaurci. Faut dire qu'il a mwinrné l'comone au mia qu'i poleûve èt po ça, nos-èstans tot prêt' à lî sat-chî nosse calote.

Ça n'a sûr nin todi stî aujîy : i n'a wêre di rin-trèyes di caurs è l'comone èt il a oyu fwat' à fé di tims-in tims. Mins, Djan Sovet è-st-on-ome di bon voulwêr, sognant dins l'ovradje... èt énonde, avou ça ! I fieûve po on mèyeû, tin ! Li syince n'èst ç' nin dè fé one saqwè avou wêre di tchôse ? I l'aveut, tin, ci syince là !

Èt pwis, sèrvicîre avou ça : c'è-st-on-ome qui n'waîte qu'a fé plaîji à onk ossi bin qu'à l'ôte. Il a soyu s' fé veûy voltî. Si one saquî èsteut dins l'imbaras, on-z-aleûve trover l'mayeûr èt bin sovint on-z-è riv'neûve tranquile come Batisse. Faut crwêre qu'il èsteût prusti d'one fwârt bone pause ! Ç'qu'i-n-a, c'èst qu'il a todi fait l' drwèt dè djeu.

“Oyi ; insi ! diront-i lès djins qui n'sont nin d'Altène, èt qui nè l' kinochèt nin, oyi, bin vosse mayeûr, d'abôrd, c'èsteut l' bon Diè !”

“Auwe, savoz là ! l'zî rèspondrè dj', dji di

çou qui dj' di èt rin d'pus. Vos savoz bin qu' dj'a todi dit l'vraî. Èt l'vraî, vèyo, c'èst come li bon pwève, ça èst mwints còps pi-quant.”

C'èst l'vraî, ça, qui l' mayeûr n'a nin todi fait à l' môde da tot l' monde. Tènoz, par egzimpe, c'èst l'vraî qui quand on mèteûve lès tîyaus po lès maussîyès-aîwes à Mouatche, lès djins d'Ë-y-an, i s'dimandin.n' si lès aîwes da zèls alin.n' co courû longtims su l'vôye. C'èst l'vraî, ossi, qui quand on r'fieûve li route à Bèlaîre, lès cis di d' Su-l'Bwès bèrdèlin.n' d'èsse kichoyu à tot rôlant avou leûs-autos dins lès nids d'poye. Maîs qu'aurîz fait à s' place, vos-ôtes ? Faleûve bin qu'il aleûche pitchote à migote, djoû après djoû. Dijoz : li poye qui pond on-ou tos lès djous, c'è-st-one bone poye, èdon, èt portant i li faut cauzu on mwès po 'nnè fé on quautron.

Min.me Sint Martin, li patron dè l'parwèsse, s'il aveuche sifî mayeûr d'Altène, aureut-i fait mia ? Dji nè l'pinse nin ! Pwis, l' mayeûr, i l' sèt mia qu'nos pusqu'il èst cinsî : c'èst todi li tch'vau qui mwin.ne l'atèléye qu'atrape lès còps di scorîye !

Todi è-st-i qui çou qui l' mayeûr a fait, i l'a fait po bin fé èt s'il a fait dès displis à one saquî, ci n'a jamais stî d'one mwâjê afaire : il èst trop brâve èt trop onête po ça. Et mi, dji v's-è l' va dire : s'on n' fait jamaîs pus mau qu'ça è nosse novèle comone di Djève, è bin, ça îrè foû bin.

Insi Mayeûr, vos tapez là li atche èt l' matche après aveû t'nu, djîjût'ans au long, li vièrna dè tchaur dè l' comone à tot sayant qu'i n'

rôle nin trop sovint dins lès warbêres ! Dijoz, combin d'mâriadjes avoz fait su ç' tîmps là ? Èt combin n-a-t-i d' djins qu'on r'souwé leûs pîds su l'payasson d'vant vosse bûrau po v's-aler trover ? Ni lès comptéz nin, ç'sèrè pus aujîy dè compter lès cis qui n'î ont nin stî. Dji mètts m' tièsse à côper qui vos-auroz assez d' vos dîs dwègts !

Mayeûr, li trinte-y-onk di décimbe, quand vos mètroz l' clé d'zo l'uch dè l' comunc, brâmint dè djins d'Altène si sintiront come dèsfants sins mame mins mi p'tit dwègt m'dit qui v' sèroz co todi là, à tîmps à èûre, po l'zî d'ner n'côp di spale.

Èt quand, dins dèsans, li pus taurd possibe, li

bon Diè v' rprindrè è s'musète, vos n'auroz nin dandjî d'one chaule po monter au Paradis. Èt Sint Pière sèrè là, su l'uch', po v'ratinde.

“Vinoz, vinoz, dirè-t-i, dji so bin binauje qui v's-èstoz arivé. Sondjî qu'avou tot qui r'monte, li laume, li suke, lès fleûrs po fé lès “auréoles”, dji n'è sôte pus. Èt lès sints bèrdèlèt pace qui dj' voûs r'monter lès “additionnels” ! Comint avoz fait, vos, à Altène, po lès aurder si bas ?

Alons, Sint Djan Sovet, vos m' dôroz on côp d' mwin là d'dins pace qui, sins vos, dj'ènnè rêcherè nin !”

## Çu qu'èst iute èst iute

Sollicité pour fournir une inscription wallonne à ciseler sur un cadran solaire, Roger Pri-  
gneaux avait présenté ces diverses maximes.

Faut l' tîmps qu'i faut

Tos lès djous ni ~~staxriks~~ si r'chonenut nin

I viant todi on djou qui n'a nin co v'nu

I n' si faut nin vanter d'one bèle djournêye s'êls n'èst iute  
lès-èûres è vont

Çu qu'èst iute èst iute

Li dêrène èst co a v'nu

I gn'a pus d'jous qui d' sauvin. ~~mes~~

Dji rote à l' viye èûre



# Henry MATTERNE

(1929 - )



Dernier bourgmestre de Sart-Bernard, enseignant retraité, Henry Matterne est à ce jour et depuis 25 ans un de nos meilleurs conteurs namurois. Grand connaisseur de la langue dialectale, il écrit des récits captivants souvent très empreints d'humour, comme dans "Zande et Twènète". Dans "Les cias do richot" ; il narre des souvenirs d'enfance. De même, il évoque avec détails, "Lès mémwêres d'on pwârteû d' dépêches" ou encore "Les sovenances d'on-ovrî do tch'min d'fiêr". Son dernier ouvrage "À l' fosse à l' dièle" évoque, sous forme de roman la vie rude des mineurs de terre plastique, la derle (li dièle). Ses écrits prennent leur couleur dans le terroir local et la vie des gens d'autrefois au pays d'entre Bocq et Samson.

## Gangnî s'crosse

– *Djan, vinox one miète vèci !*

Djan a racouru do coron do corti. Il aveut djouwé one grosse eûre avou l' tchin dau vwèsin. I lî lanceut on vî scayon d' chaule èt l' bièsse li rapwârter ossi rade. I tanflin.n' tos lès deûs au pus fwârt quand il ont rabizé su l' pavéye.

– *Qu'èst ç' qu' i gn-a, pa ?*

– *Bin, m' fi, vos-aloz su vos trêze ans ! Vos lès-auruz su l' difin d' julèt'. Li dêrin djoû di scole, vos diroz on fèl mèrci au maïsse èt l' advèrti qu' vos n' rintèroz nin après lès vacances. Vos n'îroz pus è scole. Asteûre, vos-èstoz grand èt fwârt. I d'vint timps po c' mincî à travayî. Dj'ènn'a d' visé avou l' Doné, li maïsse dès fosses. I vos ratind à paurti do prumî londi d' sètîmbe. I vos-ègadjerè come yèrtcheû, m'a-t-i promètu. Profîtoz-è cor one miète !*

Djan a d' moré on bon momint sins moufeter. Fini lès djeus, fini d' brigander au d' truviè dès bwès èt dins l' vîye falîje, fini d' s' assîr au bwârd dè l' fontin.ne èt choûter tchanter lès mouchons, brûtyî l' aîwe do richot èt cwâkeler lès guèrnouyes. Qui vous', c'èst l' vîye !

– *C'èst come vos vôroz, pa !*

– *Vosse man îrè au martchi d' Nameur avou vos l' mwès qui vint. I vos faurè r' moussî dès*

*pîds à l' tièsse.*

Come ça a stî dit, ça a stî fait ! One miète après l' quinze d' awous', il ont d' tchindu tos lès deûs su l' martchî. Quéne afaîre, vos-ôtes ! Èt martchoter d' on costé èt martchoter d' l' ôte tantia qu' Djan a stî ayèssî au père dès pôces. Gn-aveut on fameûs paquêt : deûs marones di grosse twale, on saurot, one camusole di v'loûrs avou dès botons d' keûve come lès gârdes di tchèsse, one calote, one bèsace avou on bidon d' cru fiêr. Tant qu' on-z-î èsteut, on-z-aveut moussî èmon nosse cwamejî èt acheter dès gros solés d' cûr. Nosse vwèsin î travayeut. I lès rapwatereut à l' nêt pace qu' i faleut clawer lès s' mèles avou dès gros carés claus, dès daches, èt mète dès fiêrs aus bètchètes èt aus talons. C'èsteut damadje, in, mins quand t' n'as nin bin l' moyin, i faut dès-afaîres qui durenut.

I 'nn' ont ralé qu' il èsteut d' dja taurd. Il èstin' n' odés come dès vîs pôves mins l' man èsteut binauje.

Li samwin.ne d' après, li vî pa l' aveut uké èt lî fé totes sôtes di r' comandacions :

– *Vos diroz bin bondjoû à tot l' monde, don, m' fi, èt rôster vosse calote po l' maïsse dès fosses. Waîtoz d' yèsse amichtauve avou lès-ôtes ovris, surtout avou lès pus vîs. On n' sét nin d' qu' ç' qu' on pout awè dandjî. Soyoz*

*djinti à l'ovradje, savoz, èt d'ner voltî on côp d' mwin s' on vos l' dimande.*

Quand il a yeû fini, i lî a d' né one bèle blague à toubac di fiêr. Faleut yèsse moderne, s'apinse li. On djon.ne ome n'aleut nin s' sièrvu d' one vèssîye di couchèt.

– *Mins atincion, don ! È l' fosse, on n' fume nin, savoz ! Lès pus vîs chiquenut dè l' role mins ça n'èst nin bia ni agostant po l's-ôtes. Vos n'auroz qu'à fumer ènn'alant èt quand l' djoûrnéye sèrè yute.*

Èt l' fameûs londi a stî rade là (...).

Il èsteut à pwin.ne cinq èûres qui Djan èsteut d'dja dispièrté. On-z-ètindeut d'dja l' coq d'èmon Fontin.ne, li vwèsin, èt r'mouwer dèss sayas do costé dè l' cinse di Baye. Djan si r'tourneut èt s' racatoûrner è s' lét.

– *Man, n'è-st-i nin timps ? Dj'atèle à sèt èûres èt d'méye, savoz !*

– *Non, ô, dwârmoz cor one miète, dji crîyerè à chîj-eûres ! Vos-auroz one bone èûre po fé vosse twèlète èt d'djuner à voste auje. N'èyoz nin peû, vos mitches èt vosse bidon, tot sèrè prêt'. Dj'a trové one bèle pome di cwastrèsse su l' djantî è l' cauve èt dj' l'a d'dja mètu è vosse bèsace.*

Quand l' man a criyî à chîj èûres, Djan s'a lèvé d'on lan. Nin possible ! Siya, dji vos l' di ! Quand il aleut è scole, i fieut co bin l' long cu mins audjoûrdu, t'aureus yeû pinsé qu'il î aveut l' feu !

I s'a lâvé comufaut. Tos lès djoûs, l' man lî aprèsteut on bassin d' frède aîwe su l' lavabô. Adon, il a mètu sès novias mousse-mints èt s' rawaîtfî su totes lès costeures dins l' murwè dè l' gârdirôbe. Il èsteut binauje, il èsteut moussî come on-ome.

## D'on corti à l'ôte

– Tin, ti r'fouyes on bokèt po ragrandi t'corti, Zande ?

– Â, taîje-tu, don, Twin.ne ! Si t' saureus l'cové èt l'ponu d'l'istwêre, c'è-st-à div'nu fin fô !

– Justumint, dji nè l' sé nin. Si ti m' l'èspliquereus !

– Waîte one miète là, èsconte do baur. Dj'a d'dja r'tourné tot, dispeûy trwès samwin.nes. Au prérimps, dj'a sèmé dèss carotes dins dè l' tère ossi fine qui dèss cindes, dèss novèlès s'minces, sés'. Gn-a yeu trwès carotes qu'ont djaurné. Non.na, dj'a minti, gn-a yeû quate, dj'ènn'a r'trouvé one dins lès fréjîs. Dj'a planté dèss-ascropûwes, quate lignes, dj'ènn'a nin ramassé on kulo. Li cièrfouye n'a nin v'nu, mès salades ont monté quand èlle èstin.n.' bones à côper. Dj'aveu mètu do pêr-zin, vèci, tin, au d'dilong dè l'pîssinte, bin cinq mètes. Il a bin sôrti pace qui djè l'aveu rascouviè avou dèss satchs qui dj'ramouyeu tos lès djoûs à l'vièspréye. Ayi, après quinze djoûs, gn-aveut d'dja l' mitan au d'fale come s'il aureut yeu r'moussî è tère. Dèss canadas, nin lès pwin.nes d'è causer ! Dj'a ramassé

dèss sayas d'grossès mayes, assez po fé one bone caboléye po l' pourcia dau vwèsin. Gn-a jusse yeu deûs pîds di p'titès tomates qu'ont bin pwârté ; portant si on 'nn' a mougnaî djî, c'èst brâmint. Mi nèveuse a passé qu'èlle èstin.n' meûres. Djè l'étind co.

– Ô, mononke, dèss tomates-cèréjes, djin.me bin, savoz mi. Èst ç' qui dj'è pour coude saquantes ?

– Qui v'leus'co dire ? Èlle ènnn' a yeû plin on pêlon. Lès mauvis ont rauvelé l'rèsse. Rin, dji n'a rin yeû ! Twènète s'a mauvelé. Èlle a fait sès grands brès comme d'abitude èt fé pèter sès talons. À l'ètinde, on-z-aleut moru d' fwim, i faureut acheter tot bon-z-èt tchèr à l'tchèrète ou au martchî. Èlle m'a min.me wazu dire qui dj' div'neu trop bièsse po fé on djârdin, èt patatî èt patata. Quand dj'a oyu ça, gn-a l' five qui m'a monté à l'capotine. Djè l'a voyî à l'djote èt-z-aler qwêre mi bèrwète. Ça n'a nin taurdjî, sés ! Dj'a rauyî tot : lès fréjîs, lès tomates èt lès-ascropûwes. Dji n'a rin lèyî èt mwinrner l' moncia è l'vîye câriére. Adon, dj'a apicî m' locèt èt r'tourner tot l' bokèt. Twènète a fait s'mawe èt d'morer

trwès djoûs au long sins m'arin.ner. Mins tè l'coneus bin, èlle è-st-ossi rade ritchèyûwe qu'èle n'est montéye, c'est come li sope au lacia. Li quatyin.me djoû, à l'nêt, èle caroteut è l' coujène. Dji vèyeu bin qu'èle sayeu d'm'atraîtyi. Tot d'on còp, èle s'assit à l' tauve èt m' dire, d'one vwès tote rapaujetéye :  
– Zande, l'ote djoû, dj'î a stî fwârt ! C'est vos qu'èst maïsse, mins dj'a tûzé à one saqwè.

– Â, èt on pout sawè qwè ?

– Volà, nos purdans d' l'âdje tos lès deûs. Dj'a sondjî qu'on poreût quêt'fîye arindjî one saqwè d'bia. Dji vièreu bin one aye di cwa-gnoûlîs ou d' bwès d'broke conte li meur do baur, dès rôsis, dès fleûrs di cwarème, dès crèsse di coq, dès gueûyes di liyon, dès piyaunes, dès flocsiâs autoû do bokèt, èt au mitan, on bia bleû sapin, gn-a-longtîmps qui dj' djêrîye après onk. Li djârdin séreut rimpli. Vos n'aurîz pus qu'à l'ètèrtinu su vosse pwèds. D'alieûrs, dj'a téléphoné à Jules, vosse nèveu. I vèrè dîmègne qui vint, après grand-mèsse. I dinerè avou nos èt vos montrer su place. C'est li, bin sûr, qui f'rè l'ovradje.

Dj'ènn' a d'moré come on bauyau.

– Vos avoz trové one boûsse, Twènète ou bin v's-avoz tchèyu su vosse tièsse ?

– Non.na, Zande, dj'a rèflèchi ; nos frans come nos-avans dit. Nos n'rivêrans pus là-d'ssus !

È bin, in, Twin.ne, ça s'frè come Twènète l'a

dit ! C'èsteut trop bia, veus' . Li londi d'après, dj'èsteu au mitan dè l'pîsinte do djârdin, as-poyî su m' locèt èt r'waîtî lès p'tits piquèts qui l'Jules aveut planté o bokèt. Il î aveut pindu dès cwades di totes lès coleûrs. Dji n'aveu nin étindu ariver Twènète. Elle èsteut padrî mi.

– Vos vièroz, Zande, come ça sèrè bia, gn-a l'vwèsin qui va moru d'djalouserîye.

– Alons, Twènète, ratindans todi.

– Mins qui dj'î sondje, ci sèreut vrâimint damadje, don, di n' pupont awè d'fréjîs ! Si vos r'fouyerîz deûs, trwès royons là, à l'intréye do pachi èt-z-î planter one ligne ?

– Dji vou bin, ê, mi, Twènète, c'èsteut one bone sôrte.

– À la bone eûre ! Èt tant qu' vos-î sèroz, in Zande, ritoûrnoz l'wazon cor one miète pus lon. Nos métrans on caré d'pêrzin, dè l'ciér-fouye, on cint d'tchèds porias, saquants salades èt dès tomates-cèréjes. Ça vos-ocuperè au bon tîmps !

**Traduction :**

- ascropûwe : haricot nain
- bwès d'broke : ligustrum
- fleûr di cwarème : giroflée
- crèsse di coq : amarante
- gueûye di liyon : muflier

Extrait de “Zande et Twènète”



*Conversation entre voisins*

## Doûce crwèyance

Zande ratindeut l' trin po l' Saut su l' quaî dè l' gâre di Nameur. Por on côp, il èsteut tot seû, Twènète n'aveut nin v'lu moussî foû. Li mirin.ne, aveut-èle dit. Èt Zande, aveut lèyî s'vwèture au gâradje. I 'nn'aveut co bin por on bon quârt d'eûre à ratinde. Po passer s' timps, i baloûjèneut d'one place à l'ôte èt r'waîfî lès rèclames. Tot d'on côp, v'là qu'il avise li Félis' d'èmon l' Téje, on vî djon.ne ome qui travayeut su lès vwès come piyocheû. Il èsteut là, à saquants-ascauchîyes. I faut dîre qui l'Félis', qu'è-st-on brâve ome, ça ayi, n'a nin inventé l' coutia po côper l' bûre è l'èsté. Ossi rade qu'i l'a yeû vèyu, li Zande a bachî sès spales èt s' tinu tot bossu. Adon, i s'a v'nu astamper quausu èsconte do Félis'. Il a c'mincî à r'ssatchî s'nez èt èmeter saquants côps, tantia qui l' Félis' a r'lèvé s' tièsse.

– Tin, là l' Zande ! Qui fioz avaurci, a-t-i criyî Félis' èt zoupler su l' quaî.

Mins qu'èst ç' qu'i gn-a, vos avoz l'âir tot disbautchî, gn-a one saqwè qui n'va nin ? Vos covoz one maladiye ; à veûy vosse visadje tot véssu, djè l' crwèreu bin èt i m'chone qui v's-avoz ramwinri. Alôrs, dijoz mè l' ! On mâleûr dins vosse famile ? C'èst vos qu'èst rascrauê ?

– I-gn-a, in Félis', qui c'è-st-à s' foute li tièsse au meur ! Dji n'è pou pus. Dji so fayé, dji n'a pupont d'ameû, dji m' plaî ossi bin qu'on pèchon dins one djaube di strin. Ça n'îrè jamais pus !

– I n' faut nin piède coradje, in Zande, gn-a r'mède à tot ! Avoz stî au médecin ?

– Non, po qwè fé ? Gn-a pont d'avance !

– Si v's-avoz one saqwè qui n' va nin, i l'vièrè bin. Vos n'î èstoz nin, ê, Félis'. Mi, dji n'a rin, c'èst Twènète !

– Â, c'èst Twènète qu'èst malade, qu'èst ç' qu'èlle a ?

– Li maleûr, c'èst qu'èlle n'a rin !

– Dji n'î comprind pus rin, sés, Zande. Twènète non pus. Qui gn-a-t-i d'abôrd ?

– Dji m' vos l' va dîre. Dji n' dwâme pus dispeûy là bin trwès samwin.nes !

– Po dwârmu, gn-a do té ! Nosse man, qui l' Bon Diè l' mète en paîs, nos-è fieut sovint, èt ça n'costeut rin. Èle wîdeut dè l' bolante aîwe dissu dè plantes : saquants fleûrs di camomile, one picîye di fouyes di frin.ne ou d' minte do djârdin, trwès, quate bokèts d'suke èt avou ça, nos dwârmin.n' come dè sokias.

– Dè tés, dj'ènn'a sayî d' totes lès sôtes, min.me avou dè l' gote didins, ça n'a sièrvu à rin.

– Ça m' chone bin drole ! Purdoz on catchèt, on-z-è vind èmon l' fârmacyin. Mi, dji sayereu, vos n' ploz nin d'morer totes lès nêts sins clignî l'ouy.

– Dj'a sayî ossi totes cès drogues là, ê, mins c'è-st-à cause di Twènète.

– C'èst Twènète qui vos-èspêche do dwârmu ?

– Ayi, c'è-st-à cause di lèye. Dispeûy trwès samwin.nes, èle ronfèle ! Èt quand dji di qu'èle ronfèle, èle ronfèle, sés' ! Pus fwârt qu'one machine à bate. Au c'mincement, èle zûneut come on picron, qu'a div'nu one baloûje pwis on malton. Asteûre, èlle a candjî d' bièsse : ça a monté tot doucemint do sauvadje tchèt au tchin qui grûle quand il adouye one saquî, pwis au tîgue ou au liyon qui rôguîye à l' vièsprèye à l'intrèye dè l' brousse. Dè còps, ça r'chone à d' l'aîwe qu'avore dins one gârgouye ou à l'èsprès' di yût' eûres quand il abroke foû dè l' tranchèye do Bwès d'Ausse.

Mi, chaque côp qui dj' soketèye one miète, èle si rênonde, dji trèssine èt dji m' dispiète. Dji saye dè l' bourer su s' costé, mins èle si r'toûne ossi rade èt èvôye.

Dj'a vèyu on côp à l' T.V. qu'i-gn-aveut on moyin po l' rapaujeter. I faut chufler, mins avou mès chaurdés dints, dji n' sé pus.

– Â, c'èst ça ! Ci n'èst pus one vîye, don ! Dji vos plind. Ayi, dji vos plind, Zande. Èt qu'aloz fé, asteûre ?

– Bè, c'èst po ça qui dj' so vèci audjoûrdu.

– Vèci, aus p'tits colis, à l' gâre di Nameur ? Dji n' veu nin bin...

– Siya, ê. Dji coneu bin on chèf-gârde qui tra-

vaye avaurci. I m'a dit qu'i m' pôreut ayèssî. Enfin, quêt'fiye. I parèt qu'on va foute on lot d'chuflets aus rikètes pace qu'il ont stî pourciatés. Lès pwès si fendenu è deûs èt gn-a on-agrèyé qu'a yeû l' fârce. L'ôte fiye, il a

chufilé on còp, mins gn-a yeû qu'on d'méytrin qu'a paurti. Mi, avou on chuflet d' renconte, dji f'rè bin !...

Extrait de "Zande et Twènète"

## Question d'ètiquètes

C'èsteut o mwès d' fèvri 42, do timps dè l' guère, on maurdi, si dj' tin bin. Il aveut nîvé à r'laye tote li nêt. Gn-aveut bin on pîd spès pa-t't-avau tot. Su l'còp d' noûv'eûres, li vint aveut toûrné d'one traque èt c' minci à sofler à vos còper è deûs. C'è-st-adon qui l'chèf m'a v'nu trover èt m'dîre sins fé chonance di rin :

– Èmile, i faurè couru raddimint à l' Source di Barvile. Gn-a on colis d'ètiquètes d'arivé.

– Couru, chèf ? I fait d'djà malaujî po roter !

– Purdoz vosse vélo, don ! Li, i rôle !

– Vos m' dôroz dès tchin.nes po mète aus rôuwes, quêt'fiye ? Lès vòyes ni sont nin co faites.

– Lèyoz m' tranquile èt fioz vosse bouye !

I 'nn'aveut pont d'bone, sés', li chèf. Mi fè couru à Vaus avou on paquèt d'ètiquètes po mète su dès fayéyès botèyes d'aîwe. Quî ç' qui bwèt d' l'aîwe quand i djale ? Nin sûremint l'chèf. D'alieûrs, i dit todi qui d' l'aîwe, c'èst jusse bon po s' lâver, èt co...!

Il a bin falu qu' dj' atrape mi vélo èt l' trosser pa l'bwès d'l'Abîye. Là, ça aleut co, li vòye è-st-à d'tchindéye, mins padrî l'tchèstia, quéne afaire dins lès consîyes !

Gn-a m' rôuwe di drî qu'a bolé on bon còp èt dj'a fougî m' tièsse dins l' moncia d' nîve. Li paquèt d'ètiquètes aveut biketé foû do portebagâdje èt s' cochurer dins lès fils dè l'clature. Gn-aveut d'djà bin one dîjin.ne d'évoléyes. Dj'ènn' a apicî one. «Barvile, l'eau qui réchauffe l'amitié !», qu'il èsteut marqué d'ssus. Faleut assoti !

Mi, dj'aureu bin yeû braî télemint qu' dj'aveu frèd. Dji n' sinteu pus lès dognons d'mès dwègts pace qui dj'aveu rovî do prinde mès

mofes. Dji m'a astampé come dj'a seû èt rachoner ç' qu'i d'moreut do colis. Dj'a bouté m'vélo jusqu'à l' copète dè l'vòye èt m' mète au r'cwè padrî l' meur dè l' rodje cinse. Dji tanfleu. Dj'a taurdjî po r'prinde m'aline èt m' leyî rapaupyî one miète.

Li batumint dè l'source èsteut trwès, quate cints mètes pus bas. Tin, justumint gn-a one saquî qui r'monteut l' gripelote. À veûy come i mèsureut l'vòye, i n' faleut nin yèsse fwârt malin po-z-adviner qui m'-n-ome aveut bèvu ôte chòse qui d' l'aîwe di Barvile. Quand il a stî à saquants-ascauchîyes, djè l'a seûremint r'mètu. C'èsteut l' Bubwès, li sècrètaire dè l'comune. Dj'a stî vraîmint tot sbaré quand dj'a vèyu qu'i roteut à pîds d'tchaus dins l' nîve.

– Ti d'vins fô, por mi ?

– Taîje-tu, djè lès frè couru arèdji !

– Quî ça ?

– Lès-Alemands, tin, c'èst zèls qui m'ont arindjî insi.

– Alez, abîye, monte su m'vélo, nos-îrans à l' source, ti m' raconterès l' pasquèye vèla.



Li directeûr èsteut là. Gn-aveut do bon feu dins s' burau èt one bone botèye di pèkèt dins one pitite ârmwêre. Li Bubwès ni s'saveut rawè. Sès pîds èstin.n' fin bleûs. Après trwès, quate grandès gotes, ça a stî brâmint mia. Il a c' mincî à r'prinde dès coleûrs.

– Èt bin, qwè ?

– Dj' a atèlé à yût' eûres à l' comune. Dji n' sé couru, èt avou l' nîve... Come dji n' a pupont d' solés, dji rote avou dès sabots d' Flamind èt dji mèt dès grossès tchaussètes qui m' feume tèche avou l' lin.ne di nos bèrbis. Dj' èsteu à pwin.ne assîd à m' tauve qu' i gn-a yeû deûs omes qu' ont moussî, on grand strwèt laurd èt on p'tit règuèdé.

– Contrôle ! ont-i bawî.

Il ont c' mincî pa r'tourner tot m' bouzin èt trifouyî mès lîves d' état civil. Gn-a min.me onk qu' a venè o batch à tchèrbon. Dj' î aveu foutu trwès, quate lètes. Ti sés bin, lès cines daus-Alemands, dji n' lès lî nin d' dja. I s'ont mwaîji èt m' fé monter dins leû-z-auto. Aviè Mont-Sinte-Lalîye, lès deûs wargnasses m'ont fait rôster mès sabots èt mès tchaus-

sètes èt m' fé bèrôler fouè dè l' vwètture. Dji riv' neu quand ti m' as rèscontré. Tin, t' as apwârté dès-ètiquètes. Cole-z-è one su l' botèye di pèkèt, c' èst l' vraî qu' ça rèsstchaufe l' amisté !

Trwès djoûs après, nosse Bubwès a stî ramassé pa l' Gèstapo.

I vos faut dire qu' après l' libérâcion, i s' î ont mètu zèls trwès po r' mète lès lîves di l' état civil à djoû. Gn-aveut dès cis qu' èstin.n' mwârts dispeûy longtîmps mins qu' ont stî ukés po-z-aler fé leû tîmps d' sôdâr, dès-ôtes qu' avin.n' l' air trinte ans pus vî su leû cârte d' identité, dès djon.nes di vingt-ans qu' ont r'cî on papî po-z-intre à li p'tite sicole, gn-a min.mes onk qu' èsteut mârîé sins l' sawé avou one feume qu' i n' conicheut nin d' dja. On miche-mache di tos lès diâles, mins ça, c' èst-one ôte istwère !

Extrait de *“Lès mémwêres d' on pwarteû d' dèpêches”*

## D'zo lès blancs cèrîjîs

Aspoyî su l' baurîre à l' intréye do pachis,  
Dji n' saveu qwè promète aus sints do paradis.  
Veûy voltî one saquî èt nè lî wasu dire,  
È bin, mi, dji vos l' di : come toûrmint, gn-a nin pîre.  
Dji vos rwaîteus longuemint, vos m' chonîz si djolîye,  
Assîte dissu l' vî banc, lès-ouys su vosse broderîye.  
On-ârsouye di mauvi chufleut sès ristornèles  
Avou on-aîr do dire : «Mins cause lî, à l' bauchèle !»  
One fleûr su voste ovradje v's-a fait r'lèver vosse tièsse  
Èt vos m' avoz sorî. Dj' ènn' a d' moré tot bièsse.  
Dji vos-a pris vosse mwin, vos n' l' avoz nin r'ssatchî  
Èt v' m' avoz dit : «Ayi» d'zo lès blancs cèrîjîs.

Èt nos 'nn' avans 'nn' alé po l' mèyeû èt po l' pîre,  
Su nosse vòye di boneûr dins lès tchants èt lès rîres.  
Nos-avans yeû confiyance dins l' fwace di nosse djon.nèsse.  
Èt portant gn-a dès djoûs qu' on n' a nin stî à l' fièsse.  
Pus ritches d' èfants qui d' caurs, li rèslî pau gârni,  
'l a falu s'cotaper por afiye li r'plin.ni.  
Mins d' anéye en anéye, ça a stî one miète mia,  
Nos-avans tot doûcemint fait nosse place au solia

Dès p'titès brêtes, gn-a yeû come dins tos lès mwin.nadjès,  
Mins nos l's-avans rovî dins dès doûs rabrèssadjès.  
Po lès rovî vraîmint, po r'trover nosse plaîji,  
Nos v'nin.n' catchî tot ça d'zos lès blancs cèrjîs.

Nos-arivans asteûre au d'bout d'nosse vikaîrîye,  
C'èst damadje qu'on n' pout nin rèculer lès-awîyes.  
Èt portant, pont di r'grèts, nos-avans stî eûreûs  
Pasqui n's-avans todi paurtajé tos lès deûs,  
Sins trichî su lès paurts, li bon, l' mwins' bon èt l' mwaîs,  
Lès pwin.nes, lès djôyes, lès doûs, enfin li bia èt l' laîd.  
N's-avans sopwarté tot. Èt n'est-ce nin brâmint mia  
D'awè viké sins s'plinde ? Tot sondjant à tot ça,  
Aspoyî su l' baurîre èt vos, assîte su l' banc,  
Dji vos r'waîte co longuemint come i gn-a cinquante ans.  
Vos-èstoz todi bèle ! Por mi gn-a rin d'candjî  
Di-d-quand vos d'djîz : «Ayi» d'zos lès blancs cèrjîs.

Extrait de “A l'bricole èt à l'vèrdjale”

## Li r'vindje do Pouyu

On n' p'leut nin dire qui l' Pôtî pwârteut l' Pouyu au ciél, ni d'alieûrs qu'i s' vèyin.n' èvi non l'ôte. Non ! I n' socenin.n' nin èchone. Bondjoû, bonswêr. C'èsteut tot. Quand i s' rèscontrin.n' au cabarèt, èmon l' Bâ, i payin.n' chakin leû toûrméye, po n' si nin léyî passer su l' pîd, mins i n' causin.n' qui d' canadas, di tchins èt d' tchèrètes, jamaîs d' bwès ni d' jubier.

Li Pouyu èsteut gârde èt l' Pôtî, braconier. Chakin s'bouye ! Pouyou èsteut Francès. Il aveut fait l' guère, dijeut-i à tot l' monde è sat-chant su s' boc qui r'choneut à on bouch'nis' di rossias pwèls. Pèrson.ne n'a jamaîs seû èvou, ni l'quène. I d'moreut dins one pitite maujone do tchéstia au coron do viladje, jusse astok do plantis'. One avenante maujone blankîye à l' tchaus', avou on twèt d' rodjès panes èt one rabanêre à l' copète. Tot-autoû, gn-aveut one aye di spènes bin ton-dûwe èt au d'truviè dè l' baurîre, on vèyeut on p'tit corti avou dès fleurs di totes lès sôrtès dès drwètès rindjîyes di porias, di salades èt d' cabus. One pîssinte mineut à one glôriyète di blancs rôsîs. À mitan catchî pad'zo, on vî

fauteuy sitindeut sès brès.

Pouyu vikeut là tot seû. À veîy come ça èsteut ètèrtinu, i faut crwêre qui s' mèsî nè l' touweut nin d' trop. Portant, on braconeut fèl o viladje.

Il aveut bin trové saquants bricoles nin lon èri di d'là, mins sins fè chonance di rin, i purdeut one picète èt coper lès-ouyèts. Au cabarèt, i'nn' aveut nin d'visé non pus. I n' v'leut pont awè d' misères ni yèsse oblidyî d'wèyî dès nèts au long. I fieut s't-ovradje tot bèlotemint, èt do momint qu' Monseû èsteut binauje, gn-aveut nin dandjî d' fé l' fô.

Di cès trèvints là, l' Pôtî travayeut à l' fosse à l' dièle do costé d' Vaujeroûle. I fieut l' vòye à pîd èt passer tos lès djôus d'vant l' maujone do gârde. Il èsteut fwârt timpe pace qui lès fossieûs atèlin.n' à chîj eûres. Li finièsse dè l' tchambe èsteut au laudje. Li Pouyu a stî tot saîsi d'ètinde criyî :

– Lève-tu, fénèyant, il èst cinq' eûres èt d'méye !

– Ayî, Pôtî, dji m' lève, a-t-i rèspondu.

Pôtî n'a fait ni one ni deûs. Il a voré è bwès èt rademint veûy aus bricoles qu'il ayeut v'nu mète li djoû di d'vant à l' nêt. Li gârde n'aveut pus dandjî d' rêvèy, Pôtî l' dispièrteut tos lès djoûs à l' min.me eûre. Au d'bout d'on timps, ça li a choné drole, ça d'veut catchî one saqwè. On djoû, i s'a lèvé pus timpe èt ratinde, bin assî su s' lét. Quand Pôtî a criyî, il a rèspondu èt monter ossi rade o gurnî. I s'a catchî padrî l' finièsse èt r'waîtî noste ome couru o bwès. On qwârt d'eûre pus taurd, i l'a vèyu r'passer. Si camisole bôguieut di tos lès costés : dès lapins et quêt'fiye on lîve.  
 – Sâcrè vaurin ! Vola poqwè ç' qu'i fieut l' rin.ne crèvéye. I m'a bin yeû !  
 Pouyu a apicî one ètricwèsse èt jusqu'à non.ne, il a cachî o bwès èt distrûre totes lès bricoles qu'i treuveut. Gn-aveut d'djâ mwintes, èt tortotes di bon fil di rodje keûve. Li lendemwin au matin, i n'a nin moufeté quand l' Pôtî a criyî. Ç'a stî fini. Li samwin.ne d'après, i n' l'a pus vèyu, Pôtî ayeut candjî d'vôye.

On djoû, à l'anêti, nosse vaurin a v'nu uker l' Triou.

– Vin, a-t-i dit, nos-îrans aus faîsans do costé do flachis'. Nos f'rans tote l'entrèye do bwès jusqu'à l'vôye di Goyèt, èt nos tchèsserans dins l' montéye conte li vint. À l' lisière do bwès, il ont alumé leû bac à lumière, one grosse lampe à cârbûre come i gn-a su lès vélos. Li Pôtî l' pwârteut. Li Triou ayeut satchî lès deûs bokèts di s' carabine èt l' rimonter. I rotin.n' dins l' pîssinte. Arivés pad'zo on-aube, Pôtî lèveut s' lampe è l'aîr après-z-awè rôsté l' calote di cûr què l' rascouvieut. Li clèrèû monteut tote drwète èt mète di l'ârdjint d'zo lès fouyes. Èle fougneut étur lès coches èt s'astaurdjî su one bole acovetèye astok d'one fotche.

–Waîte, vo-z-è-là onk !

Li Triou ligneut à pwin.ne èt tirer. Li carabine ni fieut wêre di brût : c'èsteut come on gros sofladje qui pingneut l' faîsan à l' tère, li tièsse au r'viêrs. Li Pôtî, avou s' bac, li siyeut po l' veûy tchaîr ; voreut d'ssus èt l' sititchî d'on còp dins on satch. Adon, i r'mèteut l' calote su l' lampe èt à dadaye pad'zo on-ôte aube.

Su one dimèye-eûre, il ènn' ont touwé yût.  
 – Lèvans l', asteûre, nos r'vêrans d'mwin !

C'èsteut on sèmedi, li gârde diveut yèsse au tchéstia po fé s' rapòrt dè l' samwin.ne, come d'abitude.

– Dispêchans-nos !

– Gn-a rin qui brûle, dj'a vèyu l' Pouyu è l' cinse avou Monseû. Tant qu'i tchaffiyenut.

– Ça n' vout rin dire, vin !

Li Tiou roteut d'vant, si carabine dizo s' brès. Tot d'on còp, il a taurdjî.

– Lume one miète, i m' chone qui dj'è veu onk.

Gn-aveut one nwâre tatche su l' basse coche d'on gros tchin.ne. Pôtî a lèvé s'lampe. Li Tiou aspaleut s' carabine èt lignî quand s' soçon a mètu s' mwin su l' canon d'l' ârme po l' rabachî.

– Ni tire nin Tiou, il a l' cu au vint. Dji wadje qui c'é-st-onk di bwès ! As' dèdja vèyu on faîsan qui dwârmeut avou l' cu do costè qui l' vint sofèle, twè ? Dji t' di qu' c'é-st-on faus !

– I n' faut rin awè d' bon è s' capotine po tromper lès djins su l' martchandîje !

– Dji m' va distinde mi lampe, ça vaurè mia.

I l' sinteut, l' Pôtî. Dîj qu' is 'nn' ont trové. Dîs faîsans d' bwès mètu è coleûr èt clawés à wôteû dins lès coches.

Li lune èsteut lèvéye. À l'orère do bwès, l'ombrîye dès dêrins-aubes si discòpeût su l' campagne.

– Atincion, Tiou ! Waîte, vèla, dins l' aîrèû !

Li pouyu èsteut aspyôyî conte li buk d'on gros fau. I wèyeut.

– I n' nos-a nin vèyu. Alans-è.

Il ont rèculé tot doucèmint à bachète èt s' catchî l' pus possibe padrî lès bouchons. Pouyu n' boudjeut nin todi. Ça sint l' tchamossé, sés', Pôtî, cor one miète èt nos-èstin.n' rilèvés pa l' cinque !

– Non.na, è, Tiou, li gârde èst trop bièsse po nos prinde. Dj'a l'idèye qu'i n' saureut d'djâ discoplé deûs gades.

– Dimèfiye-t-è todi ! Mi, dji m' va d'morer one miète rasta.

– Èt mi, nin pus taurd qui dîmègne qui vint, dji m' va mète saquants bricoles aus chèvreûs.

– Dîmègne qui vint ? Mins c'est d'mwin, sés ! Nos-èstans sèmedi audjoûrdu. Ti ratindreus bin on pau.

– Poqwè ? Ti coneus li spot come mi : «I faut bate si frère do timps qu'il a tchôd».

– Taîje tu, lwagne ! Ti d'vins franc come on tigneû, mins ni va nin trop lon !

– C'è-st-à l'ôte qui dj' vous foute li tigne. Ra-tindans ! Nos vièrans bin, s'apinse li d'méy-dou qu'a veut mètu cover s' tchèt.

Li dimègne après veupes, Pôtî èsteut à l'ovradje dins on cléria do bwès dès Rôves. I purdeut s' timps. On n'èmantche nin dès bricoles aus chèvreur come dès cines po lès lapins. Por on chèvreur, on pléye on gngno à l'têre, on mèt s' keûde bin drwèt su l'ôte digno èt l' poun mosture li wôteû. C'è-st-aujîy à dire, mins po l' fé ! I faut trover on bia pas-sadje astok d'one boyéye ou d'on-aube. Ça dwèt yèsse solide po-z-arêter one bièsse qui pout vorer à tote arêdje. Pôtî n'èsteut nin on-apurdice. Quand i s'a r'lèvé èt 'nn' aler, il aureut falu awè dès bons-ouys po r'mârquer one saqwè d'contraîre.

Portant, gn-a onk qu'aveut vèyu tote l'andèle. Li Pouyu s'aveut catchî au mitan dès fêt-chères èt r'waîtî d'au lon avou sès lunètes d'aproche.

– Ç' còp-ci, dji t' tin, mon parent.

Li gârde a rabizé è s' maujone èt monter d'one traque o gurnî avou on grand satch à canadas. Il a vèné longtimps dins on vî cofe.

– Tin ! V'là ç' qu'i m'faut !

Il a ridtchindu quate à quate èt moussi o baur. Dins on cwîn, gn-aveut one lincenéye di foûr ! I 'nn' a satchî foû dès grossès pougnîyes èt-z-achèver do rimpli s' satch. Èt à dadaye o bwès, èvous ç' qui Pôtî aveut mètu s' bricole.

Pouyu a rôsté s' camusole èt à l'ovradje. Li vièspréye èsteut d'dja tote basse quand il a lèyî ouve. Il èsteut scrans mins télé-mint binauje qu'i chufleut è riv'nant à s' maujone.

Gn-aveut pus qu'à ratinde. À l' bone saîson, lès nêts sont coûtes. Pôtî ratindeut ossi. Po

passer s' timps, i splosseut lès pwès è s' culot. À momints, i tapeut on còp d'ouy pa l' finièsse do costé do bwès. Il aleut yèsse dij' èûres.

– Dj'îrè fwârt timpe, on n'sét jamaîs.

Il a r'monté s't-ôrlodje èt s' coûtchî ossi rade. Au sint-matin, il èsteut o bwès. I s' ragran-cieut d'veûy qwè. À l'intréye do cléria, il a taurdjî one miète. Tot èsteut cwéy. Il a avancé tot doucèmint èt adon, il a trèssiné on bia còp. Gn-aveut one saqwè d'rossia qui pindeut à l'bricole.

– Godome ! Quéne pîce, on chèvreur come on p'tit polin !

I s'a mètu à couru. Quand il a stî à deûs, trwès mètes, i s'a arètè d'on lan, l'alin.ne còpéye, come si l' tonwâre aveut tchéyu à sès pîds.

– Sacrè tigneû d' Françès, qui l' diâle t'apice èt t' cobèrôle !

Li bia chèvreur, c'èsteut one vîye pia d' gade bouréye di foûr. Pôtî tron.neut d' radje. I s'a ènonde po vorer su li spawèta èt l' dismantibuler. I n'a nin fait deûs pas. One saqwè a bik' té pa d'zo s' drwète djambe èt agnî s' bodène dès deûs costés. Divant d' flauwi, il a yeu l' timps d' veûy lès dints qui còpin.n' come dès trintchwès d' cwamejî.

Pôtî èsteut s'tindu à l' têre, lès brès è crwès. I n' boudjeut pus. Quand il a riv'nu à li, li Pouyu èsteut astampé d'vant li, aspoÿî su s' fisik. I lî a criyî :

– Pôtî ! Lève tu, fénèyant, il èst cinq' èûres èt d'méye...

Extrait de *"Cahiers wallons"* - janvier-février-mars 1990



*C'est là que la scène se passe*

## Tchanson por on laïd tchirou

Nos-avans sovint stî co-igne co-agne avou li p'tit Yon. C'èsteut l' bia frère da Fonse Trûte èt da Mèlinâ.

Poqwè l' lomeut-on li p'tit Yon? C'è-st-à cause do flamind.

Li pa d'nosse pa èsteut Flamind. I n' conicheut nin l' françès mins i causeut fwârt bin l' walon. È flamind, gârçon ça s' dit «jongen» è flachant su l' prumêre sillâbe.

Mi grand-père quand il atacheut nosse vwèsin dijeut :

– Bondjoû, jongen.

Nosse brâve Victôr compurdeut Yon. Come i n'èsteut nin fwârt grand, on l'a lomé li p'tit Yon. Po fé bone mèseure, mi grand-père a div'nu l' grand Yon. Li p'tit Yon èsteut on brâve ome. Damadje qu'il èsteut si malaujîy. Gn-aveut pont d'parèy à li po trèssî dès tchènas avou do nwâr côrî ou co dès banses d'ôsêre. I lès d'neut aus vwésins po leû novèl an. Lès longuès chîjes d'iviêr si passint insi zèls deûs : li plèyeut sès chinons, lèye tècheut dès tchôdès tchaussètes. C'èsteut ossi on bon djârdinî. Faleut veûy si corti !

Si pus grand plaîjî, c'èsteut d'ofri one bèle salade toûrnéye avou on keûr bin deur, one brèssiye d'agnons come dès p'titès-assiètes ou saquants porias ossi gros qu'on mantche di fotche. Mins i faleut qui l' mèrci seûye à l'advinant do légume.

Di ç' timps là, lès gros tch'faus d'cinse rimontint sovint l' rouwale. Li p'tit Yon lès t'neut à gougne avou s' brouche èt s' chipe po ramèch'ner lès rèstants do dîner. Dèdja adon, i fieut dè l' culture «biologique» come on dit asteûre. I tchanteut à tot l' monde qu'i gn-aveut rin d'mèyeû po lès légumes èt po lès fleurs. À veûy si djârdin...

Poqwè l'avin.n' -t-i tchwèsi po l' fé dâner ? Pace qui c'èsteut on Djan-comére. I n'aveut nin à foute si nez dins nos discomèladjes avou Fonse ou Mèlinâ. Èt pwis pace qu'i n'vèyeut nin voltî nosse curé ni nosse maîsse. Poqwè ? Dji n' l'a jamais seû.

Dj'èsteus trop djon.ne po-z-adviner ci qu'c'èsteut dè l' politique. Èt po fini, i faleut

bin trover one saquî. Ostant li qu'on-ôte, mins li, c'èsteut on p'tit ome plin d' niêrs, chinète, conte lès curés, éfouff, jusse ci qu'i nos faleut.

On djoû, nosse maîsse nos-aveut apris one tchanson : «Vie rustique» qui c'èsteut. Dji m' sovin co do prumî coplèt.

*Quand la cloche sonne*

*Le hameau bourdonne*

*Comme un rocher que réveille le jour.*

*Tout dans le village*

*Vaque à son ouvrage*

*Terre et paturâges*

*Et basse-cour.*

*Les bergers dispos*

*Font paître leurs ouailles*

*Près des lourds chariots*

*Piaffent les chevaux.*

*On vendra bon prix*

*Fromages, œufs, volailles,*

*Beurre, crème et fruits,*

*Asperges et radis.*

Nos l' avin.n' one miète arindjî :

Quand la cloche sonne

Le p'tit Yon bourdonne

Comme un rocher que réveille Emma...

Li rèstant èsteut à l'advinant. C'èsteut bin inocint mins ça nos choneut fwârt bia.

Po djouwer dè l' musique, i faut dès-instrumentins.

Nos 'nn' avins pont. Li Djôzî a èmantchî one rèpèticion au fôrt di Loncin po l' djûdi d'après.

Chakin d'veut v'nu avou on-instrument. Lès cis qu'ènn'aurint pont f'rint l' corale.

Li djûdi tot l' monde èsteut au posse. Ça èsteut bia à veûy. Li Fîr aveut brichôdé one sôrte di bugue avou dès bias rubans. Li Djan d' mon l' Rodje aveut on violon, li Tow, one clarinète. Mi, dj'aveu on pôve mirliton qui dj'aveu fait avou on pingne èt one fouye à cigarète. Li gros Tor Sibon n' aveut rin, mins si laudje dos p'leut sièrvu d' grosse caîsse.

Li Gusse tchantreut tot seû po c' mincî.  
Li Djôzî aveut stî nomé chéf d'orkèsse.  
Mwinrner l' musique èt l' corâle, ça n'èsteut  
nin one pitite afaîre mins il énn'aveut vèyu  
d's-ôtes.

Nos-avans répèté one eûre au long. Li Djôzî  
èsteut contint d' nos. Li concêrt sèreut po l'  
londi après l' salut.

Ci djoû là, à l' nêt, nos-avins catchî nos-ins-  
trumints au mitan d'on gros bouchon. Pwis  
nos-èstins èvôye à l' èglîje.

Nos-èstins come dès tchèts su dès breûjes.

À l' fin do salut, nos l'avans lèvé tortos d'one  
traque. Nosse curé s'a d' mandé ç' qui ça  
v'leut dîre.

Li lune vineut do s'lèver su l'Euragne. I fieut  
co tiène. On lèdjêr vint balzineut d'zeû lès  
grands-aubes do remblai. Li p'tit Yon èt  
Emma avint plèyî l' djambe pa d'zo leû glô-  
riyète à l' intréye do djârdin.

Nos nos-avin.n' rachoné au pègnon d' leû  
maujone.

Li Djôzî aveut nuké one pitite èchèrpe di sôye  
autoû di s' cô. Il aveut satchî one fine baguète  
dè l' mantche di s' bloûse. Lès musuçyins ès-  
tint acropus d'vant li èt padrî zèls, li corâle.

Atincion ! a-t-i criyî l' Djôzî. One mèseure po  
rin !

Li tchant a c' mincî tot fris' dins l' nêt qui  
d'tchindeut, i s'a stindu aus rouwales, a ris-  
bikté conte li remblai, trèvautchî l' pont èt i  
s'a pièrdu avau lès vôyes.

Après l' Gusse, li corâle a r'pris l' bokèt. Ça  
a c' mincî à sinte mwaîs au deûzin.me coplèt.  
Li p'tit Yon aveut couru è s' fornî èt apougñî  
on solide bordon. Emma l' siyeut avou one  
brouche di dint d' tchin. Li Djôzî n'aveut rin  
vèyu. Tot d'on côp, il a criyî :

– Alte ! èt i s'a toûrné do costé do pont.

– Waîte, volà on-ome dè l'police secrète !

C'èsteut on pensionnaire do curé Hamoul.

Il a passé addé nos sins moufeter.

– Waîte ! è v'là cor onk !

C'èsteut nosse curé.

– Rentrez chez vous ! Bande de vauriens !

Su l'entrefèt' di ça, li p'tit Yon a arouflé su l'  
vôye èt i s'a trové baube à baube avou l' curé.

– I sèpenut mia leûs bièstrîyes qui l' catrè-  
zime qu'on saye do l'zî aprinde. !

– Mêlez-vous de ce qui vous regarde, Victor  
!

Il ont c' mincî à s' dispètroner dins l' nwâreû.  
Nos-ôtes, nos l'avins trossé au pus abîye.  
Nos-avins dèdja peû do yèsse li lend'mwin  
après mèsse.

È bin ! Vos n' mi crwèroz nin ! Li curé n' a  
fait chonance di rin...

- laîd chirou : vilain bougre, individu grin-  
cheux

- pingne : peigne

Extrait de “Lès cias do Richot”, *Cahiers Wal-  
lons*, septembre- octobre 1985.

## One rouwe qui toûne

One machine di trin ni dwèt jamaîs d'morer  
rasta, oudôbin l' Sôciété pièd dès caurs. Nos-  
èstin.n' à trwès-èquipes di deûs-omes po  
chaque. Gn-aveut ossi one èquipe qui ratin-  
deut à l'atèlier avou one machine prête à  
paurti po si en cas. On waîteut bin à tot po  
t'nu s' machine en orde, mins gn-aveut affîye  
one grosse pane. Adon, on fieut intrer  
l'èquipe di s'coûrs. Cit'èquipe là ni conicheut  
s' sèrvice qu'au momint qu'on-z-ènn' aveut  
dandjî. On n' saveut jamaîs l' djoû di d'vant  
ci qu'on-z-aleut fé l' lend'mwin. C'èsteut  
fwârt malaujîy d'èmantchî one saqwè avou

vosse famille.

Quand vos-èstîz mètu foû dè l' sérîye pace  
qui vos tchèyîz en pane, vos pièrdîz totes vos  
primes. Di m' timps, quand dj' n'aveu pont  
yeû d'astaurdjîye avou m' machine, dji tou-  
cheu aviè quate mile francs d' primes par  
mwès. Po-z-î ariver, i faleut spaurgnî l' tchèr-  
bon, nin fûrlè l'ôle po-z-ècrauchî lès mou-  
vemints èt lès bièles, tinu lès-eûres dès  
passadjes èt surtout pont d' panes.

Dins nosse sérîye, gn-aveut ossi l' Nèsse  
Bodré. Il èsteut todi pus vièrèûs. Quand il ari-  
veut po prinde si sèrvice, i n'arin.neut pèr-

son.ne. I vèyeut èvi lès djon.nes di noste ègzamin, pace qui por li, nos n'avin.n' nin assez d' mèstî po yèsse machinisse. Dins l' timps, lès vîs machinisses fyin.n' tot po-z-aurder leû tchaufèu. C'èst po ça qu'i n' lèzî apurdin.n' rin. Totes lès pîces di machine pwârtin.n' on nom, mins zèls lès-avin.n' ribatisé d'on-ôte nom, tantia qu'on n' saveut pus qwè. Quand on discuteut machine avou zèls, maugré qu' vos-avîz studî dins lès lîves, vos n' savîz jamais di d' qwè ç' qu'i causin.n' èt zèls, i vos traîtin.n' di d' méy-doûs!

Dè l' nêt, avou m' soçon Djustin, nos satchin.n' co bin dès trins d' minerè di Ronèt à Bèrtris. Cès trins là èstin.n' fwârt pèsants por one machine tote seûle. À l' gâre di Djindron, on distèleut nosse machine èt nos-èvoÿî su one vwè d' gâradje. On-z-acrotchteut à nosse trin one machine do dèpôt d' Bèrtris. C'èsteut one machine avou dès «pare-fumée», nos d'djin.n' dès grandès-orèyes come lès cines d'on baudèt. L'injénieûr qu'a èvoÿî cès machines-là aureut d'vu sawè qu'on lome lès djins d' Bèrtris, lès baudèts. I l'a quètefîye fait èsprès!

À l' fin dè l' guêre, li Bèljiqye aveut «èrité» di machines alemandes, dès “types 26”, avou dès grandès-orèyes. Lès toles èspêchîn.n' li fuméye do s' rabate su l' machine èt d'aveûler l' machinisse.

On côp qui l' machine di Bèrtris èsteut atèléye, on v'neut r'qwêre li nosse èt l' mète pad'vant po satchî avou lèye jusqu'à Djèdène. Là, on nos distèleut èt l'ôte machine continueut tote seûle.

Lès primes dès machinisses èt dès tchaufèus èstin.n' cârculéyes su l'arivéye aus bonès-eûres èt su li spaurgnadje do tchèrbon. Come nos-èstin.n' à l' tièsse do trin, c'èsteut à nos-ôtes à waîtî d'yèsse à l'eûre. Lès montéyes sont fwates ètur Djindron èt Djèdène. On d'veut taper deur po t'nu l' prèssion dè l' vapeûr. Quand nos-èstin.n' di nêt à Bèrtris, nos vèyin.n' sovint lès machinisses ècrauchî lès pîces avou one grande burète. Gn-aveut onk qu'aveut one grosse lampe è s' mwin. Sins fé chonance di rin, i r'waîteut l' numèrò d' nosse machine. I s' dimèfyin.n' dè l' 29033 : c'èsteut l' nosse ! Poqwè ? Ètur Djindron èt Djèdène, i gn-a deûs grands tunèls. Nos deûs

l' Djustin, nos fyin.n' satchî au pus fwârt. Quand l' tchaufèu r'mârqueut qui l' deûsyin.me machine fieut l' long cu po fé monter leûs primes èt nos lèyî tot l'ovradje, i l'zî djouweut cinq' lignes. I purdeut on d'méysaya d'aîwe èt-z-î wîdî one botèye d'amoniaque. I staureut tot su l' tchèrbon. À l'intréye do tunèl, i tapeut dès grandès chipe-léyes di tchèrbon qu'aveut bin stî ramouyî. Gn-a l' fuméye qui puweut, dji n' vos di qu' ça, èt r'tchaîr su l'ôte machine. Adon, on vèyeut l' difèrance. I satchin.n' come dès fôs po moussî foû au pus rade do tunèl. Quand nos-arivin.n' à Djèdène, si leûs-ouys aurin.n' yeû stî dès rèvolvèrs, on n'aureut pus causé d' nos-ôtes.

One miète pus taurd, on-z-a anoncî on-ègzamin d' machinisse à vapeûr. Li tot dêrin. Come Djustin mwinrneut lès trins ossi bin qu' mi, do djoû come dè l' nêt, èt qui s'-t-ouy èsteut bin r'fait, djè lî a consyî do fé si d'mande. I n' vleut rin ètinde. Avou s'feume, nos l'avans si télemint bin tané qui po fini i s'a lèyî adîre. I n' dimeureut qu' deûs mwès d'vant l'ègzamin. Li réglèmint, lès feus su lès lignes, lès pîces dès machines, tot î èsteut. Di ç' timps là, lès-ovrîs avin.n' quinze djoûs d' condjî par an. Gn-aveut qu'one sôte à fé, c'èsteut do prinde nos condjîs èchone. Dj'a fait studî Djustin è s' maujone. Djè l'a fait studî quinze djoûs au long, di yût-eûres au matin à chîj eûres à l' nêt. L'ègzamin a stî come su do papî à musique. Li djoû qu'on lî a anoncî qu'il aveut rèyussi, cinquin.me su trinte, il a avoré addé mi èt m' rabrèssi èt m' sèrer dins sès brès à m' sitofer. Dj'èsteu ossi fiér qui li.



*La gare de Courrière*

## Lès mémwêres d'on pwartheû d' dèpêches

Nosse pa èsteut piocheû au tch'min d'fiêr. Il è causeut tofêr come si ç' aureut stî da li, lès vwès, lès gâres èt tot l' tchètin.

– Dji v's-î fré moussî, si vos v'loz.

Ça n' mi d'djeut nin grand tchôse. Dj'aveu à pwin.ne quinze ans èt dès-ôtès-afaires à sondjî èt à discopler. Saquants mwès d'avant, dj'aveus lèyî ouve avou li socle. Ça vous dîre qui dj'aveu pèté évôye li dêrin djoû, do timps dè l' récréacion pa l' finièsse qui waiteut su li r'walète. I m' choneut qu' c'èsteut one miète fwârt do m'fé fé dès pûnicions on djoû d' sôr-tîye. L'afaîre n'aveut nin stî pus lon, li maîsse n'aveut nin d'dja sayî do couru après mi.

Nosse man v'leut à tote fwace qui dj'intère à l'état. Li tch'min d'fiêr, come nosse pa ! Sins rin dîre, èlle aveut fait li d'mande è m' place po-z-intrer come pwartheû d'dèpêches au Trî. Quand dj'a stî uké à l' gâre, li prumêre afaîre qu'on m'a d'mandé, c'èsteut m' cèrtificat d'études. Dj'ènn' aveut pont !

Tot pèneûs, dj'a stî oblidjî do-z-éraler addé l' maîsse èt lî raconter l'istwêre. I s'a lèvé di s' fauteuy èt douvié one ârmwêre. Dji m'aveu d'dja astampé èt m'avancî po lî dîre on fèl mèrci. Ayi, è twè ! I m'a dit :

– Emile, les bons comptes font les bons amis !

I m'a fait assîre su on banc èt i m'a apwarté one ârdwèsse èt one touche. Dj'a d'vu fé mès deûs cints lignes jusqu'à l' dêrène. Dj'a grètè quausu tote li chîje divant d'awè m' papî.

Dj'a intré à l' gâre do Trî. Quand dj'a atèlé l' prumî côp, Mossieû Stassin, li chèf di gâre, m'a fait tote one litanîye su m'ovradje, mès d'vwêrs èt mès drwèts, surtout mès d'vwêrs. Il aveut dès grossès moustaches totes rossètes èt dès grands-ouys come dès bawêtes di forni. Gn-aveut deûs-ovrîs èt on-agrèyé avou li. Mi mèstî, ça sèreut do fé sawè qu'on vagon èsteut arivé ou qu'one grosse caîsse ratindeut qu'on l' vègne qwêre. Bin sûr, lès p'tits colis, djè lès pwartheu mi min.me èmon lès djins.

Lès prumîs djoûs, dji fieû l' convôye à pîd étur Faus èt l' Trî. Dj'èsteû r'laté, à l' nêt. Quand nosse man n' travayeu nin à l' cinse di Trignée à Assèsse, èle mi prusteut s' vélo.

Adon, dj'èsteu à l' fièsse, min.me quand gn-aveut dè l' nîve.

Tot d'swîte, li chèf m'a consî do spaurnî mès dringuèles po sîre dès lèçons pa l'posse à Brussèle, à one sicole qu'on lomeut «L'Avenir». On bia nom por one sicole. Dj è l'aureu bin voyî au diâle.

Trwès-ans au long, dj'a studî «les ares, les hectomètres, l'analyse logique et grammaticale», dijint-i. Gn-aveut deûs maîsses qui coridjin.n'. Onk avou dè l' bleûwe intche èt l'ôte avou dè l' rodje. Li bleuwe, ça aleut co, il èsteut laudje d'idéye, mins, l'rodje, dji n' fieû rin à s' môde. C'èsteut on djan-comére qui n'aureut nin lèyî passer on pwint ou one virgule.

Mins, ruv'nans au comincemint... Après one samwin.ne di couratryes, dj'aveu d'djà ramèchenè one miète di mitraye èt min.me on biyèt d'cinq francs qu' dj'aveu yeû à on gros cinsî. Por mi, il esteut è s' bone ci djoû là. Mès parints mi scrotin.n' tot èt mète à place po-z-acheter on vélo èt payî mès lèçons. Dj'èsteu todi nouche èt ça m' tchèyeut deur. Saquants mwès pus taurd, on-z-a spiyî li spaigne-mauye, on bia couchèt tot roselant. Nosse pa a compté. Gn-aveut asséz po on vélo d'renconte. C'èsteut l' guêre. On n'troveut pupont d'envêlopes ni d' tchambes à aîr. Li mârchand d' Djève, qu'aveut d' l'idéye, aveut fait dès boyas avou dès bokêts d' tuyau d' djârdin. Dj'èsteu cochoyu su m' vélo come li frumint dins on diâle, mins i rôleut èt c'èsteut da mi.

Su l'vôye do bwès d'l' Abîye, dji r'waiteu di fwârt wôt lès minâbes qui montin.n' à pîd, piyâne miyâne, avou dès-aîrs di vîs mouchons qui trin.nenut leûs pènas. Dj'aveu d'djà monté d'on scayon su l'chaule dè l'«iérarchîye», s'apinse l'ôte. Dji m' rècrèsteu come on cokia su l'ansègnî. Dj'èsteu djon.ne, dji travayeu èt dj'aleu gangnî dès caurs. Brâmint...

Extrait de “*Les Cahiers wallons*”, novembre 1990



Gilbert Renson de Faulx-Les Tombes est né à Andenne en 1926. Il a exercé de 1949 à 1960 les fonctions d'administrateur territorial au Congo. A son retour au pays, il devint journaliste à la RTB où il créa et réalisa l'émission dialectale "Noûf cint mile Walons". Peu à peu, il s'est mis à l'écriture dialectale et son wallon naturel, fluide, glisse comme l'eau sur la Meuse. Ainsi, est-il devenu vrai namurois ! Retraité, Gilbert qui a connu bien des peines et notamment la mort accidentelle d'une enfant au Congo, occupe son temps bénévolement à transporter en clinique des malades atteints d'un cancer.

Il est également le beau-père de Martin Gray, écrivain célèbre.

## Mârtine

Li pus djon.ne aveut vint'ans. One bèle grande comére. Dès bruns-ouys, dès tch'vias tot nwârs èt crolés. On l' lomeut Maureen. Si soû, Mârtine, aleut su sès vint-y-onk. One miète pus p'tite èt pus spèsse. Dès grands-ouys bleû ciél, dès blonds tch'vias come lès blés, qui r' tchèyin.n' su s' dos.

Tofêr, èchone èt s' paurtadjî l' min.me «kot». À l'université di Noû Lovin, Maureen situeut en deûsyn.me anéye po yèsse avocat. Mârtine aveut tchwèsi dè div'nu apoticaîre. Èle vineut d'ataquer s' trwèsyin.me. Èle fréquenteut avou on Francès d'aviè Quèvrin. Li, i 'nn' èsteut fin fou. Zèls deûs, i fyin.n' one bèle cope. Ça fieut deûs-ans qu'i vikin.n' èchone èt on causeut mâriadje po l'anéye d'après.

Maureen, léye èlle aveut brâmint dè l' rit'nûwe èt èle ni s' v'leut nin aloyî tote djon.ne. Maugré ça, on n' compteut nin lès galants qui toûrnin.n' autoû d'léye. Èle lès waîteut po brâves èt s' dimèfyî d'zèls. Portant, i choneut bin à tortos qu'èle fieut dè cas d'on grand diâle di Pèrwé qui studieut po yèsse notaîre èt conu come on mwâs sou.

Bin sovint, èlle atacheut s' soû èt causer d' li come d'one sitwèle à kèwe. On-amûsète, miy-ome. I bèrôleut sovint dè l' nêt èt rintrer avou one gote su l'orèye. Braque come nin

deûs. Au d' zeû do mârtchi i lî ariveut co bin dè tinde à l'amourète, d'yèsse sins caurs èt d'vu au diâle èt au mârtchand.

Di pus d'on còp, Mârtine aveut dit à s'soû qu'i n' si faleut nin fiyî à sès bias-aîrs. Qu'èle freut mia dè copiner avou Albêrt, on soçon d'todi, qui prov'neut d' Nameur, come zèles deûs, èt quausumint dè l' min.me âdje. Èle s'è sovint co bin : il alin.n' voltî bagnî èchone quand il èstin.n' pus djon.nes. One saquî d' comufaut. Què l' vèyeut voltî. Qu'i gn-aveut rin à dîre di li, fwârt sérieûs èt vayant. Qui rindeut pwin.ne. Qui passeut sès swèreyes à studî èt qui s' mèteut aujîmint avou lès djins, todi paujêre. «I n'aveut pont d' rôyes dissu sès cwanes, li» ènn'aleut-èle. On-ome qui n'aveut qu'dès bias costés, s'apinse lèye.

Di pus d'on còp, Albêrt aveut sayî dè so-cener avou Maureen. Dès-èfôrts qui n'avin.n' sièrvu à rin. I 'nn' aveut min.me causé avou Mârtine èt lî dîre sès sintumints po s' soû. Bèrnike, l'ôte ni v'leut rin étinde. C'èst tot jusse si èle n'a nin yeû l'âîr di s' foute di li. I 'nn' aveut d'meurî tot pèneûs. Su l' difin d' l'anéye, on-z-aveut pris qu'Mârtine ratindeut famille po l' mwès d'maus, sins awè passé pa l'èglîje. Il avin.n' fait l' fièsse divant l' dicauce, lès-amourêus ! Ça a stî one saqwè dins l'famille !

Trop taurd, di r'ssèrer l' gayole quand l' mouchon é-st-évolé.

Mârtine n'a nin arèté di studî po ça èt rèyussi sès concôurs.

C'èst timps dès grandès vacances qui l's-afaires ont mau tourné. Il a falu èminer Mârtine rouf rouf à l'ospitau. «Infarctus foudroyant». Lès médecins ont tot fait po chaper l'moman èt l'èfant, one bauchèle. Èlle ont 'nn' alé one après l'ôte.

Li galant ni s'a nin d'dja mostré. Lès djins qu'on compte dissu ni sont nin todi lès ci qu'on pinse. Parèt.

Su pont d' timps, lès parints ont aviyî d' djî ans. Bin sovint, li dimègne, i vont tot s' do-

nant l' mwin, mète deûs djanès rôses à l' cimi-tière. Ça fait trwès-ans qui l' rascrauwe a tchèyu su l' famille.

Rin ni sèrè pus come divant.

– Faut lèyi fé l' timps èt prinde lès maleûrs autoû d' li, dijin.n'-t-i lès djins. Aujîy à dire, don.

Maureen a div'nu avocate à Lîdje.

Albêrt a stî égardjî à Cockerill come injénieûr. Il a tant fait qui l' comére a dit ayi.

I s'ont mârîé. Èt bin eûreûs d'yèsse échone. Maureen ratind one èfant po l' Noyé. Il ont d'dja tchwèsi si p'tit nom. Si tot va bin, ça sèrè Mârtine.

## Pilipili

*C'est un roman original publié récemment qui traduit en wallon la réalité de la vie quotidienne au Congo avant son indépendance. Il s'agit d'un roman autobiographique où le personnage principal Djan, n'est autre que l'auteur. Les noirs lui ont donné le surnom de Pilipili. A travers ce roman, nous entrons dans la vie des Bayaka, le long des fleuves Kwango et Kwilu. Entre le Bula Matari et ses administrés se sont noués des liens d'amitié et de dévouement réciproques. Le pittoresque des lieux témoigne de la vie de ces populations indigènes et de leur simplicité.*

### Extrait

... Come il aveut stî dit, deûs mwès pus taurd, Djan èt s' feume ont èbâqué leûs saquants canetias su on gros camion dèdja rimpli d' bidons d'èssence èt èvôye po Kasongo-Lunda, on gros viladje à vint kilomètes de l' frontière de l' Angola portuguès. Po-z-î ariver, il ont rôlé dipus d' deûs cints kilomètes au d' truviès di grandès stindéyes di wôtès yèbes fènèyes èt totes djanes.

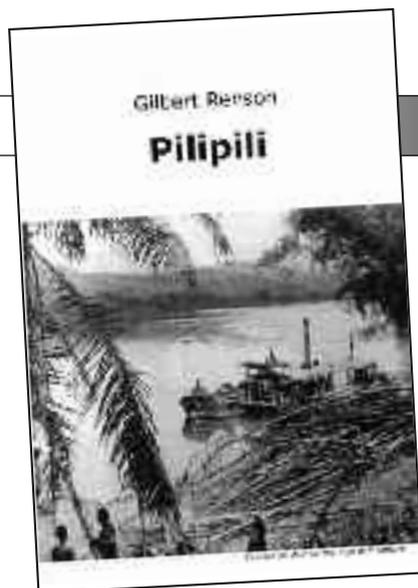
Mupanzi l'aveut bin dit : on vèyeut sovint de strin qui lès djins dès viladjes d'avaurla avin.n' sitindu su l'vôye di sauvlon. Di té-

nawète, saquants p'titès maujones avou dès meurs d'aurzîye èt dès twèts d' fouyes di bananîs. Pus lon, on viladje qui chone aband'né ou bin qu'on-z-î a mètu l' feu. Di pus d'on côp, li tchaufèu s'arêteut, causer avou onk ou l'ôte, rimète on paquet à ç'tici, acheter one pouye ou dès-ous à ç'tila. Bwêre on vère d'aîwe vèci, one gwardjîye di blanc brouwèt qui vos-aurîz yeû dit de lacia, vèla.

Djan apudrè pus taurd qui c'èsteut de vin qu'on fait avou lès palmiers èt qu'on lome de malafu. One saqwè d' fèl !

Moudris qu'il èstin.n' quand il ont arivé à Kasongo-Lunda. I n'tinin.n' pus pîce échone d'awè stî cotapés.

À l'intrèye de viladje, dès bassès maujones



avou dès strwètès finièsses èt on p'tit uch. Èt lès twètès qui ignin.n' come dès fornias.

Pont d' polîs, mins saquants pouyes qui rametin.n' su l' vôte èt tchampî. On nwâr pourcia grêteut l' sauvlon èt-z-î cachî après s'-t-amougnî. On laîd tchin tot maîguèrlèt n'arèteut nin d' bawÿî.

Dès-èfants mièrnus courin.n' pêlmî-pêlmèl à quate pas dè camion, tot criyant bondjoû.

Dès djon.nès comères au fwârt sitomac' donin.n' li tête, dè timps qu'on deûsyin.me èfant à l' fachète èsteut agripé su leû antche ou bin su leû dos. Deûs-ôtes, achîdes su on chame, fyin.n' leûs tch'vias l'one l'ôte. Dès feumes qui gn-a avin.n' dès bias tatouwadjes su leû vinte. Dès vÿvès feumes, leû visadje tot ravôthî, chaudéyes, dè l'crauche su leûs tch'vias, ascropûwes, riyin.n' come po s'foute tot lès r'waîtant passer.

Lès-ômes, zèls, à cu d'pouyon, satchin.n' su leû pupe. Saquants vîs, sovint dès-ançyins sôdârs qu'avin.n' quètefiye bin fait l' guêre, avin.n' aurdé leû mousemint tot ènissè èt leûs mèdayes. Lès pus djon.nes, moussîs come lès-Eûropèyins, avin.n' mètu dès nwâ-rès bèrikes su leû nez.

Yute dè viladje, saquants p'tits botikes avou dès meurs di briques èt dès toles dissu l' twèt. Su li d'vant, dès canetias d' totes sôtes po lès mwin.nadjes : casseroles, assiètes, couyîs, fortchètes, coutias, lampes à l'pètrole èt dès stofes di totes lès coleûrs agriftéyes aus meurs blankis à l'thaus'.

On talieûr quate-z-ouys fieut aler l' balepîd d'one machine à keûse avou saquants cu-

rieûs tot-autoû d' li.

One binde di gamins, d'astampé, choutin.n' on plaque di musique congolèsse pad'zo one lumerote. Sûr qui l'botikî n'èsteut nin d'avaurci : il aveut s' pia pus clére èt il èsteut pus grand qu' lès Bayaka.

Tot dè long dè l' vôte, dès grands palmiers avou leûs trokèts d' frûts po fé d' l'ôle, bin arotés come dès sôdârs.

À deûs cints mètes di là, on longu batumint d'on plantchî avou dès rodjès briques, on twèt di strin èt on drapia bèlje : li Territoire.

Ouf, vo-lès-la arivés, après yût' èures d'on voyadje s'crandichant au d'la. Li solia èsteut d'dja fwârt bas. L'anêtî èt tote nêt su wêre di timps.

À pwin.ne li timps dè fé conichance avou l'Administrateur dè Territoire, mète on èure po l'bèsogne dè lendmwin èt s'rimète dins one pitite maujone à l'copète d'one gripelote.

Li sombolo, parèy au ci qu'il avin.n' viké d'dins à Popo.

Pont d' courant di ç' timps là. I s' faleut lumer au quinquèt èt valeut mia n'nin awè ausse dè l'nêt. Li cabinèt ? À dîs mètes padrî l' maujone èt, surtout, n'nin rovî dè prinde si lampe di potche avou li èt fé atincion aus sèrpints.

Dins l' lodjis' : one coujène, one tchambe à couchî, one pitite sâle di bin.

Pont d' là-wôt. Pont d' cauve. Saquants meûbes : one tauve, quate tchèrèyes, deûs fautuls di bwès avou dès cossins èt one drèsse avou lès-ayèsses po fé l' popote. Jusse ce qu'i faleut èt rin d'pus (...).

## Li namourète

I toqueut fèl quand dj'a potchî dins l' *Namourète* au pont d' Djambe.

Dji m'a achîd addé deûs-omes dèdja d'âdje. Avie 60 ans.

Il èstin.n' moussîs d'one drole di façon : one grande nwâre frake avou dès laudjès manches èt l' pougnet tot blanc, one sôrte d'èchèrpe cotwârtchÿye su leû vinte, à leû cô, on blanc nuk di dentèle, èt dès blancs wants. Tos lès deûs avou dès crolés tch'vias qui bè-

rôlin.n' su leûs spales. Vos-aurîz yeû dit qu'il avin.n' mètu one pèruque.

Quî èstin.n'-t-i, don ?

Dj'a sondjî à dès S.D.F. qu'on vèyeut affÿe dins l' passadje *Wérenne*.

Ça n' si p'leut nin. Il avin.n' dès bias solés vèrnis èt dès blankès guêtes bin prôpes. Rilètchîs tos lès deûs come on via qu'a deûs méres.

I causin.n' tot bas. On lingadje qu'on n'

divise nin avaurci m' choneut-i èt di tènawète saquants mots d'on francès bastaurdé.

À l's-ètinde, il avin.n' l'âir di bin c'noche li vile.

Dji m'a mètu à lès mia choûter.

– Dijoz, Louwis, a-t-i-d' mandé li pus p'tit dès deûs, avoz fait on bon voyadje ayîr avou l' *Thalys* ?

– Ayî. Co eûreûs qui Marîye-Tèrése m'a aminé à l' gâre pace qui dji m'aveu fordwârmu.

– Èvou èstoz lodjî ?

À l'ôtêl Ibis' ; on-z-î èst fwârt bin. Au dîner, po c'mincî, on m'a sièrvu ci qui dj' n'aveu jamaîs mougî : one avisance, on pistolèt avou dès trintches d'agnons èt dè l' saucisse au mitan. One saqwè à fé glèter s' minton.

Dj'a toumé su one saquî d' fwârt amichtauve qui m'a d'né lès dêrènès novèles di Nameur ; èt, après non.ne, nos-avans stî fé on toû èchone à l' citadèle.

Qué candj'mint dispû l' dêrin còp qui n's-avans v'nu, Sébastien.

Su li d'zeû, gn-a on novia batumint avou dès grés dès deûs costés.

Di tènawète, on-z-î fait dè l' musique rock, s'apinse l'ome qui dj'èsteu avou li.

Èt, on còp tos l's-ans, on-z-î còûrt à moto.

L'ome m'a mostré lès vòyes èt lès pîsintes èvou ç' qu'i passenut.

C'è-st-à n' nin crwêre. Qué daladje èt i parèt qu'i gn-a on brût d' tos lès diâles trwès djoûs au long. Gn-a d'dja yeû dès plintes dès djins qu'ont fait bâti avaur la mins l' comune ni vout rin ètinde ; ça lî rapwate bran.mint dès caurs, parèt.

Èt lès r'waîtants qui pèstèlenut pa-t't-avau tot. I sont dès mile : dès Bèljes, mins ossi dès djins qui n' provenut nin di d' vèci.

Nos-avans rid'tchindu èchone èt sèpoz bin qwè, Sébastien ? Là, èvou ç'qui lès sôdârs èstin.n', asteûre c'è-st- on botique di sint-bon. Dj'î a acheté one botèye d'odeûr *Caprice de Namur* po Marîye-Tèrése.

Gn-a min.me, m'a-t-i dit l' soçon, on p'tit trin qui pormine lès tourisses come on lès lome.

On-z-a bâti on tchèstia-rèstaurant ; i parèt qui ç' n'èst nin po rin. Èt one miète pus lon, on

djoûwe à l'bale come amon nos-ôtes mins lès raquètes ni sont nin lès min.mes. Lès deûs djouweûs si mètenu di chaque costé d'on filèt qu'èst plin d' traus. Dj'î a vèyu dès djon.nès comères avou dès coûtès culotes, dès *shorts*, come i dîjenut. Èle djouwin.n' conte lès-omes.

I faurè qui dj' raconte ça quand nos-èrirans.

Èt lès tunèls èvou ç' qui lès sôdârs si catchin.n',on lès-a sèrè d'abôrd tortos avou on gros uch di bwès. Dji m'a lèyî dîre qui c'èst là qu'on botikî qui vind dès vins ramoncèle sès tonias. I gn-aureut po dès cints èt dès miles.

Sébastien n'è riv'neut nin. Li qu'aveut tant fait po garanti Nameur. Mins Louwis n'aveut nin co fini d' raconter. Gn-a wêre, a-t-i co dit, on-z-a distrût dès naçales pindûwes à dès gros câbes riloyîs à dès potaus di dîs mètes di wôt.

Èle tchèriyin.n' lès tourisses dè l' vile jusqu'à l' copète dè l' citadèle èt riv'nu à l' valèye. Lès djins dijin.n' qui c'èsteu on *téléphérique*.

Dè tîmps qu' lès deûs-omes causin.n', li *Namourète* s'aveut mètu en route.

Sébastien v'leut tot sawè.

– Dijoz, Louwis, c'èst qwè, li longu batumint di l'ôte costé d' l'aîwe ?

– Ça, c'èst l' casino. Lès djins qu'ont bin l' moyin vègnenu di d' bin lon po djouwer aus cautes èt sayî dè fé fòrtune mins bin sovint, il î pièdenut leû niyau.

– Èt là, li grosse maujone avou dès rodjès briques èt one galerîye di vère ?

– C'èst l' parlèmint po lès Walons. C'èst là qu' lès députés si rachonenut po fé lès lwès èt jusse astok, vos-avoz l' sâle dès Rêlîs Namurwès, one soce di scrîjeûs è walon. Au prumî plantchî, c'èst lès Molons. I sont zèls quarante. Il ont on-orkèsse di totes sôtes di droles d' instrumints èt i vont djouwer dins lès reuwes su on grand tchaur èrtchî pa on tch'vau ou bin on tracteûr. I ramoncèlenut dès caurs po lès d'ner aus pôves di Nameur. Èt vèci, di ç' costé ci d' l'aîwe, vos vèyoze on batimint qu'on-z-a-rabiazî. On l' lome

*l'Elysette*. C'est lès bûraus dè Prèsidint dè l' Réjion Walone.

– I n' val'nut nin lès cis qui n's-avans èmon nos-ôtes.

– Vo-nos-la arivés au *Grognon*, waî. C'est là qu' Mouse èt Sambe si rabrèssent.

L'ome qui vos vèyoze su l'èstatûwe, c'est li Rwè Albèrt, on l'a lomé le *Roi-Chevalier*. Il a fait l' guêre di quatôze avou sès sôdârs èt bate lès-Alemands. I s'a touwé en 1934, tot montant jusqu'au d'zeû dè rotches di Mautche-lès-Dames.

Èt vèla pus lon, astok dè pont qu'on lome li Pont dèl-Ârdènes, vos vèyoze li tch'vau *Bayard èt lès quate fis Aymond*. On s' dimande ci qu'i fait là.

Brâmint dè djins pinsent qui s' place è-st-à Dinant èt nin à Nameur.

– Li *Namourète* aveut cotoûrné l'*Grognon* èt r'monteut Sambe.

Tot d'on côp, Sébastien ni s'a pu èspêchî dè dire : *Qué laîd batumint !*

– C'est l' *Maujone dè l' Culture* a-t-i rèspondu l'ôte. On-z-î fait dè tètè èt sovint i gn-a dèl-èspôsicions. Vêci, jusse pa d'vant l' pont qui nos-alans passer pa d'zo, c'est li *Halle à l' Chaîr*.

C'est l's-Èspagnols què l'ont bâti en 1588 po-z-è fé one botcherîye.

Pus taurd, lès-Olandès ènn'ont fait on tempe èt, di nosse tims, vos l' sèpoz bin, il a div'nu on tètè po nos sôdârs.

Lès vîyès maujones qui vos vèyoze là, c'est l' reuwe dèl Brèsseûs. Dèl-ans au long, dèl djon.nès comères î ont t'nu on p'tit botike pa d'zo leûs cotes.

Lès pratikes ni manquin.n' nin avou tos lès sôdârs qu'èstin.n' maîsses dè l' vile.

– Gn-aveut-i nin dèl bèlès p'titès maujones addé l' pont ?

– Vos-avoz raîson, on l's-a abatu po fé dèl pus laudjès reuwe.

– Mins, vormint ; dji sondje à ça, mi. Gn-a-t-i co todi dèl chacheûs ?

– Ayi, don vos. I s' coletéyent tos l's-ans aus fièsses di Walonîye. I djouwin.n dèdja dè tims d' Marguerite de Valois èt après nos, po li *Tsar Pierre le Grand èt lès-Archiducs Albert et Isabelle*.

Waî vèci, su vosse drwète, advinez one

miète ci qu' c'est.

– Sacré godom, c'est l'arsinal. Poqwè ont-i bâti on meur jusse pa d'vant ? On n' vèt pus qui l' twèt. Mi, qu'aveu rindu pwin.ne dèl samwin.nes au long po fé one saqwè d' bia au d'la.

Li *Namourète* s'a arètè addé l' pont dè l' Libèrâcion.

C'est là qu' i m' faleut d'tchinde. Dji m'a astampé èt d'mander aus deûs-omes : “dji n' mi vèreu nin mèler di ç' qui n' mi r'gârde nin, mins, qu' èstoz, vos deûs, po sawè quausu tot su Nameur ?”

– Mi, on m' lome “*Louis quatorze*”, “*le Roi-Soleil*”.

– Èt mi, Sébastien le Prestre de Vauban, ingénieur militaire du Roi.

– I m' choneut bin qu' vosse binète mi d'djeut one saqwè.

Proficiat' po l' bèle bèsogne qui v's-avoz fait à l' citadèle, Mossieû Vauban ! Damadje qui c'est vos lès causes qui nos payans todi, 300 ans pus taurd, lès contribucions su nosse quinzin.ne. C'èsteut voste idéye, don !

À pus taurd, mèl sègneûs.

Extrait de “*Les cahiers wallons*”, septembre - octobre 2007.



“*La Namourette*” de Namur

## Irma PESESSE



Irma Pesesse de Crupet est une vraieoureuse du dialecte, qu'elle entretient avec sa famille et ses gens du village dans leurs réunions. Elle a surtout écrit sur Crupet et sur la vie d'autrefois dans ce village classé. Le souvenir de son grand-père, originaire de Florée, et de son âne, lui reste comme une icône dans sa mémoire. Irma a joué dans plusieurs cercles de théâtre dialectal, à Bois-de-Villers notamment. Toujours alerte, dans la joie de vivre de son Crupet natal, elle s'adonne volontiers à la peinture.

### Su l' Chèssion

Dji vos va causè d'«Su l' Chèssion»  
Qui n'est nin pus grand qu'on crèkion.  
Gn-a bin sûr qui lès djins d' Crupèt  
Po co r'conèche si p'tit bokèt.  
Portant, i mèrite d'yèsse conu  
Dès cias qui n' l'ont jamais vèyu ;  
Dins l' vòye ètur lès deûs-urées,  
On rôlèût avou lès tchèrées.

Asteûre lès bouchons ont crèchu  
Èt dizeû l' vòye i s' rijondenut.  
On bia djoû d'èstè dj'î a stî  
Avou l'ome qui dji veu voltî ;  
Po lès-amoureûs qué plaîji  
Pèrson.ne nè lès vint disrindjî.

Je vais vous parler de «Sur Chession»  
Qui n'est pas plus grand qu'un grillon  
Il n'y a bien sûr que les gens de Crupet  
Pour encore reconnaître son petit coin.  
Pourtant, il mérite d'être connu  
De ceux qui ne l'ont jamais vu ;  
Dans le chemin, entre deux talus,  
On roulait avec les charretées.

Maintenant les buissons ont grandi  
Et au-dessus du chemin ils se rejoignent.  
Un beau jour d'été j'y suis allée  
Avec l'homme que j'aime ;  
Pour les amoureux, quel plaisir  
Personne ne vient les déranger.

### Li coq èt l' singlè

Dji n' vos va nin vantè li biatè d' nosse viladje  
Mwints powêtes l'ont tchantè avou nosse doûs lingadje.  
Quand on l' veut à l' vèspréye, il a l'âir nonchalant ;  
On pout dire, sins s' trompè, qui c'è-st-on p'tit r' muwant.  
Tote l'anéye, à Crupèt, g-na dès activités ;  
C'est bin sûr li viladje qu'a li pus d' comitès :  
Li fotbal, li brocante èt nosse pèlèrinadje,  
Trwès côps vint', Crup'échos, ça fait do r' mûwe-mwin.nadje.  
Au djeu d' bale, nn'èstans fièrs di nosse nacionâle deûs.

Vos vèyoj qu' nos ossi, nos-avans dès blancs-bleûs.  
 Portant on-z-a yeû tchôd avou *Crupet Pelote* ;  
 Po nos rècoradjî, on bèveut saqwants gotes.  
 À Crupèt, l' quinze d'awous' i g-na on-évènement :  
 L' Grand Pris Lucyin Lèclêr fièstît sès vint' cinq ans.  
 Vint' cinq ans, vos m' dîroz : ça n' nos radjon.nit nin ;  
 Quand on-èst Crupètîs, on n' veut nin passè l' timps.  
 On vòreut bin r'mèrci Monsieû Lucyin Lèclêr ;  
 L' coq walon, grâce à li, nos l' pwartans wôt èt fiér.  
 Quand il a stî minè pa l' singlè dès-Ârdènes,  
 Pus quèstion po Crupèt di d' meûrè dins s' garène.  
 O 'nn'a veyû dès yutes, dès bones èt dès douteûses,  
 Dès mwaîjes, dès coûtes ossi, què l' zî costeut one gueûze.  
 Longue càrièrè à André, nosse novia présidint ;  
 Po yèsse à *la hauteur*, on l'a tchwèsi fwârt grand.  
 On n' rovîye nin bin sûr, nosse bèle pitite équipe.  
 Avou Mario à s' tièsse, èlle agne sovint su s' chique  
 Nos-èstans r'conichants aus fidèles suportêrs.  
 En lès sâcrant tchampions dès bwèveûs d' Jupilêr.  
 Li djoû do quinze d'awoûs', on vos ratind tortos ;  
 Vos-èstoz lès binv'nus po fè l' fièsse avou nos,  
 Nos sowaîtans véci bone chance à nos p'tits gars ;  
 Atincion à Robêrt, lèyoj lî saqwants tch'vias.



*La "balle-pelote" de Crupet*

## A Crupèt dins l' timps

À Crupèt, dins l' timps, on-a todî fait do tàyâte ; malèrèusemint, nos n'avans jamais stî gâtès po lès sales (èt co mwins' asteûre).

Marcèl Quèvrain, Edouwârd Pèsèsse èt leûs sôçons, fyint dès concèrts dins l' vîye fwadje qu'èsteut addé mon Bailly. Po-z-alè candî d'abîyemint èmon Puffèt, come i gn-aveut pont d'uch dins lès coulisses, lès-acteûrs sôrtin.n' foû pa l' finièsse.

Po passèmint d' timps, à l' vièspréye, lès so-

çons si rachonin.n'.

Pont d' télévîsion, mins brâmint dès-idéyes dizo leûs calotes à pènes. Todî è-st-i, qui viè 1928-29 nos galiârd on mètu su pîd one rivûwe. Mi Papa nos-a sovint tchantè li p'tit bokèt qu'il aveut tchantè po fè oneûr aus bè-veûs d' gote di Crupèt.

Avou mès matantes, nos-avans rachonè nos sov'nances po waîti do raprinde lès paroles.

## Mi grand-père

Mi grand-père, c'èsteut l' vî Toni. On brâve ome qui n' waîteut qu'à fé plaîji, mins i n' faleut nin rotè su sès pîds. Voci one di sès pas-kéyes di d'-quand qu'il èsteut djon.ne. Ça s'a passè à Floréye, on djoû d'adorâcion.

Il èsteut à mèsse è cu d' l'èglîje, aspouyî au bènitî. I d'viseut avou sès soçons. Li curè, qui n'dijeut nin mèsse, lès waîteut d' crèsse dispeûy on momint. V'la qu'i vint po lès fé sôrti. Quand m' pârîn s'a abachi po ramassè s' tchapia, li curè lî a tchèssi on còp d' pîd ou ç' qui dj' pinse èt l' fé tchaîr. C'èst tot jusse ci qu'i

n' faleut nin fé.

Mi grand-père, qu'èsteut on Pèsèsse por one saqwè, si r'drèsse bon-z-èt-rwèd èt comince à cheûre nosse curè qui s' pind à l' cwade qu'on fait sonè lès clotches. Nin dandjî d' vos dire qui mèsse a stî finîye : il ont stî achèvè leû discussion à l'uch.

I parèt qu' l'afaîre a stî jusqu'à l'èvèché. Pus taurd, quand m' grand-père aleut à l' di-cauce dins lès viladjes vwèsins, lès djins d'djin.n' : «V'la l'ci qu'a foutu one dispoûseléye au curè».

*N.d.l.r. : «Si sès pîds astint d'dja si cwaches, faut nin d'mandè quand on l' djondeut pus wôt !»*

Nin conu comme Josèf COLLOT  
Portant, dins l' mémwêre da tortos.  
Si feume, on l' lomeut Josèphine ;  
Mins, po tot l' monde c'èsteut Fifine.  
One brâve feume qu'à yeû nouîf èfants ;  
Dins l' binde, i-gn-aveut wêre di grands.  
Faleut brâmint do turbinadje  
Po èlèvè parèy mwin.nadje.  
Tote li djoûrnéye, à hue, à dia,  
Coûru à l' pompe rimpli s' saya.  
Dins s' vîye, èlle a yeu dès mâleûrs,  
Li dêrin, lî a brîjî s'keûr  
Èt po l'amwinrnè addé s' fi <sup>(1)</sup>

Pas connu comme Joseph Collot  
Pourtant dans la mémoire de tous.  
Sa femme s'appelait Joséphine  
Mais pour tout le monde, c'était «Fifine».  
Une brave femme qui a eu neuf enfants ;  
Dans la bande, il y avait peu de grands.  
Fallait beaucoup de turbin  
Pour élever pareil ménage.  
Toute la journée à hue, à dia  
Courir à la pompe, remplir son seau.  
Dans la vie, elle rencontra des malheurs,  
Le dernier lui a brisé le cœur  
Et pour l'emmener vers son fils <sup>(1)</sup>

L' bon Diè l'a r'pris è s' paradis.  
 Riv'nans bin vite à noste Alfrèd Toni  
 Ou bin po d' bon vos v's'alez piède.  
 Li, i n' saveut scrîre è walon  
 Mins il causeut su tos les tons.  
 Pont di t'chvau, mins divant s' tchèrète  
 Gn-aveut one bèle pitite Finète.  
 Assî ètur lès deûs potaus,  
 Dès eûres ètîres, i r'bateut s' fau.  
 Après one viréye au pèkèt  
 I fieut chonance do rotè drwèt.  
 Dji m' dimande si ç n'èst nin véci  
 Qui vos avos r'conu l' Toni.  
 Come tot-au long di s' vicaîrîye,  
 I nos-a fê saquants bièstrîyes,  
 Dji m' vos-è va racontè one.  
 On-a quét'fîye qui mi po l' trouvè bone.  
 On bia djoû d'èstè i s' dèbine  
 Vo-l'-la èvôye èmon Mentine.  
 C'èst nin véla qu' faleut alè  
 Si on v's-a dit d'riv'nu tot drwèt !  
 Nosse Finète qu'aveut on-ânon  
 Comince à awè l' tîmps bin long.  
 Quand ç'a stî l'eûre do d'nè l' biberon,  
 Bin râde, èlle a lèvè l' pèton.  
 L' famille a stî tote disbautchîye  
 En vèyant l' tchèrète sins l' Toni !  
 Tot fiant one clougnète à Finète,  
 Douwârd apice si biciclète.  
 «C'èst voyî l' rauve après l' forgon <sup>2</sup>»,  
 Dis-t-elle Maria en ôssant l' ton.  
 Dji n' sé nin quand il ont r'tchèyu ;  
 Po tot dîre, dji n' m'è sovin pus.  
 L' vî Toni, c'esteut nosse grand-père,  
 on l'in.meut bin, on 'nn'èsteut fiér !  
 C'èst grâce à li, dji vos l' cofèsse  
 Qu'à Crupèt, g-na tant dès Pèsèsse.

Le bon Dieu l'a reprise dans son paradis.  
 Revenons à notre Alfred,  
 Ou vraiment, vous vous y perdrez.  
 Il ne savait pas écrire le wallon  
 Mais il le parlait sur tous les tons.  
 Pas de cheval, mais devant sa charrette,  
 il y avait une belle petite «Finette».  
 Assis entre les deux poteaux,  
 Des heures entières, il rebattait sa faux.  
 Après une «virée» au pèkèt,  
 Il feignait de marcher droit.  
 Je me demande si ce n'est pas ici  
 Que vous avez reconnu l' Toni.  
 Comme tout le long de sa vie,  
 Il nous a fait quelques bêtises.  
 Je vais vous en conter une.  
 Il n'y a peut-être que moi pour la trouver  
 bonne.  
 Un beau jour d'été, il se débina.  
 Le voilà parti chez «Mentine».  
 Ce n'est pas là qu'il fallait aller  
 Si on vous demande de rentrer sans tarder !  
 Notre Finette qui avait un ânon  
 Commence à trouver le temps long.  
 Quand c'était l'heure du biberon,  
 Bien vite elle s'en retourne.  
 La famille fut toute retournée  
 En voyant la charette sans le «Toni» !  
 En faisant un clin d'œil à Finette,  
 Edouard empoigne sa bicyclette.  
 «C'est envoyer le râble après le fourgon» <sup>2</sup>  
 dit-elle Maria en haussant le ton.  
 Je ne sais quand ils sont rentrés,  
 Pour tout dire, je ne m'en souviens plus.  
 Le vieux «Toni», c'était notre grand-père,  
 On l'aimait bien, on en était fier !  
 C'est grâce à lui, je vous le confesse,  
 Qu'à Crupet, il y a tant de Pesesse...

<sup>1</sup> *Le fils dont il est question n'est autre qu'Edmond, soldat tué la veille de la capitulation, le 27 mai 1940 (voir le chapitre «Crupet dans la tourmente».*

<sup>2</sup> *Outils du boulanger – Cette expression veut dire : envoyer un traînard pour en rechercher un autre.*

# Fernand TIMSONET

(1946 - )



Né en 1946, cet Haltinois, enseignant retraité, s'est adonné à la littérature dialectale vers 1980 en récoltant de nombreux prix, devenant ainsi Rèli namurwès.

Il a écrit notamment : *“Lès cis d'adon èmon nos-ôtes”*, *“Au bon vî tîmps dè catrèsime”*, *“Lès rouwales dè paradis”* ainsi que quelques nouvelles.

À ce jour, il est le seul à avoir obtenu le grand prix littéraire de l'Association Royale des Écrivains Wallons, en langue régionale et en poésie française à laquelle il s'adonne actuellement.

D'autre part, il est l'initiateur de cet ouvrage dialectal qui rassemble les écrivains de nos deux communes.

## Li p'tit Nand

Dji trèveû nosse cinselote qui soketéye su l' djârdin  
Èt l' pîssinte tote florîye di passerôses au bon tîmps.  
C'èst l' culot da m' matante, c'èst l' choû d'one fayéye cinse,

C'èst nosse pitit blanc tchin, m' camarâde di crèchince !  
Â ! L'èfance, m'èfance !

C'èst quéqueffîye cor ossi on portraît su l' djîvau  
Èt qui d' vise à l'èfant po m' rapeler mi p'tit tch'vau.  
Aviè l' baur, ddé l' polî, inte lès pouyes qui tchampyin.n'  
Ou dins l' grègne da mârîne qui cajole mès furdin.nes.  
L'èfance, m'èfance !

Vola qu' dji r'veû nosse coû nèyîye pa l' ansègnî  
Èt l' nozéye cwane di cinse à l'ombe dizo l' gayî,  
Si plaîjant po nos-ôtes come po totes lès vwèsînes  
À l' canlète è l'èsté su l' ban d' bwès da mârîne.  
Â ! L'èfance, m'èfance !

Matante,  
Dji n' rinôyerè jamais nosse boune vîye cinse d'adon.  
Dji n' vos pou nin rovyî, mi, vosse pitit roufion,  
Vosse bouneûr, vosse pouyon, à l' vièspréye d'one pôve vîye.  
Dj'a tot rit'nu, Matante, dès sov'nances rafrèdîyes.

## Au bon vî tîmps dè catrèsime

C'èsteûve li tîmps dè catrèsime !  
Qui v's-estîz boune, matante Aline !  
Vos qui spaurneûve tos vos centimes  
Po qu' dj' auye dè l' tchau dins mès târtines.  
Pôve vîye comére ! Pôve vîye mârîne !  
Qui v's-estîz boune, Matante Aline !

Dji vôleuve co r' djouwer à l' kine  
Assî su l' meur mon lès vwèsines,  
Come au vî tîmps dè catrèsime.  
Qui v's-estoz lon, Matante Aline !  
W'è-st-i l' bon tîmps dè catrèsime ?  
W'è-st-i l' bon tîmps, Matante Aline ?

Li p'tit roufion qui vos faît sine  
N'a nin rovyî s' matante Aline,  
Au bon vî tîmps dè catrèsime.  
Qui v's-estoz lon, Matante Aline !  
On-z-a tortos yeû one mârîne,  
One matante Jane, one matante Fine,  
Au bon vî tîmps dè catrèsime.  
Qui v's-estoz lon, Matante Aline !



## Vos sov'noz co, Matante Aline ?

Vos sov'noz co, Matante Aline  
Quand nos 'nn'alîn.n' pa lès pachis,  
Pa lès pîssintes tot siyant l' ri ?  
Vos sov'noz co, Matante Aline ?

Lès-eûres, lès djoûs ni comptin.n' pus  
Quand v's-èminîz li p'tit à l' fièsse  
Avou l' solia dizeû nos tièsses,  
Vos sov'noz co, Matante di Strud ?

Vos sov'noz co, Matante Aline  
Dès porminâdes pa-t't-avaurci  
Dizo lès-aubes di nosse payis ?  
Vos sov'noz co, Matante Aline ?

Vos sov'noz co, Matante di Strud,  
Dè p'tit nèveû qui fieûve l'ârsouye,  
Vos qui n'vèyîz qui pa sès-ouys  
Vos sov'noz co, Matante di Strud ?

Matante Aline, vos sov'noz co ?  
Matante Aline, addé l' richot  
Avou lès gades èt lès bèdots  
Qui nos siyin.n' tot maugré nos  
Vos sov'noz co, matante Aline ?

Viyès sov'nances, pitits bouneûrs  
D'morés à pièce au fond d' mi-min.me !  
Doûcès-eûres nèyîyes dins mès pwin.nes,  
Dji v's-a aurdé one cwane di m' keûr.

## Li cinsî Gérard

C'è-st-on grand laîd cinsî à môde di spawèta !  
Djè l' veû co su s' baston è l' pîssinte dè amia,  
Èt s' man.nèt pantalon sint sovint l' flate ou l' boc ;  
Gn-a qui s' vî tchin què l' sût, come li ci da Sint-Rok !

I catche dizo s' tchapia one pitite cwane di lune  
Qu'i mostère co sovint quand i copine à l' brune.  
I d'vise come on mènîr, todi l' baston è s' mwin ;  
Faut l'ètinde raconter lès pasquéyes di s' djon.ne tims !

Si baube n' èst jamaîs faîte èt sès mwins sont man.nètes.  
C'èst tofêr aye et aye, one gote di tènawète.  
I sorit aus-êfants, fé sine avou s' baston  
Èt-z-atauchî l' curé : i sét bin qu' 'l a l' brès long !

I vike come on minâbe, mins c'è-st-on gros milôr  
Qui wèye dissu sès caurs, qui dwâme su sès pîces d'ôr ;  
Èt l' ci qu'a froté s' mantche èt chîjeler è s' maujone,  
Sét bin qu'il èst pice-crosse ; Gérard n'èst nin midone !

## Bouboule, vaurlet d' nosse cinse

Bouboule lodjeûve à l' cinse, dins one tchambe dizeû l' via ;  
I sinteûve li bigau qui coureûve d'zo l' cina.  
Bouboule chiqueûve dèss roles èt dauborer sès lèpes :  
I 'nn'aveûve tos costés, su s' massale, è l'anète.

On pajêre ome, portant, qui n' quiteûve nin s' chapia,  
Ni po bwêre li cafeu ni po djêter lès vias.  
On-ome qui n' copineûve qu'avou lès bièsses dè stauve ;  
Lès deûs noûrins dè ran li trovin.n' amichtauve.

I mineûve à l' ansène, i stièrnicheûve lès bièsses,  
One role dissu sès lèpes èt s' vî tchapia su s' tièsse  
Èt quand nosse fièsse riv'neûve, i nukeûve si cravate  
Su si tch'mîje mau lâvéye qu'aveûve co l' gout dè l' flate.

Aus longuès chîjes d'iviêr, i l' lèveûve come tos l's-ôtes  
Au cabarèt di Strud rèscontrer onk èt l'ôte  
Èt bwêre sès p'titès gotes èt djouwer au couyon,  
Pwis rintre viè méye-nêt, aspoÿî su s' baston.

## Dji vos vièrè todi, nosse maïsse

### Hommage à Pol Leroy, dernier instituteur d'Haltinne

Quand v's-èminîz tote vosse djon.nèsse  
Pa lès rouwales, sins lès-ârdwèsses,  
Avoû l' baston dins vosse grosse mwin  
Èt vosse tchapia qui n' tineûve nin,  
Dji vos r'vièrè todi, nosse maïsse,  
Dji vos r'vièrè todi.

C'è-st-one bèle fauve qui n' finit nin,  
Vos qui lès d'jeûve todi si bin,  
Dins nosse sicole au pîd d' l'urée,  
Su l' côp d' trwès-eûres après l' pasquéye,  
Dji vos r'vièrè todi, nosse maïsse,  
Dji vos r'vièrè todi.

Come on p'tit pére fwârt bin riv'nant,  
Si amichtauve èt si prév'nant,  
Vos qui c'nocheûve si bin nos djôyes  
Dins l' douceû dè timps qu'è-st-èvoÿe,  
Dji vos r'vièrè todi, nosse maïsse,  
Dji vos r'vièrè todi.

Èt si l' timps baure on djoû vosse nom,  
C'est mi qu' sèrè l' dêrin soçon  
Qui vos r'vièrè todi, nosse maïsse,  
Qui vos r'vièrè todi.



*Strud, autrefois...*



*Strud, aujourd'hui...*

## Haltinne, Haltinnes, petite halte, petites écoles d'autrefois

*Un école villageoise à l'ombre du château, à la lisière du bois, une école champêtre qui tenait le hameau éveillé à la vie et à la culture, une école reflourie l'été, avec ses sureaux, ses noyers, ses abeilles, une école fleurant bon le lilas, la noisette, l'ail sur les champs dorés ; une école communale avec ses ardoises, ses touches, ses longs tableaux noirs, son vieux poêle à buse infinie qui courait dans la sombreur du plafond, et sa cour séculaire pour embrasser les enfants à chaque récréation ! Voilà l'école d'Haltinne ; vieille dame orpheline aujourd'hui disparue dans les méandres de notre siècle en fusion comme la plupart des petites écoles de chez nous.*



*L'école de Haltinne*

### Li p'tite sicole d'èmon nos-ôtes

Dji r'veu nosse blanke sicole au pîd dè tiène, su l'vôye,  
Avou l'aye rifloriye po mète cover nos djôyes ;  
One si nozéye maujone qui sorît à l'èfant  
Au paradis d'adon, inte sint Pière èt sint Djan.

Èle faît d'l'ouy au vèvî qui s' sovint d' nos furdin.nes ;  
L'esté nos fieut risète tot l' lon do Vèvî Trin.ne !  
Èt nosse culot m' chone gaîy come on sint Nicolès !  
Qu'elle èst bèle nosse sicole su l' vôyelète di Sulbwès !

Dji trèveu dès p'tits-andjes qui volèt ddé l'bourîre ;  
 Li scole douve sès grands brès po l'ofrande, come ayîr !  
 Èt nosse bon maïsse pupetéye à l'ombrîye dè gayî ;  
 Byin dès r'djêtons d'sov'nances v'lèt r'flori à sès pôds !

Dji r'toume come on colon d'zo l'finièsse radjon.nîye  
 Èt l'fauvirète dau maïsse vint copler m'powésîye !  
 Qu'èlle èst bèle, nosse sicole, au chinon dè grand bwès !  
 Qu'il èst doûs l'paradis dins lès cotes dau Bon Diè !

#### Explications :

nozé-nozêye : charmant(e)

flori-florîye : fleuri(e)

on vèvi : un vivier, étang

One furdin.ne : une fredaine

radjon.ni-radjon.nîye : rajeuni(e)

one baurîre : une barrière

one fauvirète : petite fable (fauve)

au Vèvi Trin.ne : lieu-dit situé près de l'école où  
 les écoliers traînaient.

au chinon dè bwès : à l'entrée du bois

fé d' l'ouy : faire de l'œil

pupeter : fumer la pipe

on colon : un pigeon

cover : couvrir

Sulbwès : Hautbois, hameau d'Haltinne

## Cinselote d'èmon nos-ôtes

Cinselote d'èmon nos-ôtes aus palaussès massales,  
 Aus nwârs-ouys di bribeû qui mèchenèt su l'rouwale,  
 Vosse fènaumwès n'tchante pus à l'bawète dè cina  
 On n'ètind vraîmint pus li crèkion dins l'muria.  
 Èt vos bièsses si taîjèt, djintîyes èt amichtaues  
 Quand l'bon timps vint uker saquants pouyes è polî  
 Mins l'coq è-st-ossi mwinre qui l'ârsouye dè clotchî !  
 Pôve cinselote qui vicote picote à mijote !

Cinselote d'èmon nos-ôtes aus-âirs di tchin batu,  
 Anoyeûse èt mièrseûle, pitieûse cinselote di Strud,  
 Rèculotéye d'zo l'uréye, pèneûse mins binin.méye,  
 Cinselote di nos soçons aus bounès fricasséyes !  
 Vos djins ni valsèt pus à l'awous'padrî l'bour,  
 On n'veut sûr pus li tch'vau dins lès brès dè vî tchaur  
 Ni l'pèkléye di fèneûs aus florîyès-anéyes,  
 Quand l'bouneûr rabrèsseûve vos djins dissu l'vièspréye !  
 Pôve cinselote qui vicote picote à mijote !

Cinselote di mès dîj ans aus vî meurs crèvaudés,  
 À l' grègne rafistoléye qui bauye su l' bètchu pré,  
 Cinselote di nos soçons qui flauwit su l' vòyelète,  
 Qui r'naude dissu l' rouwale, qui n'a pus rin à piède.  
 Asteûre qu'il èst trop taurd, qu' tot toûne à l' ôrlicote  
 L'êûre è-st-à l' prèpension po nosse fayéye cinselote  
 Pace qui l' vîye d' audjoûrdu a v' lu candjî lès-êûres  
 Pace qui lès gros plins d' caurs ont scroté sès bouneûrs !  
 Pôve cinselote qui vicote picote à mijote !

Mins lès chîjes florichèt come dès rôses è culot ;  
 I fait si bon viker dins l' coujène, maugré tot !  
 Li fènaumwès n' tchante pus mins l' pèkèt lès fait rîre  
 Èt l' trècinsî bwèt s' gote, lès djon.nes tûtelèt à l' bîre  
 Èt lès djôyes balzinèt d' zo l' gros djambon qui pind  
 D' zeû l' marou qui rametéye : "On ni nos l' pudrè nin !"  
 L' Eûrope lès vòye à l' djote  
 Mins ça lès fait sorîre  
 Pourvu qu' i n' auye dè l' gote !  
 Pourvu qu' i n' auye dè l' bîre !

Lès grands vints dismoussèt leûs-ayèsses dilé l' tchaur  
 Mins l' djârdin qui soketéye rît come on gros plin d' caurs.  
 Lès djoûs d' a.an brèyèt sovint come dès madelin.nes  
 Dissu lès twèts moussus qu' aprijonèt leûs pwin.nes.  
 Mins l' aronde ravaléye r'vint maç'ner ddé l' tchènu  
 Mon dès djins amichtauves èt todi come i faut !  
 L' Eûrope lès vòye à l' djote  
 Mins ça lès fait sorîre  
 Pourvu qu' i n' auye dè l' gote !  
 Pourvu qu' i n' auye dè l' bîre !



*Bief à Strud*

## Bounon à l' Tossint

Quand lès spirous djouwèt aus mayes  
Avou lès neûjes vêla drî l'aye  
Inte lès bouchons, inte lès seûcias  
C'èst qu' Bounon rève dizeû l' tchèstia !

les écureuils  
les noisettes  
les sureaux  
le château

Quand l' dêrine gaye dichind l' chavéye  
Ët v' nu moru tote disseûléye  
I payetéye d' l'ôr dissu l' tchèstia :  
C'èst qu' Bounon rève dizeû Labas !

la noix  
toute seule  
il tombe de l'or

Faut prinde li tims d' taper on-ouy  
On-z-a sèmé l'ôr su lès fouyes !  
Quand l' a.an gripe dissu l' tchèstia  
C'èst qu' Bounon rève dizeû Labas !

un œil  
l'automne

Li p'tit nûton djoûwe cor aus mayes  
Avou l' spirou qui rit ddé l'aye

aux billes



*Vue de Bounon*

## Au raploû d' mès dîj ans

Dji m' sovîn dè p'tit pièle qui coureûve inte lès môyes  
Drèssîyes come dè mamezèles plic ploc dissu nos tchamps.  
Dji m' rapèle dè pasquéyes èt dè fèneûs rêvôyes  
Qui valsîn.n ddé nosse tchaur au solia d' mès dîj ans.

Nosse fènaumwès d'adon floricheûve come one fièsse ;  
Gn-aveûve min.me dè pèkèt dins l'pani da pârin !  
Èt lès roufions tchantin.n' èt rovyî lès-ardwèsses,  
Au raploû d' leûs dîj ans, au bouneûr dè vî tîmps !

Dji mèchenéye ddé nosse tchaur, drî nosse cinse qui s' dispiète  
Au mitan dè fèneûs, dè fotches èt dè rêstias  
Qui dansîn.n' inte leûs mwins tot come dè mârionètes ;  
Li fènauwès d'adon djoûwe co d' l'ârmonica !

Mès sov'nances toûrniquèt tot-autoû dè ougnètes  
Èt mès dîj ans riv'nèt su l' tchèréye dau vwèsin.  
Dj'ètind dè-aîrs di fièsse vèla su lès vôièlètes ;  
C'èst l' fènauwès qui tchante po l'raploû dè raupins !

Nos fèlès djôyes fènéyes taurdjèt co su l' tchèréye  
Èt l'gamin da matante rabroke... por one riséye.

## Mossieû d' nôvimbe

Il a bozé one pane po l' foute dissu l' chavéye,  
I porsût l' dêrine gaye qui coûrt su nosse pavéye  
Èt fé sofri l' tiyou qui djèmit come one djîn ;  
Mossieû ûle pa l' bawète èt grûler come on tchin !

I plonke su lès panias qui pindèt à l' rimouye,  
I broke è nosse corti po scroter saquants fouyes  
Èt fé tron.ner lès-aubes qui sofrichèt l' mârtîre ;  
I lès cheût come i faut avou s' ramon d' sôrcîre !

I nifetéye è gurnî, tchanter come one sôléye ;  
Sins d' mander l' pèrmission, i s'invite po l' chîjeléye  
Èt chakiner l' vîye stûve qui soketéye è culot !  
I triquetéye nos volèts ! C'è-st-on fameûs coco !

I pind à nosse clotchî dè-èchèrpes di nûléyes  
Qui tchaîront su vosse dos si v' sôrtoz à l' vièspréye.  
Èt s' i lî prind one zine, il acoûrt d'zo l' gros uch ;  
C'è-st-on vaurin qui crîye : «I faît mèyeû qu'à l'uch !»

## On danse dissu Labas

Saquants maujos riyèt d'zo leû capuce di nîve  
Vêla dissu lès tiènes, à l'orêre dè grand bwès ;  
On vî djardin soketéye come one mèskène à l' chîje  
Addé l' ri qui niftéye è l' pasture da Lèrwè.

capuchon  
l'orée  
servante

Li vôiète a strumé si blanke cote radjon.nîye  
Po couru à dadaye dins lès nanches dè culots  
Deûs raupins à scliyon d' tchindèt l' pré da Jènîye  
Èt caloner l' brâve djîn qui rècôurt è s' maujo !  
Tote li contréye si r'veût come su one cârte postale  
Lès vîs bours ont tchaussî leûs noûs solés d' satin  
Èt l' tchapèle fait risète inte sès frissès massales  
Au fornî da Rènè, qu'à mètu s' blanc d'vantrin.

robe  
à traîneau  
ses joues  
son tablier

Li bon Diè vint sèmèr come dè fleurs ârdjintéyes  
Èt djouwer avou l' diâle su lès twèts dè am'tia  
On dîreût qu' lès maujos riyèt come dè sôléyes  
On danse dissu lès tiènes ! I nîve dissu Labas !

argentées  
hameau  
ivrognes  
il neige

## Labas : on culot dè paradis

Labas est un hameau aux confins de Strud, hameau champêtre pendu sous la forêt des Arches ou niché sous la colline de Bounon qui abrita notre mine de fer autrefois, au pied du château restauré de «l'homme du fond des camps», célèbre guérisseur de l'après-guerre.  
*Labas c'est dè nozèyès vôiètes qui l'esté vint r'flori, dè sossotès rouvales qui tchantèt avou lès mouchons quand maîy dichind pa l'bwès avou l' coucou pa l' mwin.*



*Le manoir de Labas*

## Po dès trop coûtès-eûres.

Quand l'èsté rarivé a r'chandi m' porminâde  
Mès sov'nances tournikèt su l' bati rëdwârmu  
Èt su lès bias tch'vaus d' bwès avou mès camarâdes.  
Qu'i fieûve gaîy è pays dè timps d' nosse fiësse à Strud !

Lès caroussèls tournèt tot-autoû d' mès pinséyes  
Èt l' djeu d' boles da mononke a rachoné sès djins.  
Matante Aline a r'çû saquants bounès doréyes.  
Nosse vîye place qui s' ralètche djaîrîye après l' gamin.

L'acôrdèyon da Djan vout bistoker l' sôyerîye  
Èt r'fé danser lès copes qui r'toumèt su l' molin  
Come dès tchaurnéyès poupes su l' djane coû ragaîyîye.  
Po dès trop coutès-eûres, v'la fiësse di Strud qui r'vint !

Èt lès djôyes da m' pârin balzinèt èt rid'tchinde  
Po m' mète à caroussèl su l' nozé toûrnikèt ;  
Nosse vîye fiësse a pièrdu saquants breûjes dins sès cindes  
Qui dji tam'jîye voltî po r'trover nos tch'vaus d' bwès,

Èt ça toûne èt ça toûne èt l' binin.méye boune fiësse  
A sès-aîrs di djon.ne fèye po t'nu l' culot pa l' mwin  
Èt r'danser avou nos su nosse coû qu'a r'fait s' crësse ;  
Lès sov'nances, à l'awaîte, ont r'bèni nosse molin.

Èt ça toûne èt ça toûne su nosse coû radjon.nîye  
Qui s' prind por one covrësse au mitan d' sès pouyons ;  
Dj'a l'idéye qui l' bon Diè a rèculé l's-awîyes  
Po r'fé l' fiësse avou nos aus bèlès-eûres d'adon !



*La fête à Strud*

## CIWEN :

Centre d'Information du Wallon à l'Ecole en Province de Namur

Le Ciwen est à la disposition des enseignants qui désirent apprendre le wallon à l'école.

Personne de contact : Joseph Daffé (originaire de Sorée) - 081 444 591

Le jeu : *Fier d'yèsse walon*

Il s'agit d'une variante du jeu de l'oie : cinq séries de questions, de difficulté croissante, sont proposées aux joueurs qui, à l'entame, choisissent celle qui leur permettra de se mesurer.

La boîte comporte, outre les cinq questionnaires et les réponses, le parcours chiffré (sur carton rigide), le dé, les jetons, le règlement...

Renseignements : les Rêlîs Namurwès - 081 73 59 70



### **DECRET DU 24-12-1990 RELATIF AUX LANGUES REGIONALES ENDOGENES DE LA COMMUNUTE FRANCAISE**

ARTICLE 1 : La Communauté française de Belgique reconnaît en son sein la spécificité linguistique et culturelle de ceux qui usent à la fois d'une langue régionale endogène et du français, langue officielle de la Communauté.

ARTICLE 2 : Les langues régionales endogènes font partie du patrimoine culturel de la Communauté ; cette dernière a donc le devoir de les préserver, d'en favoriser l'étude scientifique et l'usage, soit comme outil de communication, soit comme moyen d'expression.

ARTICLE 3 : L'Exécutif de la Communauté française confiera la tâche d'étudier et de proposer toutes les mesures aptes à préserver et à favoriser ces langues régionales endogènes aux organismes consultatifs dont il reconnaît la compétence.

LEADER+ est une initiative de la Commission Européenne. Elle s'adresse aux territoires ruraux de l'Union. Elle vise à favoriser l'éclosion de partenariats publics/privés locaux mettant en place des stratégies et des projets innovants au travers du Groupe d'Action Locale – GAL. Elle vise aussi à susciter des coopérations entre territoires ruraux d'un même Etat ou d'Etats européens différents. La Région wallonne compte 15 GALs, qui disposent d'un budget moyen de 1.500.000 euros pour la période 2002-2008.



« Améliorer les relations entre ruraux et néo-ruraux » est le thème fédérateur choisi par le GAL Assesse-Gesves pour sa première expérience LEADER. De multiples actions ont été menées au travers de différents projets afin d'atteindre cet objectif.

Citons en particulier la réalisation d'une étude sociologique sur les relations sociales de proximité, l'organisation de manifestations festives sur le thème du land art et de la ruralité, l'organisation de rencontres conviviales lors de maraudes aux pommes ou des opérations « Villages ouverts et fleuris », la mise en place d'une centrale de renseignements sur les services de proximité et l'édition d'un guide social, l'organisation d'un système de voiturage, ... mais aussi la plantation de vergers conservatoires et la rénovation d'infrastructures sportives ou encore l'édition d'une charte de convivialité et la réalisation d'un long métrage par des jeunes de la région intitulé « Télé-ruralités », ...



S'ouvrant au territoire d'Ohey pour la période 2008-2015, le GAL poursuit son action en lui donnant une orientation économique plus marquée et qui concerne plus particulièrement l'agriculture et l'horticulture, l'environnement, le tourisme, la filière équestre et les services de proximité.

## Le wallon dans la vie actuelle de nos villages : tour d'horizon

Ces quelques lignes sont un “aperçu” sans prétention ; elles n’ont rien d’une étude scientifique.

Il faut le constater : peu de personnes parlent encore régulièrement le wallon et rares sont les enfants qui, dans leur milieu familial ou leur entourage, entendent une conversation dialectale.

Il est exceptionnel qu’une conversation en wallon se tienne en public. C’est en effet, mal vu... et vous provoquez l’étonnement si, dans la vie courante, vous tentez de placer quelques mots de wallon par incitation, parce que vous vous souciez d’en maintenir l’usage.

Une bonne note toutefois : ceux qui comprennent le wallon sont plus nombreux que ceux qui sont capables de le lire ou de le parler.

### Coup d’œil sur ce qui reste : qu’en est-il concrètement ?

#### 1. Le théâtre

Cette tradition se maintient même si plusieurs associations locales ont disparu (ou sont en léthargie) ces dernières années. Elle se focalise actuellement sur deux centres :

- Li rideau de Mauvin à Maillen (Assesse)
- L’Union à Faulx-Les Tombes (Gesves)

Ces troupes conservent une activité importante et un public fidèle. Elles sont, sans conteste, le fer de lance du wallon en pays d’entre Bocq et Samson.

On notera aussi quelques activités théâtrales plus sporadiques ainsi que des participations à des compagnies voisines comme celles d’Albert Dive ou d’Aimé Courtois.

#### 2. Les écoles

Il n’est pas prévu d’étude du wallon dans le programme officiel (pas plus qu’ailleurs en Wallonie). Toutes les actions menées à cet égard sont le fait d’initiatives particulières de directeurs ou de professeurs “sensibilisés”.

On citera principalement des séances de conversation (avec des “aînés” volontaires) des saynètes ou autres activités spécifiques à l’une ou l’autre occasion.

#### 3. Les bibliothèques

La bibliothèque d’Assesse possède quelques livres de littérature wallonne mais aussi le “Lexique namurois” de Lucien Léonard (dictionnaire) ainsi qu’une trentaine d’“Assimil wallon” à disposition des intéressés.

La bibliothèque de Gesves compte, elle, une trentaine d’ouvrages en wallon dont les “*Contes dau d’lon èt di d’près*” de J.-J. Piot. En 2005, elle a consacré l’opération “Je lis dans ma commune” à la littérature wallonne et ce en collaboration avec le PAC Gesves et les écoles.

#### 4. Et encore...

- Des revues locales comme “Crup’ Echos” à Assesse et le “Bulletin du Syndicat d’Initiative” de Gesves publient régulièrement des textes en wallon à destination de leurs lecteurs.
- Les chorales (assez nombreuses) ont l’habitude de mettre à leur programme des chansons en wallon, principalement en période de Noël et des fêtes de fin d’année.
- L’organisation de messes en wallon (textes liturgiques, chants et homélie) rassemble plus de participants qu’à l’accoutumée. Cette réalisation est conditionnée par le fait de “réserver” à temps un célébrant “capable” de prêcher en wallon (eux non plus ne sont pas si nombreux).
- Des cours de wallon organisés, à Namur par exemple, attirent régulièrement des citoyens de nos communes. (Ecole de Wallon de Namur, 081/611 032)
- Enfin, comment ne pas signaler que le club des seniors de Gesves s’appelle les “*Todi Djon.nes*”?

André Bonmariage  
PAC Gesves

• **CAIAC**

**Centre d'Accueil, d'Information, d'Animation, de Coordination  
asbl**

A comme objectif de favoriser et d'améliorer les relations et les aides entre les habitants sur le territoire des communes d'Assesse et de Gesves ; l'ASBL se veut attentive aux besoins en services de proximité et tente d'y apporter les réponses les plus appropriées en suscitant des liens sociaux de solidarité entre les gens.

Contact : 083 656 336 - Rue Jaumain 15 - 5330 Assesse

• **PAC**

**Présence et Action Culturelles  
asbl**

Est un mouvement d'éducation permanente qui s'intéresse aux problèmes de société et tente de susciter la participation active des citoyens à la vie sociale, économique et culturelle.

Contact PAC Gesves : André Bonmariage 081 58 92 90

• **Les Relîs Namurwès**  
**asbl**

Les Relîs Namurwès ont vu le jour à Namur en 1909. Ils sont quasi centenaires mais bien portants. C'est un cercle littéraire qui a pour but de cultiver, d'encourager et de promouvoir la littérature wallonne, ainsi que la connaissance et l'usage de la langue.

Il poursuit l'édition de la revue bimestrielle "Les Cahiers Wallons" fondée en 1937.

Contact : Guy Delvaux, secrétaire 081 73 59 70

Adresse courriel : croledesbris@skynet.be

Site internet : <http://relis-namurwes.be>

Crédit photos :

© François Migeotte, Jean-Marie Furnémont, Michel Cornet d'Elzius, Familles Bouchat, Demonge et Dinon, Magerat, Moreaux, Office du Tourisme de Namur, Vers l'Avenir.

Nous remercions les Relîs Namurwès de nous avoir aimablement autorisés à reproduire dans cet ouvrage de nombreux textes puisés dans les Cahiers Wallons.

Imprimerie Lallemand, Andenne.

Exemplaire gratuit

Ce recueil a été imprimé en 500 exemplaires, septembre 2008.

Editeur responsable : CAIAC ASBL, Rue Jaumain, 15 à 5330 Assesse